

L'ART
DE PARLER
ALLEMAND,

Nouvellement reveuë corrigè
& augmenté

Par le Sieur C. LEOPOLD S.

Professeur & Interprete des Langues
Allemande, Françoise, Italienne,
& Espagnole.

TOME PREMIER:

Sum Bibliothecae Rodanicæ



*Ed. Pauli
Juni 1788*

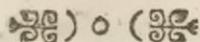
A VIENNE,
Chez GEORGE LEHMANN.

MDCCLXXXVIII.

Ex Libris P. Constantini Ephemeri S. P. M.

Wyższa Szkoła Pedagogiczna
w Bydgoszczy
Biblioteka Główna

S 1941



AVERTISSEMENT.



ET Ouvrage est
divisé en deux To-
mes. Le Premier
contient la Gram-
maire Allemande,
& le Second un
Nouveau & tres-
ample Vocabulaire François &
Allemand.

Le Premier Tome a trois
Parties.

Dans la Premiere je donne
des Regles fort courtes sur tou-
tes les difficultés de la Pronon-
ciation Allemande ; & afin de
rendre ces Regles plus utiles,
j'ay observé de ne prendre pour

A 2

exem-

exemple que des mots François & Allemans , qui signifiant la même chose , renfermassent aussi la même lettre dont il s'agit; de sorte que l'on pourra connoître aisément la différente Prononciation de l'une & de l'autre Langue : & par tout où j'ay pu le faire , je me suis toujours servi , pour les mots & pour les phrases , des termes & des expressions qui regardent la Guerre , parce que je les ay jugé les plus nécessaires.

Dans la Seconde je fais voir toutes les Parties d'Oraison , la Declinaison des Noms , & la Conjugaison des Verbes dans toute leur étenduë; & afin qu'on puisse apprendre en peu de temps quantité de mots , j'ay fait un Recueil de tous les Noms & Verbes Allemans , qui ont du rapport

rapport avec les Noms & Verbes François , rangés selon l'ordre alphabétique.

Dans la Troisième je fais des Remarques sur chaque Partie d'Oraison, & sur la maniere de les joindre ensemble , ce qu'on appelle d'ordinaire la Syntaxe , & qui est peut - estre , ce qu'il y a de plus embarassant dans cette Langue , & ce qu'on a le moins expliqué jusques à present.

L'experience m'ayant fait connoître qu'il y avoit beaucoup de difficulté à bien prononcer les Mots Allemans , à cause que l'on en ignoroit la quantité , j'ay fait marquer d'un Accent aigu toutes les syllabes longues sur lesquelles il faut appuyer dans la Prononciation.

Quoiqu'il n'y ait point de caracteres Allemans dans ce

païs - cy , & que j'aye été même obligé de faire imprimer l'Allemand en caracteres François, on pourra voir néanmoins par ceux de la seconde page du premier Tome, que j'ai fait graver exprès, la difference des uns & des autres ; & les lettres Italiques, qui ne servent qu'à distinguer l'Allemand du François, ne laisseront pas d'en faciliter la lecture.

Cette main signifie quelque Remarque particuliere.



L'ART
DE PARLER
ALLEMAND.

PREMIERE PARTIE,
CONTENANT

*Le Nombre des Lettres, & la
Prononciation de la Langue Al-
lemande.*



L y a dans la Langue Allemande vingt - quatre Lettres representées par les quatre differens Caracteres marqués à la page suivante : les deux premiers s'impriment, les deux autres s'écrivent.

A B C D E F G H I K
 L M N O P Q R S T U
 W X Y Z.
 a b c d e f f g h i k l m n o
 p q r s s t t u v w x y z.
 A B C D E F G H I K
 L M N O P Q R S T U V
 W X Y Z.
 a b c d e f f g h i k l l m n o
 p q r s s t t u v w x y z.

On les prononce ordinairement ainsi :

A. bé. tsé. dé. é. ef. ye, ou gue. ha. i. ca.
 a. b. c. d. e. f. g. g. h. i. k.
 el. em. en. o. pé. cou. err. es. té. ou. hué.
 l. m. n. o. p. q. r. s. t. u. w.
 ics. ypsilon. tset.
 z. y. z.

CHAPITRE I.

De la Prononciation des Voyelles
a, e, i, o, u.

LA voyelle *A*. se prononce en Allemand comme en François. Exemple. *Der anfall*, l'attaque, *die waffen*, les armes.

E. Cette voyelle a le même son que l'*e*. ouvert François. Ex. *der dégen*, l'épée, *das ebenholtz*, l'ebene.

La même voyelle *e*. ne se prononce point après la voyelle *i*. Ex. *der krieg*, la guerre, *der sieg*, la victoire ; mais il faut pour lors un peu plus appuyer, sur l'*i*. comme, *kryg*, *fyg*, excepté dans les mots qui commencent par *j*. Ex. *der Jenner*, le Janvier, *jeder man*, chacun.

La voyelle *e*. devant *m*, ou *n*, ne devient jamais *a*. comme en François, car on dit, *der tempel*, le temple, *das element*, l'element, & non pas, *der tampel*, *das element*.

E. final devant *l*, *n*. *r*. & souvent devant les lettres *st*. ou *t*, & quelque fois aussi à la fin des mots, ne se prononce point. Ex. *der scharmützel*, l'escarmouche, *der gräben*, le fossé, *der wächmeister*, le Major, *du schreibest*, tu écris, *er schreibet*, il écrit, *die sprache*, la Langue, &c. lisez plutôt, *scharmützel*.

mützl, *grábn*, *vváchtmeistr*, *schreibst*,
schreibt, *sprách*.

I, ou y, se prononce comme en François.

Ex. *die insel*, l'isle, *das gehéymnus*, le mystere.

j. au commencement & au milieu d'un mot, devant les voyelles *a*, *e*, *o*, *u*, devant *ä*, *ü*, qui marquées de la lettre *e*, sont diphtongues en Allemand; se prononce toujours separé de la voyelle ou diphtongue qui la suit. Ex. *das jämmer*, la misere, *jemand*, quelqu'un, *das jóch*, le joug, *der jubílirer*, le joüaillier, *der jäger*, le chasseur, *der jüngling*, le garçon, *der jénige*, celui-la, *náchjagen*, pour suivre, &c. lisez, *j-ámmer*, *j-äger*, &c.

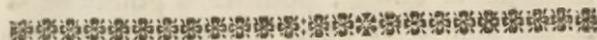
O. se prononce comme en François. Ex. *der Oberste*, le Colonel, *die krón*, la couronne, &c.

La voyelle U. sonne par tout comme la diphtongue Française *ou*. Ex. *die burg*, le bourg, *der musketierer*, le mousquetaire.

La voyelle *u*. prend à peu près le son de *i*, quand elle est précédée de la diphtongue *ä*, ou de la voyelle *e*. Ex. *der ráuber*, le voleur, *die béute*, le butin, lisez, *réiber*, *béite*, &c.

U. voyelle devient *v*. consonne quand elle se trouve devant les diphtongues *ä*, *ö*, *ü*, & se prononce comme la lettre *f*. Ex. *die ver*.

verschántzung, le retranchement, *die vólcker*, les troupes, lisez, *ferschántzung*, *fólcker*.



CHAPITRE II.

De la prononciation des Consonnes.

LA Lettre B. se prononce toujours en Allemand comme en François. Ex. *der bárt*, la barbe, *der balbierer*, le barbier.

B. à la fin d'un mot précédé de la lettre *m*, ou au milieu de ceux qui se composent de la preposition *umb*, ne se prononce jamais. Ex. *das Hértzogthumb*, le Duché, *der úmbkreis*, le circuit, lisez; *Hértzogthum*, *úmkreis*, &c.

C. devant *a*, *o*, *u*, se prononce comme en François. Ex. *der carabíner*, la carabine, *die companie*, la compagnie, *der Curírer*, le Courier, &c.

C. devant *e*, *i*. ou *y*, se prononce comme *ts*. Ex. *der céntner*, le quintal, *der církel*, le compas, *das cymbel*, le cymbale.

Ch. au commencement d'un mot se prononce comme le *c*. François devant les consonnes, ou devant les voyelles *a*, *o*, *u*, Ex. *die Chrístenheit*, la Chrétienté, *der Chúrfúrst*, l'Electeur, lisez, *Chrístenheit*, *Chúrfúrst*, &c.

Ch. au

Ch. au milieu, ou à la fin des mots, étant précédé d'une ou plusieurs voyelles, ou des lettres *l*, *r*, se doit prononcer fortement de la gorge, poussant la pointe de la langue contre les dents d'enbas, & le gros de la langue contre le palais. Ex. *der näch-zug*, l'arrière-garde, *der fähnrich*, le Porte-enseigne, *die räch*, la vengeance, *der dolch*, le poignard, *der durchzug*, le passage.

Remarquez, si *ch.* se trouve au milieu d'un mot, suivi d'une consonne, on prononce ce mot comme s'il étoit séparé en deux. Ex. *das gericht*, la justice, *der rechts-handel*, le procès, lisez, *gerich-t*, *rechtshandel*.

Ch. étant précédé de la lettre *f*, se prononce comme *ch.* François. Ex. *der schö-renstein*, la cheminée, *das schloß*, le château, &c.

C. devant *k.* ne se prononce point. Ex. *das stück*, le canon.

Ce n'est pas que pour la facilité de la prononciation de *ch*, qui est sans difficulté la plus difficile, il ne fût nécessaire de l'entendre de la bouche d'un Maître, & de repeter souvent avec luy des constructions semblables.

Der türck hat den sechzehenden dieses, mit acht und ächzig tausend mann, die schlacht wider die Christen verlohren.

Le

Le Turc avec quatre - vingt huit mille hommes, a perdu la bataille contre les Chrétiens, le seizième du courant.

La lettre *D.* se prononce au commencement & au milieu des mots comme en François, mais à la fin toujours comme un *t*. Ex. *der dragoner*, le dragon, *die niederlag*, la défaite, *das schwert*, l'espadaon.

F. ne se prononce pas autrement qu'en François. Ex. *der pfiffer*, le fifre, *das füsvolck*, l'infanterie: excepté dans les mots suivans, où la simple & double *f*, sonne à peu près comme *v*. consonne en François: *die Gräfin*, la Comtesse, *die häfen*, la lie, *der stieffel*, la botte, *der teuffel*, le diable, & leurs composés lisez, *Grävin*, *Märckgrävin*, *häven*, &c.

La lettre *G.* devant les voyelles se prononce toujours durement comme en François devant les consonnes; car on dit, *ga*, *gue*, *gui*, *go*, *gu*. Ex. *der gast*, l'hoste, *das geschütz*, l'artillerie, *die giskann* l'éguière, *das gold*, l'or, *die gunst*, la faveur. Excepté, *der General*, le General, *das Regiment*, le Regiment, *die Regierung*, le Gouvernement, *das register*, le Register, & leurs composés; où on prononce le *g.* un peu plus délicatement que le *ch.* Allemand au milieu des mots.

G. devant les consonnes se prononce de la même

la même maniere qu'en François. Ex. *die granát*, la grenade.

Remarquez que la lettre *g*. précédée d'un *n*. suivie d'un *e*, sonne comme *n*. liquide en ce mot François, *campagne*, ou autre. Ex. *mengen*, mêler, *singen*, chanter, lisez, *meng-en-sing-en*.

Si pourtant la lettre *g*. précédée d'un *n*, se trouvoit au commencement des mots composés, pour lors on la prononceroit comme *gue*. Ex. *das angesicht*, le visage, qui est composé de la preposition *an*, & du mot *gesicht*, qui signifie visage; ainsi il faut lire, *angesicht*, &c.

G. étant suivi de la lettre *k*. dans un même mot, ne se prononce pas. Ex. *die heiligkeit*, la sainteté, &c.

La lettre *g*. se trouvant à la fin des mots se prononce un peu plus doucement que la lettre *k*, ou *ch*. devant les voyelles en Allemand. Ex. *der berg*, la montagne, *der weg*, le chemin, lisez, *berk*, *wék*, ou plutôt, *berch*, *wéch*, &c. Mais si *g*. est précédé de la lettre *n*, on le prononce comme le *g*. final François, après la même lettre. Ex. *die ordnung*, le rang.

H. Cette lettre au commencement des syllabes se prononce avec une aspiration poussée de l'estomac, comme dans ces mots François, Heros, *der Held*, haine, *der haß*: ce qui ne se fait pourtant que quand la lettre *h*.

est

est suivie d'une plusieurs voyelles, ou des diphtongues *ä*, *ö*, *ü*, car en étant précédée, ou se trouvant entre deux voyelles, ou devant une ou plusieurs consonnes, elle ne se prononce point du tout, on demeure seulement un peu plus long temps sur la lettre qui la precede. Ex. *der hinterhalt*, l'embuscade, *die höhe*, la hauteur, *der wäll*, le rempart, *der ehstandt*, le mariage, *die reuteréy*, la cavalerie, lisez, *wäl*, *höe*, *ehstandt*, &c.

La lettre *K*. sonne toujours comme *ca*, *que*, *qui*, *co*, *cou*, en François. Ex. *der kampf*, le combat, *die kette*, la chaîne, *das kind*, l'enfant, *der kopf*, la tête, *die kügel*, la balle, *die kriegeslist*, le stratagème, &c.

Les lettres *L. M. N. P.* se prononcent comme en François. Ex. *der Léutenant*, le Lieutenant, *der Monarch*, le Monarque, *die nöth*, la nécessité, *das pülver*, la poudre. Dans ces mots, *funffzehn* quinze, *funffzig*, cinquante, la lettre *n*. ne se prononce pas, car on lit, *fuffzehn*, *fuffzig*.

Q. sonne presque comme *goua*, *goué*, *gou*. Ex. *das quartier*, le quartier, *das quecksilber*, le vis-argent, *das quintlein*, la dragme, lisez, *quonartir*, *quouintlein*, &c.

R. cette lettre se prononce par tout comme en

me en François. Ex. *der reichthum*, la richesse, *die ärmuth*, la pauvreté.

La lettre *S*. se prononce ordinairement comme en François. Ex. *der soldat*, le soldat; mais *sp.* ou *st.* commençant un mot ou une syllabe, & *rst.* finissant le mot, se prononce comme *ch.* en François. Ex. *das spiel*, le jeu, *der sturm*, l'assaut, *der stillstand*, la treve, *die aussprach*, la Prononciation, *der Fürst*, le Prince, *lisez*, *chpil*, *chüllchtand*, *fürcht*.

On prononce la lettre *T.* comme en François. Ex. *der triumpf*, le triomphe.

T. après *D.* ne se prononce point. Ex. *das feldt*, la campagne, *lisez*, & écrivez plutôt *feld*.

T. devant *ia*, *ie*, *io*, *iu*, se prononce toujours comme *ts.* Ex. *die fortificatsion*, ou plutôt, *die vestung*, la fortification, *lisez*, *die fortificatsion*. Ce qui n'arrive néanmoins que dans les mots empruntés des autres Langues, qui bien loin d'embellir la nôtre, comme quelques-uns assurent, ne font que la corrompre & en ôter l'intelligence: en effet celui qui ne sauroit que la Langue naturelle, ne le trouveroit il pas court icy?

Die Wienerische brieff confirmiren, daß die käyserischen intentioniret seyn, noch diese campanie Belgrade zu attaquiren, und daß sie ihre resolution desto eher zu executiren,

ren, schon die artillerie vorangeschickt haben, vveilen aber die statt sehr vvol: fortificieret, und eine starcke garnison darinn lieget, auch sonst an nichts manquret, conjecturiret man daraus, daß sie dieselbige vor dem vwinter nicht emportiren vwerden.

Au lieu de dire:

Die Wienerische brieff bekräftigen, daß die käyserischen gesinnet seyn, nach diesen feldzug Griechisch-Weissenburg anzugreifen, und daß sie ihr vvorhaben desto eher zu vvollziehen, schon das geschütz vorangeschickt haben, vveilen diese statt aber sehr vwohl bevestiget, und eine starcke besatzung darin lieget, auch sonst an nichts mangel leydet, schliesset man daraus, daß sie dieselbige vor dem vwinter nicht erobern vwerden.

Ce qui veut dire:

Les Lettres de Vienne confirment que les Imperiaux ont resolu d'attaquer encore Belgrade cette campagne cy, & que même pour executer leur dessein plutôt, ils ont déjà fait avancer leur artillerie; mais parce que cette place est extrêmement bien fortifiée, & qu'il y a dedans une grosse garnison, on conjecture qu'ils ne l'emporteront pas avant l'hiver.

Le *W.* ou le double *v.* au commencement des syllabes se prononce, comme si

B

on

on vouloit commencer à prononcer *huit*. en François, ou en peu plus délicatement que la consonne *v*, dans ces mots, *vin*, *vent*, c'est à dire, il faut simplement souffler & prononcer en même temps la voyelle qui suit la lettre *vv*. Ex. *der vvéin*, *der vvind*, lisez, *der hu-ein*, *der hu-ind*.

Remarquez que la lettre *vv*. se met souvent au milieu & à la fin des mots pour la voyelle *u*, étant précédée de la voyelle *a*, ou *e*; car on écrit & imprime indifféremment, *der távv*, ou *táu*, la rosée, *der frévvnd*, ou *fréund*, l'ami, & dans ce dernier exemple *vv*, & *u*, se prononcent à peu près comme la diphtongue Française *ay*.

X. cette lettre, quoique fort rare en Allemand, se prononce au commencement & au milieu des mots comme en François. Ex. *Alexánder*, Alexandre, mais à la fin des mots elle prononce tres-souvent comme *chs*. Ex. *die áxe*, ou *áchse*, l'essieu, *das vváx*, ou *vvachs*, la cire, &c.

Y. se prononce comme *i*. voyelle, & souvent on met l'un pour l'autre. Ex. *die freýheit*, ou *freihéyt*, la liberté, mais on ne le prononce point dans ce mot, *eylff*, onze, car on lit, *lff*.

Z. se prononce par tout durement comme *ts*. Ex. *das gezélt*, la tente. *der vórzug*, l'avant-garde, *die schantz*, le fort.

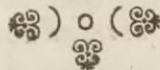
Z. ne

Z. ne vaut qu'un *s*, étant joint à un *s* ou *t*. Ex. *der troß*, le bagage, *der schántz-korb*, le gabion.

La quantité des consonnes, ou le redoublement d'un même, ne marque autre chose, sinon que l'on doit prononcer plus rudement la syllabe où elles se trouvent. Ex. *Gótt*, Dieu, *die fórch*, la crainte, *die fréundtschafft*, l'amitié.

On double ordinairement celles - cy, *f. l. m. n. p. r. t.* au milieu des mots, entre deux voyelles, ou après une seule, ou précédées des diphtongues *ä. ö. ü*. Ex. *das tréffen*, la rencontre, *die hellebardt*, la halberde, *die drümmel*, le tambour, *der marckedénner*, le vivandier, *der döppelhacken*, l'arquebuse à croc, *der verráther*, le traître, *der Ritter*, le Chevalier, *der páßzedel*, le passeport.

On les double aussi de la même manière à la fin des mots, & elles ne se prononcent que comme une simple consonne. Ex. *die Statt*, la Ville, *der áusfall*, la sortie, &c.



B 2

CHA-

CHAPITRE III.

De la prononciation des Diphtongues.

IL y a dix-neuf diphtongues dans la Langue Allemande, seize composées, & trois simples.

Les simples sont faites d'une seule voyelle, marquée dans l'impression par un petit *e*. au dessus, comme, *ä. ö. ü.* & dans l'écriture par deux petites barres, comme, *ä. ö. ü.*

Mais devant parler de seize composées, voyons auparavant la maniere de prononcer les trois simples.

La premiere diphtongue *ä.* sonne comme la diphtongue Françoisise *ay.* approchant beaucoup de l'*é.* ouvert ou de l'*a.* Latin. Ex. *die belägerung,* le siege, *das läger,* le camp.

La seconde diphtongue *ö.* se prononce à peu près comme la triphongue Françoisise *œu,* ou comme la diphtongue Latine *æ.* Ex. *der König,* le Roy, *das Königreich,* le Royaume.

La troisième diphtongue *ü.* tient beaucoup du son de l'*u.* François, mais approchant toujours un peu de la voyelle *i.* Ex. *der überfall,* la surprise, lisez, *überfall,* ou *iberfall.*

Ces trois diphtongues *ä. ö. ü.* servent premierement pour marquer tres-souvent les pluriels des noms qui ont *a. o. u.* au singulier, ce qui arrive ordinairement dans les mots monosyl-

nosyllabes. Ex. *das Kalb,* le veau, *die Kälber,* les veaux, *der wölff,* le loup, *die wölff,* les loups, *die Kuh,* la vache, *die Küh,* les vaches.

2. Pour former les diminutifs, on change aussi les trois voyelles *a. o. u.* du Substantif simple, en diphtongues. Ex. *das land,* le pais, *das ländlein,* le petit pais, *das dorff,* le village, *das dörfflein,* le petit village, *der flüß,* le fleuve, *das flüßlein,* le petit fleuve.

3. Les Comparatifs & Superlatifs reçoivent le même changement. Exemple.

Schwarz, noir, *schwärzer,* plus noir, *schwärzeste,* tres-noir.

Röth, rouge, *röther,* plus rouge, *rötheste,* tres-rouge.

Kurtz, court, *kürtzer,* plus court, *kürzeste,* tres-court.

4. Quantité de Substantifs & Adjectifs derivatifs se forment de même. Ex.

Lang, long, *die länge,* la longueur, *länglich,* long.

Die nöth, la necessité, *nöthig,* necessaire.

Gut, bon, *die güte,* la bonté, *gütig,* bon, &c.

5. Le même changement arrive dans les mots signifiant quantité, composés de la syllabe *ge.* Ex. *das gewässer,* les eaux, *das gespött,* les moqueries, *das gewürtz,* les épices.

6. Ces trois voyelles se changent aussi dans quelques Verbes derivés des noms substantifs. Ex. *kämpffen*, combattre, vient de *kampff*, combat ; ainsi *trösten*, consoler, se forme de *tröst*, consolation, *grüßen*, saluer, se compose de *gruß*, salutation : & quelque fois au Present des Indicatifs à la seconde & troisième personne du singulier, & dans toutes les personnes de deux Imparfais & Plus-queparfaits des Subjonctifs : comme dans *schlaffen*, dormir, on dit, *ich schlaffe*, je dors, *du schlaffst*, tu dors, *er schlaffet* ou *schlafft*, il dort ; *können*, venir, *wann ich käme*, si je venois, *wan du kämest*, si tu venois, &c. *wan ich hätte geschlaffen*, si j'avois dormi, *wan ich wäre können*, si j'estois venu, &c.

Les seize diphtongues composées se prononcent de la maniere suivante.

aa demande un son plus long que l'*a* simple, Ex. *der saal*, la sale.

au, *auv*, sonnent comme *au*. Gascon, ou comme *a-u* separé. Ex. *das aug*, l'œil, *der pfäuv*, le paon, lisez, *a-ug*, *psa-u*, &c.

äu, *äuv*, *äy*, ont le son à peu près de *ey*. François, Ex. *die häuser*, les maisons, *die bäuwerin*, la paisane, *das wäysel*, l'orpelin, &c.

ee. se

ee. se prononce plus long que l'*e* simple. Ex. *das méer*, la mer.

ee, ou *ey*, *eu*, *evv*, se prononcent comme *e-y*, separé, prenant néanmoins un peu du son de la diphtongue *ä*. Ex. *die réise*, le voyage, *der Fréyherr*, le Baron, *das zéng-haus*, l'arsenal, *das févver*, le feu, lisez à peu près, *räi-se*, *fä-ier*, &c.

oi, ou *oy*, *ou*, *ua*, *ue*, *ui*, ou *uy*, retiennent dans la prononciation le propre son de chaque voyelle en particulier. Ex. *Savóyen*, la Savoye ; *Móscou*, la Moscovie, *die quäl*, le tourment, *die quelle*, la source, *die quit-tung*, la quittance. *pfúy*, *fy* ; lisez, *Savó-yen*, *Mosco-u*, *qou-al*, *qou-elle*, *qou-ittung*, *psou-y*.

CHAPITRE IV.

De la Prononciation des Mots.

Comme il n'y a point d'Accent non plus que d'Apostrophe dans cette Langue, & qu'il est néanmoins nécessaire pour bien prononcer, de connoître les syllabes longues & breves ; j'ai jugé à propos de marquer d'un accent aigu toutes les syllabes longues dans les mots Allemans, & d'en donner icy outre cela les regles, bien que la plûpart ne s'en soient pas mis en peine ; & j'ay crû même,

qu'il estoit assez naturel de parler de la quantité des Mots, après avoir fait mes remarques sur la Prononciation des lettres.

Premiere Regle. Tous les mots finissant en *ey*, ou *rey*, ont toujours la dernière syllabe longue. Ex. *die pastey*, le bastion, *die verrätheréy*, la trahison, &c.

2. Les mots simples de deux, trois, ou plusieurs syllabes, ont presque toujours la première longue. Ex. *die päucken*, les timbales, *die plünderung*, le pillage, *die hertzhaftigkeit*, le courage, &c.

3. Les mots qui finissent en *ur*, *ent*, &c. ceux qui ont quelque rapport avec les Langues étrangères, les Prepositions de deux syllabes, les Adverbes composés, ont ordinairement la dernière longue. Ex. *die figur*, la figure, *das Regiment*, le Regiment, *der Cornet*, le Cornette, *der Corporal*, le Corporal, &c. *vorbey*, pardevant, *mitsämt*, avec, &c. *wieviel*, combien, *wu nicht*, sinon, &c.

4. Les mots composés de deux Substantifs, ou de Prepositions separables des Verbes qu'elles composent, ont la première syllabe longue. Ex. *der Hauptman*, le Capitaine, *die gegengrabung*, la contremine, *angreifen*, ataqer, &c. Mais dans les mots qui sont composés de Prepositions inseparables des Verbes, la syllabe qui suit la Preposition

sition est longue. Ex. *die eroberung*, la conquête, &c.

5. Les trois diphtongues ä. ö. ü. sont toujours longues dans les mots simples, & dans les mots composés de particules non separatives. Ex. *das läger*, le camp, *der König*, le Roy, *der küriß*, la cuirasse, *die belägerung*, le siege, &c.

Tous les monosyllabes qui s'écrivent par deux voyelles ou consonnes, par une diphtongue, ou par *h*. précédé ou suivi d'une, ou plusieurs consonnes, sont longs. Ex. *sée*, lac, *schiff*, bateau, *thür*, porte, *ráth*, conseil, *wáhl*, élection, *thrón*, throne, &c. Les autres, comme *mit*, avec, *wan*, quand, *zu*, chez, &c. sont brefs.

J'ay renfermé dans le discours suivant, toutes les difficultés de la Prononciation de cette Langue, que j'ay marquées d'une petite étoile, pour faire voir, & pratiquer en même temps, les regles contenues dans les précédens Chapitres, & pour donner une entière facilité de lire tous les Livres Allemans.

*Der *allgemeine feindt* der *Christenheit*,
ginge im *jäh* ein *tausent* sechs*hündert
drey *und* achtzig, mit *stück*en, Cartäunen,
feuermörse*ln, äxten, schau*ffeln, und viel*

Cent nern púv^{er}, und bley, vor die statt
Wien, vwillens sie ún^{versehens} zu überfál-
len, und zu belägern, vwürde aber mit ei-
ner grössen hertzhaftigkeit von den Chri-
sten zurück getrieben, und in die flucht ge-
jagt, gleich daraúf náhme man ihm Neuv-
häusel, Waitzen, und viel andere schöne
örther, bis so gar jüngst auch, die berúhm-
te statt Offen vvi^{eder} vweg, vvelche vé-
stung sehr bequem ist, dem Türcken hinfíh-
ro vvi^{eder}standt zúthún.

Lisez:

Der algue-mä-ine fá-in-t, der Cris-
ten há-it, guing-imj-ahr ä-in ta-usent,
sechs houndert; drä-y ount achtzich, mit
chtiken, Carta-unen, fá-i-ermeercheln,
eexten, cha-uffeln, ount fyl tsentnern
poulfer, ount blä-y, for dy chtat Vin, vil-
lens sy ounferse-ens tsou iberfallen, ount
tsou bele-jern, vourde aber mit ä-iner
grossen herts-hafti-kä. it fon den Cristen
tsourouk guetryben, ount in dy flouch-t gue
j-ach t,

j-ach-t, gla-ich dara-uf name man ym
Nä-i-häi-sel, Vä-itfen, ount fyl andere
chene erter, bis so gar j-yngs-t a-uch dy
berymte chtat Offen vyder wech: velche fe-
stoung seer begou-em ist, dem Tircken hin-
firo vyderchtant tson toun.

Qui veut dire:

L'ennemi commun de la Chrétienté alla
en mil six cens quatrevingt-trois, avec ca-
nons, bombes, mortiers, haches, pelles, &
beaucoup de quintaux de poudre & de plomb,
dans le dessein de surprendre la ville de Vien-
nè, & de l'assiéger, mais il fut repoussé vi-
goureusement des Chrétiens, & mis en fui-
te; & peu de temps après on luy enleva
Neuhausel, Vaccia, & quantité d'autres bel-
les Places: même on à repris sur luy tout
nouvellement la fameuse ville de Bude, qui
est la Forteresse la plus commode, pour
resister dorénavant au Grand
Turc.

SE-

SECONDE PARTIE, CONTENANT

Les Principes de la Langue Alle- mande.

LA Langue Allemande a neuf Principes, ou neuf Parties, qui sont; l'*Article*, le *Nom*, le *Pronom*, le *Verbe*, le *Participe*, l'*Adverbe*, la *Preposition*, la *Conjonction*, & l'*Interjection*.

Les cinq premières se changent dans le discours, les quatre autres ne se changent point.

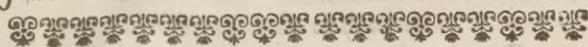
Le changement qui arrive à l'*Article*, au *Nom*, au *Pronom*, & au *Participe*, est compris en six *Cas*, ou chutes, *Nominatif*, *Genitif*, *Datif*, *Accusatif*, *Vocatif*, & *Ablatif*.

En deux *Nombres*, *Singulier*, & *Pluriel*.

En trois *Genres*, *Masculin*, *Feminin* & *Neutre*, & s'appelle *Déclinaison*.

Le changement qui arrive au *Verbe*, est compris en cinq *Modes*, ou manières d'affirmer; sçavoir, *Indicatif*, *Imperatif*, *Optatif*, *Conjonctif*, & *Infinitif*, en trois *Personnes*, en deux

deux *Nombres*, en trois *Temps*, le *Present*, le *Passe*, l'*Avenir*, & s'appelle *Conjugaison*.



CHAPITRE I.

De l' Article.

L'*Article* est une partie d'*Oraison*, qui marque les trois genres des Noms, *Masculin*, *Feminin*, & *Neutre*, & qui en détermine la signification.

Il se divise en *Défini*, qui est, *Der*, *Die*, *Das*, & *Indéfini*, qui est, *Ein*, *Eine*, *Ein*.

Le *Défini* se décline ainsi :

<i>Singulier.</i>		<i>Singulier.</i>	
<i>Masculin.</i>		<i>Feminin.</i>	
N. <i>Der</i> , le.	N. <i>Die</i> , la.		
G. <i>des</i> , du, de.	G. <i>der</i> , de la, de.		
D. <i>dem</i> , au, à.	D. <i>der</i> , à la.		
Ac. <i>den</i> , le.	Ac. <i>die</i> , la.		
Ab. <i>von dem</i> , du, de.	Ab. <i>von der</i> , de la, de.		
<i>Singulier.</i>		<i>Pluriel pour tous les trois Genres.</i>	
<i>Neutre.</i>			
N. <i>Das</i> , le.	N. <i>Die</i> , les.		
G. <i>des</i> , du, de.	G. <i>der</i> , des.		
D. <i>dem</i> , au, à.	D. <i>den</i> , aux.		
Ac. <i>das</i> , le.	Ac. <i>die</i> , les.		
Ab. <i>von dem</i> , du, de.	Ab. <i>von den</i> , des.		

Re-

Remarquez que les Vocatifs de cet Article sont semblables aux Vocatifs du Pronom de la seconde Personne, *o di! o ihr!*

Déclinaison de l' Indéfini.

Cet Article se trouve quelquefois seul, & quelquefois avec un Substantif, devant un Substantif, il se décline ainsi :

<i>Singulier.</i>		<i>Singulier.</i>	
<i>Masculin.</i>		<i>Feminin.</i>	
N.	<i>Ein</i> , un.	<i>Eine</i> , une.	
G.	<i>éines</i> , d'un.	<i>éiner</i> , d'une.	
D.	<i>éinem</i> , à un.	<i>éiner</i> , à une.	
A.	<i>éinen</i> , un.	<i>éine</i> , une.	
V.	caret.	caret.	
A.	<i>von éinem</i> , d'un	<i>von éiner</i> , d'une.	
<i>Singulier. Neutre.</i>			
Nom.	<i>Ein</i> , un.		
Gen.	<i>éines</i> , d'un.		
Dat.	<i>éinem</i> , à un.		
Ac.	<i>éin</i> , un.		
Voc.	caret.		
Abl.	<i>von éinem</i> , d'un.		

Étant seul il se décline par tous les cas comme de vant un Substantif, excepté au Nominatif & Accusatif ; car il fait au Nom. Masc. *éiner*, Fem. *éine*, Neut. *éines*. *Etliche*, ou rarement *éinige*, quelques, quelques-uns, ou quelques-unes, ferr à tous deux de Pluriel, voicy comme il se décline.

Plu-

Pluriel.

- N. *Etliche*, quelques, quelques-uns, quelques-unes.
 G. *étlicher*, de quelques, &c.
 D. *étlichen*, à quelques, &c.
 A. *étliche*, quelques, &c.
 V. caret.
 Ab. *von étlichen*, de quelques, &c.

Ce même article, *éiner*, *e*, *es*, s'exprime indifferemment par *der éine*, *die éine*, *das éine*, & se décline comme les Adjectifs précédés de l'article *der*, *die*, *das*: voyez les Adjectifs.

Il y a, comme nous venons de dire, trois Genres chez les Allemans, *Masculin*, *Feminin*, & *Neutre*; *der*, marque le Masculin, *die*, le Feminin, *das*, le Neutre.

On connoît quelquefois sans article de quel genre sont les Noms par leurs terminaisons, & par les choses auxquelles ils s'attribuent.

Il est néanmoins difficile d'en donner des règles générales, parce que les *Masculins*, *Feminiens*, & *Neutres* n'ont souvent qu'une même terminaison. Ex. *der hámmer*, le marteau, *die féder*, la plume, *das mésser*, le couteau. Et d'autant que les choses signifiées par un nom général & commun, ont des propriétés différentes, elles ont aussi differens genres, comme

me

me ces trois animaux, *der ochs*, le bœuf, *die kühe*, la vache, *das pferd*, le cheval. C'est pourquoy pour avoir une connoissance certaine du genre des Noms, il faut les apprendre avec leur article, comme ils sont dans mon Vocabulaire, afin que l'habitude qu'on aura de les joindre ensemble, serve comme de règle pour en faire connoître le genre.

Regles pour les Masculins.

Les Noms propres des Hommes, les Noms des dignités, offices & métiers qui leur conviennent, les Noms des Vents, des quatre Saisons, des Mois, & tous ceux qui finissent en *er*, dérivés des Verbes, sont Masculins. Ex. *der Lüdwig*, Loüis, *der König*, le Roy, *der Richter*, le Juge, *der Goldschmid*, l'Orfèvre, *der Nordwind*, le vent de Nord, *der winter*, l'hiver, *der Jenner*, le Janvier, *der Jäger*, le chasseur.

Pareillement les Noms des Planetes. Ex. *der Mond*, la Lune, &c. Excepté, *die Sonn*, le Soleil, *das gestirn*, l'astre.

Les Meteores. Ex. *der regen*, la pluye, &c. Excepté, *die wolcke*, la nuë, *das gewitter*, l'orage.

Les jours de la semaine. Ex. *der Sonntag*, le Dimanche, &c. Excepté, *die Mittwoch*, le Mercredy.

Les Pierres. Ex. *der demant*, le diamant, &c. Excepté, *die perle*, la perle, *die perlmut-*

lemutter, la nacre de perle, *das kleynod*, ou *edelgestein*, le bijou.

Les Monnoyes. Ex. *der thaler*, l'écus, &c. Excepté, *die pistole*, ou *dublón*, la pistole.

Les Etofes. Ex. *der schárlach*, l'écarlate, &c. Excepté, *die leinwand*, la toile, *das tuch*, le drap.

Les Noms des Oiseaux. Ex. *der ádler*, l'aigle, &c. Excepté les suivans.

<i>Die álster</i> ,	La pie.
<i>die ámbfel</i> .	le merle.
<i>die báchfeltz</i> ,	la bergeronnette.
<i>die dóhl</i> ,	le geay.
<i>die énte</i> ,	la canne.
<i>die fincke</i> ,	le pinson,
<i>die gans</i> ,	l'oye.
<i>die krábe</i> ,	la corneille.
<i>die lerch</i> ,	l'alloüette.
<i>die méise</i> ,	la méfange.
<i>die náchtigall</i> ,	le rossignol.
<i>die nachteul</i> ,	la choüette.
<i>die schnepff</i> ,	la becasse.
<i>die schwálb</i> ,	l'hirondelle.
<i>die stieglitz</i> ,	le chardonneret.
<i>die wáchtel</i> ,	la caille.

Das hún, la poule, & ses composés, comme, *das háselhún*, le francolin, *das rébhún*, la perdrix, *das wásserhún*, la poule d'eau, &c. sont Neutres.

Quand nous n'avons qu'un Nom pour ex-

primer les deux sexes, nous luy ajoûtons ces mots : *mänle*, mâle, pour le Masculin, & *wéible*, femelle, pour le Feminin. Ex. *elefánt das mänle*, ou *das wéible*, l'éléphant mâle, ou femelle, &c.

Les suivans marquent les deux sexes, par deux differens Noms.

Der bock, Le bouc.
die géis, la cheve.
der gänser, le jarre.
die gans, l'oye.
der hahn, le coq.
die hénne, la poule.
der hénst, l'étalon.
die stütte, la jument.
der hirsch, le cerf.
die hinde, la biche.
der hund, le chien.
die záucke, la chienne. *Saka*
der ochs, le bœuf.
die kühe, la vache.
der éber, le verrat.
die säuv, la truie.
der täuber, le pigeon mâle.
die täubin, le pigeon femelle.
der wieder, le belier.
das scháaff, le brebis.

Ceux-cy sont du genre Neutre : *das eychhörnlein*, l'écuréüil, *das éinhorn*, la licorne, *das élend*, l'élan, *das kalb*, le veau, *das camél*, le chameau, *das rébe*, le chevreüil, *das thier*, l'animal, & ses composés. Ex. *das tiegerthier*, le tigre, &c. Le

Les Noms des Poissons. Ex. *der hécht*, le brochet, *der wálfisch*, la baleine : & tous ceux qui sont composés de *fisch*, qui veut dire poisson : Excepté, *die foréll*, la truite, *die áúster*, l'huître, *die kres*, le goujon, *die lamprét*, la lamproye, *die platéis*, la plie, *die schléye*, la tanche.

Les Plantes, & les Herbes. Ex. *der fénchel*, le fenouil, &c. Les composés du Nom *wurtz*, racine, sont feminins. Ex. *die nieswurtz*, l'helebre. Les composés du Nom *kraut*, herbe, sont Neutres. Ex. *das kórbelkraut*, le cerfeüil.

Les Bleds. Ex. *der haber*, l'avoine. Excepté, *das korn*, le froment.

Les Epiceries, & semblables drogues. Ex. *der pféffer*, le poivre, *der bálsam*, le baume, &c. Excepté, *die muskáttnus*, la muscade, *das nágelein*, le clou de girofle, *das saltz*, le sel, *das gewürtz*, l'épicerie, *das óhl*, l'huile.

Les Noms finissans en *ang*. sont Masculins. Ex. *der ánsang*, le commencement, *der áúsgang*, la sortie, &c. Excepté, *die schlang*, le serpent, *die spang*, la bossette d'un livre, *die stang*, la perche, *die zang*, les tenailles.

Ceux aussi qui se terminent en *en*. Ex. *der gráben*, le fossé, *der lúnten*, la meche, &c. Excepté, *das bécken*, le bassin, *das küßen*, le carreau, *das zéichen*, le

signe, & tous les Infinitifs des Verbes pris substantivement. Ex. *das spielen*, le jeu.

La plupart des Noms en *el*, & *er*. Ex. *der nagel*, le clou, *der hammer*, le marteau. Excepté.

<i>Die ächsel</i> ,	L' aisselle.
<i>die ämpel</i> ,	la lampe.
<i>die ämsel</i> ,	le merle.
<i>die Bibel</i> ,	la Bible.
<i>die cäntzel</i> ,	la chaire à prêcher.
<i>die deichsel</i> ,	le timon.
<i>die distel</i> ,	le chardon.
<i>die éychel</i> ,	le glan.
<i>die fäbel</i> ,	la fable.
<i>die gäbel</i> ,	la fourche.
<i>die géißel</i> ,	le foïiet.
<i>die gürigel</i> ,	la gorge.
<i>die héchel</i> ,	la herce.
<i>die insel</i> ,	l' isle.
<i>die kügel</i> ,	la balle.
<i>die mispel</i> ,	la nefle.
<i>die nadel</i> ,	l' épingle.
<i>die néssel</i> ,	l' ortie.
<i>die orgel</i> ,	l' orgue.
<i>die regel</i> ,	la regle.
<i>die schäuffel</i> ,	la pelle.
<i>die schéißel</i> ,	le sommet de la tête.
<i>die schindel</i> ,	le bardeau.
<i>die schüffel</i> ,	le plat.
<i>die sichel</i> ,	la faucille.
<i>die spindel</i> ,	le fuseau.

die stäf-

<i>die stäffel</i> ,	le degré.
<i>die trümmel</i> ,	le tambour.
<i>die wächtel</i> ,	la caille.
<i>die würtzel</i> ,	la racine.
<i>die zwiebel</i> ,	l' oignon.
<i>Das exempel</i> ,	L' exemple.
<i>das insiegel</i> ,	le cachet.
<i>das knévvel</i> ,	le peloton.
<i>das mittel</i> ,	le moyen.
<i>das rätzel</i> ,	l' énigme.
<i>das viertel</i> ,	le quartier.
<i>Die äder</i> ,	La veine.
<i>die blätter</i> ,	l' ampouille.
<i>die féder</i> ,	la plume,
<i>die hälfter</i> ,	le licol.
<i>die kämmer</i> ,	la chambre.
<i>die kläffter</i> ,	la toise.
<i>die klämmer</i> ,	le crampon.
<i>die leber</i> ,	le foye.
<i>die léiter</i> ,	l' échelle.
<i>die léyer</i> ,	la lyre.
<i>die märter</i> ,	le martyre.
<i>die schülter</i> ,	l' épaule.
<i>die ziffer</i> ,	le chiffre.
<i>Das fenster</i> ,	La fenêtré.
<i>das feuer</i> ,	le feu.
<i>das fieber</i> ,	la fièvre.
<i>das fütter</i> ,	le fourage.
<i>das gitter</i> ,	la grille.
<i>das klöster</i> ,	le Convent.
<i>das küpfer</i> ,	le cuivre.

C 3

das

<i>das läger,</i>	le camp.
<i>das leder,</i>	le cuir.
<i>das mēffer,</i>	le couteau.
<i>das müſter,</i>	l'échantillon.
<i>das opffer,</i>	le sacrifice.
<i>das pfläſter,</i>	l'emplâtre.
<i>das pöſſer,</i>	la poudre.
<i>das regiſter,</i>	le registre.
<i>das rüder,</i>	la rame.
<i>das ſilber,</i>	l'argent.
<i>das ſüſer,</i>	le rivage.
<i>das ungeziefer,</i>	l'insecte.
<i>das wäſſer,</i>	l'eau.
<i>das wetter,</i>	le temps.
<i>das zimmer,</i>	l'appartement.
Les Noms en <i>ff.</i> Ex. <i>der kämpff,</i> le combat, <i>der Hoff,</i> la Cour, &c. Excepté :	
<i>Die Harff,</i>	La harpe.
<i>die hülff,</i>	l'aide.
<i>die larff,</i>	le masque,
<i>die pfeiff,</i>	le chifflet.
<i>die ſeiff,</i>	le savon.
<i>die ſchärff,</i>	le tranchant d'un couteau.
<i>die ſchleiß,</i>	le trainoir.
<i>die ſchnepff,</i>	la bécasse.
<i>die ſtraff,</i>	la punition.
<i>Das dorff,</i>	Le village.
<i>das ſchaff,</i>	la cuve.
<i>das ſchäuff,</i>	la brebis.
<i>das ſchiſſ,</i>	le navire.

Tous

Tous les Noms terminés en *ich,* & *ling.* Ex. *téppich,* le tapis, *der jüngling,* le garçon. Excepté, *das kericb,* les balieures.

Les Noms en *m.* suivent la même regle. Ex. *der nám,* le nom, *der ſtamm,* la race, &c. Excepté, *die blüm,* la fleur, *die éinnahm,* la recepte, *die ſtamm,* la flamme, *die form,* la forme, *die pflaum,* la prune, *die ſchwemm,* l'abreuvoir, *die ſtimm,* la voix, *die ſumm,* la somme, *das pödagram,* la goutte.

Regles pour les feminins.

Les Noms propres des Femmes, les Noms des dignités, offices & métiers qui leur conviennent, les Noms signifiants qualité, & quantité: ceux qui se terminent en *heit,* *keit,* *ſchafft,* sont du genre Feminin. Ex. *die Anne,* Anne, *die Königin,* la Reine, *die hoffmeiſterin,* la gouvernante, *die ſtückerin,* la brodeuse, &c.

Das wüeb, signifiant la femme en general, ou la femme mariée de basse naissance, est Neutre, *das fräulein,* la demoiselle, *das menſch,* une servante, ou fille d'une mediocre condition, sont aussi Neutres.

Les Noms des Rivieres sont Feminins. Ex. *die ſēne,* la Seine, &c. Excepté, *der Inn,* fleuve en Baviere, *der Jördan,* le Jourdain, *der Mayn,* le Meyn, *der Nēcker,* le Nekar, *der Neper,* le Boristenes, *der Phrath,*

C 4

l'Eu-

l'Euphrates, *der Pó*, le Po, *der Rhein*, le Rhein.

Les Arbres. Ex. *die eyche*, le chêne, &c. Excepté ceux qui sont composés du Nom du fruit qu'ils portent, & du Nom generique *der baum*, l'arbre, qui sont tous Masculins. Ex. *der kirschbaum*, le cerisier, *der nussbaum*, le noyer, &c.

Les Fruits, & les Legumes. Ex. *die pferfich*, la pêche, *die bönne*, la fève, &c. Excepté, *der äpfel*, la pomme, *der*, ou *die citron*, le citron, *der*, ou *die melon*, le melon, *der*, ou *die pommerantz*, l'orange.

Les Fleurs. Ex. *die röße*, la rose. &c. Excepté, *der jafmin*, le jasmin, *der ritterfporn*, le pié d'alloüette, *das nägelein*, l'œillet.

Les Noms des Instrumens de Musique, comme, *die läute*, le luth, &c. Excepté, *der zincken*, le cornet, *das häckebrett*, le cymbale, *das clavicórdium*, le clavecin, & les parties de la Musique; comme, *der difcánt*, le dessus, *der alt*, la haute - contre, *der tenór*, la taille, *der baß*, la basse.

Les Noms des Insectes, & des Rampans. Ex. *die éydex*, le lézard, *die nätter*, la vipere, &c. Excepté, *der flöh*, la puce, *der wurm*, le ver, avec ses composés; comme, *der kräutwurm*, la chenille, &c.

Les

Les Noms qui se terminent en *e* muet, sont aussi Feminins. Ex. *die fôrge*, le soin: on retranche quelquefois la lettre *e*. & cela arrive ordinairement dans les mots dérivés des Verbes; car on dit aussi *die forg*, qui dérive du Verbe *fôrgen*, avoir soin, &c. Excepté, *der klée*, le trefle, *der rache*, la gueule, *der rappé*, le cheval noir, *der fchnée*, la neige, *das gesinde*, les domestiques d'une maison, *das hertzé*, le cœur, qui s'écrivent aussi sans *e*. Ex. *der rapp*, *das hertz*, &c.

Les Noms finiffans en *ey*. Ex. *die mahleréy*, la peinture, &c. Excepté, *der béy*, la serge, *der bréy*, la bouillie, *der papegéy*, le perroquet, *das bléy*, le plomb, *das cönterfey*, le portrait, *das ey*, l'œuf, *das gefchrey*, le cri.

La plûpart des Noms en *r* sont pareillement Feminins. Ex. *die ehr*, l'honneur, &c. Excepté, *der altär*, l'autel, *der knorr*, le neud d'un arbre, *der fchwür*, le ferment, *das chör*, le chœur, *das gehör*, l'ouye, *das haär*, le poil, *das obr*, l'oreille, *das paar*, la paire, *das papier*, le papier, *das thör*, la porte cochere, *das jähr*, l'an.

Les Noms en *ung*. Ex. *die vëftung*, la forteresse, &c. Excepté, *der fchwung*, un faut en voltigeant, *der fprung*, le faut, *der übrfprung*, la source.

C 5

Regles

Regles pour les Neutres.

Les Noms des Royaumes, Provinces, Villes, Bourgs, Châteaux & Villages, sont du genre Neutre, on les met ordinairement sans Article. Ex. *das Fránckreich*, ou plutôt, *Fránckreich*, la France, *das Paris*, ou *Paris*, Paris; mais si on met le Nom commun *Stadt*, Ville, devant les Noms Propres, ils deviennent pour lors Feminins. Ex. *die Stadt Paris*, la Ville de Paris, &c.

Les Noms des Couleurs & les Infinitifs pris substantivement, les Diminutifs, les Noms signifians Multitude, qui commencent par la particule *ge.* les mots finissans en *ent-* qui ont du rapport avec la Langue Française, les Lettres alphabetiques, sont Neutres. Ex. *das bláuve*, le bleu, *das wéinen*, le pleurer, ou les pleurs, *das státtlein*, *státtche*, ou *státtle*, la petite ville, *das gewáasser*, les eaux, *das Regiment*, le Regiment, *das A.* *das B.* l'A. le B. &c.

Les Noms des Métaux. Ex. *das gold*, l'or. Excepté, *der stáhl*, l'acier.

Les Noms terminés en *thum.* sont aussi Neutres. Ex. *das Hertzogthum*, le Duché, &c. Excepté, *der Thúm*, l'Eglise Cathédrale, *der irrthum*, l'erreur, *der réichthum*, la richesse.

Les Noms Allemans qui ont du rapport avec les Noms François, en prennent ordinairement

rement le Genre. Ex. *der demant*, le diamant, *die Bible*, la Bible, &c.

Les Noms composés de deux autres, suivent le genre du mot final, sans avoir égard au genre du premier Nom simple, dont il est composé. Ex. *der schúlmeister*, le maître d'école, *die dégenspitz*, la pointe d'épée, *das Rathhaus*, la Maison de Ville, &c.

Les Noms adjectifs sont de tous genres; ils n'ont qu'une terminaison quand ils sont précédés de l'article défini, *der, die, das.* Ex. *der, die, das gúte*, le bon, la bonne: ils en ont trois, étant précédés de l'article indéfini *ein, eine, ein.* Ex. *ein gúter*, un bon, Masc. *eine gúte*, une bonne, Fem. *ein gútes*, un bon, Neutre.

Il y a dans la Langue Allemande des Noms que l'on peut avec raison appeler douteux, parce qu'ils sont de différent genre, selon la différence des lieux, & des personnes; car les uns disent: *Der*, les autres, *die armbrust*, l'arbalète, les uns, *der*, les autres, *die bútter*, le beurre.

<i>der</i> , ou <i>das chór</i> ,	le chœur.
<i>der</i> , ou <i>die citron</i> ,	le citron.
<i>der</i> , ou <i>die fáhn</i> .	le drapeau.
<i>der</i> , ou <i>die gewált</i> ,	la puissance.
<i>der</i> , ou <i>das gúmmi</i> ,	la gomme.
<i>der</i> , ou <i>die lufft</i> ,	l'air.
<i>der</i> , ou <i>die melón</i> ,	le melon.
<i>der</i> , ou <i>das órth</i> ,	le lieu.

der

<i>der</i> , ou <i>die pommerantz</i> ,	l'orange.
<i>der</i> , ou <i>das scepter</i> ,	le sceptre.
<i>der</i> , ou <i>die schöß</i> ,	le sein.
<i>der</i> , ou <i>die tauße</i> ,	le baptême.
<i>der</i> , ou <i>das theil</i> ,	la part.
<i>Die</i> , ou <i>das maß</i> ,	la mesure.
<i>die</i> , ou <i>der pracht</i> ,	le faste.
<i>die</i> , ou <i>das vwehr</i> ,	la défense.

De plus, les Noms Verbaux, finiffans en *nus*, ou *nüs*, selon quelques uns, sont Feminins ; & Neutres, selon quelques autres, comme :

<i>Die</i> , ou <i>das ärgermüs</i> ,	le scandale.
<i>die</i> , ou <i>das begräbnüs</i> ,	l'enterrement.
<i>die</i> , ou <i>das gefängnüs</i> ,	la prison.
<i>die</i> , ou <i>das gedächtnüs</i> ,	la memoire.
<i>die</i> , ou <i>das vergleich-</i> <i>nüs</i> ,	la comparaison.
<i>die</i> , ou <i>das verhinder-</i> <i>nüs</i> , &c.	l'empêchement.

Les mette d'accord qui voudra, ce differend dure depuis trop longtems, & ne me paroît pas d'une assez grande consequence, pour entreprendre de le terminer.



CHAPITRE II.

Du Nom.

LE Nom est une partie d'Oraison, qui signifie l'objet de nôtre pensée.

Il se divise en *Substantif*, & *Adjectif*.

Le Substantif est celuy qui de soy, même signifie quelque chose. Ex. *die mür*, la muraille, *das stätt schlos*, le citadelle.

On l'appelle Nom *Propre*, quand il convient à une idée singuliere; comme, *Loüis*, *Paris*, &c. & *Appellatif*, lorsqu'il represente une idée commune. Ex. *homme*, *ville*, &c.

Tous les Noms Substantifs sont *Simple*s ou *Composés*.

Les *Simple*s sont, par Ex. *die lantz*e, la lance, *die picke*, la pique.

Les *Composés* se font par l'addition d'un autre Substantif, ou d'un Adjectif, Verbe, Adverbe, ou Preposition, & ne signifient néanmoins qu'une seule chose. Ex. *die stürm-*
haube, le casque, qui est composé de deux Substantifs, sçavoir, de *sturm*, assaut, & de *haube*, bonnet; comme si l'on disoit, le bonnet d'assaut; *der Freyherr*, le Baron, composé d'un Adjectif & d'un Substantif, sçavoir, de *frey*, libre, & de *herr*, seigneur; comme qui diroit, le libre seigneur: *die re-*
chen-

chenkunst, l'arithmétique, composé du Verbe *rechnen*, calculer, & du Substantif *kunst*, l'art, comme qui voudroit dire, l'art de calculer, *der vielfras*, le gourmand, composé de l'Adverbe, *viel*, beaucoup, & de *fras*, manguer, comme si l'on disoit, le grand manguer; *der nachzug*, l'arrière-garde, composé de la Preposition *nach*, après, & le Substantif, *zug*, le trait, comme qui diroit, l'après-trait.

On pourroit donner icy une infinité de regles pour composer les Noms Substantifs, mais on se contentera de rapporter les plus generales, & les moins changeantes.

Premierement, pour composer un Substantif de deux autres (ce qui est fort en usage chez les Allemans,) on met le dernier Substantif des deux mots François, à la place du premier, & on n'exprime point l'article qui se trouve entre les deux. Ex. le Marechal de camp, dites, le Camp. Marechal, *der Feldmarschalck*; ainsi des autres: où il faut remarquer que le mot composé prend toujours le Genre du dernier Substantif.

La même transposition se fait dans les mots simples en François, qui sont composés en Allemand. Ex. le marinier, *der schiffmann*, qui veut dire, le vaisseau homme, ou plutôt, l'homme du vaisseau, &c.

2. Il se trouve aussi souvent des Noms composés, où on ajoûte la lettre *s.* à la fin du premier mot. Ex. *die kriegsordnung*, le bataillon, qui est composé de *krieg*, la guerre, & de *ordnung*, le rang; comme qui diroit; le rang de la guerre, *der Râthsherr*, le Conseiller, ou le Seigneur du Conseil, &c.

3. Il y a même des Substantifs composés de trois autres. Ex. *der hândvercksmann*, l'artisan; comme si l'on disoit, l'homme d'ouvrage de main, &c.

4. *Erey, ey*, composent ordinairement des Substantifs, signifians, *Abomination, Folie, Tromperie, ou Mechanceté*; comme, *der zauberer*, le sorcier, *die zauberéy*, la sorcellerie, *der tyrânn*, le tyran, *die tyrannéy*, la tyrannie, &c.

5. *Ge, & voll*, composent des Substantifs, qui signifient quantité. Ex. *das geschrey*, beaucoup de bruit, *eine hândvoll*, une poignée, &c.

6. Des Substantifs Masculins, on Forme des Feminins, en y ajoûtant cette particule *in*. Ex. *der Hertzog*, le Duc, *die Hertzogin*, la Duchesse, *der Grâff*, le Comte, *die Grâffin*, la Comtesse: où l'on voit que les voyelles *a. o. u.* se changent quelquefois en diphtongues, & principalement dans les monosyllabes. Exceptons de cette Regle les suivans:

Der Herr,	Le Sieur.
die Frau,	la Dame.
Der väter,	le pere.
die mütter,	la mere.
Der sohn,	le fils.
die töchter,	la fille.
Der brüder,	le frere.
die schwëster,	la soeur.
Der oheim,	l'oncle.
die bāse,	la tante.
Der vetter,	le cousin.
die mühm,	la cousine.
Der bräutigam,	l'ëpoux.
die bräut,	l'ëpouse.
Der mann,	le mary.
das vveib,	la femme.
Der gött,	le parrain.
die göttel,	la marraine.
Der Mönch,	le Moine.
die Nonne,	la Religieuse.

7. *Lein*, *chen*, ou *le*, composent les Substantifs Diminutifs, en changeant les voyelles des Substantifs simples, *a. o. u.* en diphtongues, dans les composés. Ex. de *kammer*, chambre, on fait *kammerlein*, *kammerchen*, ou *kammerle*, &c.

8. *Mis*, & *un*, composent les Substantifs signifians quelque chose de fâcheux; comme, *der mißbrauch*, l'abus, *die üngenad*, la disgrâce.

9. Les

9. Les Particules *thum*, & *schaft*, composent les Substantifs signifians quelque possession seigneuriale. Ex. de *Käyser*, Empereur, on fait, *das Käyserthum*, l'Empire; de *Marggraf*, Marquis, on fait, *die Marggraffschaft*, le Marquisat, &c.

10. De l'Infinitif des Verbes on forme des Substantifs Neutres, en leur ajoûtant l'article *das*, appellés ordinairement Noms Dérivatifs. Ex. *das jagen*, pour, *die jagt*, la chasse, *das spielen*, pour *das spiel*, le jeu, &c.

11. On forme aussi des Substantifs Masculins, en changeant la lettre *n.* de l'Infinitif en *r.* & les trois voyelles *a. o. u.* en diphtongues, & ce sont ordinairement les Noms Verbaux terminés en *eur*, chez les François. Ex. *singen*, chanter, *der singer*, le chanteur, *tragen*, porter, *der träger*, le porteur, &c.

12. On forme tres-souvent des Substantifs de l'Infinitif des Verbes, en ôtant la syllabe *en*. Ex. *räthen*, conseiller, *der rath*, le conseil, &c. Dans les verbes composés il ne faut que changer la syllabe *en*, en *ung*. Ex. *untergraben*, miner, *die untergrabung*, la mine, *bezahlen*, payer, *die bezahlung*, le payement, &c. Excepté de cette regle les Verbes, *bekümmern*, chagriner, *betrüben*, affliger, *bezeugen*, témoigner, *erlauben*, permettre, *verbindern*, empecher, *zeichnen*, marquer, &c. dont la syllabe *en*.

D

se

se change en *nus*, ou *nūs*. Ex. *die erlaubnus*, ou *erlaubnūs*, la permission.

13. La plupart des Noms des Artisans se forment du Nom qui signifie l'objet de leur métier; comme, de *glās*, le verre, *der Gläser*, le Vitrier, de *schlös*, la ferrure, *der Schlösfer*, le Serrurier, &c.

14. Les Noms Nationaux, & ceux des habitans des villes, sont tirés des Noms des Royaumes, Provinces, ou Villes, & se terminent en *er*. comme, *Italien*, Italie, *der Italiener*, l' Italien, *Engelland*, Angleterre, *der Engelländer*, l' Anglois, *Rom*, Rome, *der Romäner*, ou *Römer*, le Romain, &c. Excepté quelques-uns, qui prennent une autre terminaison; comme, *Fränckreich*, la France, *der Französ*, le François, *Sachsen*, ou *Saxen*, le pais de Saxe, *der Sachs*, ou *Sax*, le Saxon, *Pöhlen*, la Pologne, *der Poläck*, le Polonois, &c.

15. Beaucoup d' Adjectifs deviennent Substantifs, en y ajoutant les syllabes *heit*, ou *keit*. Ex. *währ*, vray, *die währheit*, la verité, *beständig*, constant, *die beständigkeit*, la constance: la syllabe *keit* se joint aux Adjectifs finissans en *g*. Il n'y a point de regle qui enseigne, auxquels Noms on peut ajouter la syllabe *heit*, c' est pourquoy il faut s'en rapporter à l'usage.

16. La plupart des Adjectifs monosyllabes deviennent Substantifs Feminins, en leur ajoutant

ajoutant la voyelle *e*. Ex. *brëit*, large, *dick*, gros, *tieff*, profond, *die brëite*, la largeur, *die dicke*, la grosseur, *die tieffe*, la profondeur, &c. Ceux où se rencontre une des voyelles *a. o. u.* changent de plus les voyelles *a. o. u.* en diphtongues. Ex. *stärck*, fort, *die stärke*, la force, *röth*, rouge, *die röthe*, la rougeur, *gut*, bon, *die güte*, la bonté, &c.

Suivant les Regles que je viens de donner, pour former des Substantifs, on pourra apprendre en tres-peu de temps une infinité de mots; & la recherche exacte que j'ay faite de tous les Noms Allemans, & François, qui ont du rapport les uns avec les autres, les rendra familiers & presque naturels à ceux qui s'appliquent à cette Langue.

Recueil des Noms Substantifs Allemans, qui ont du rapport avec les Noms Substantifs François.

<i>Der Abt</i> ,	L' Abbé.
<i>die Abtëy</i> ,	l' Abbaie.
<i>der ägat</i> ,	l' agate.
<i>der alabäster</i> ,	l' albâtre.
<i>der älaun</i> ,	l' alaun.
<i>das älmosen</i> ,	l' aumône.
<i>der amathist</i> ,	l' amatiste.
<i>der ämber</i> ,	l' ambre.
<i>der äncker</i> ,	l' ancre.
<i>der änis</i> ,	l' anis.

<i>der Apóstel,</i>	l'Apôtre.
<i>der Apotécker,</i>	l'Apoticaire.
<i>der April,</i>	l'Avril.
<i>die artischöck,</i>	l'artichaud.
<i>die audiencz,</i>	l'audiencce.
<i>Der Báll,</i>	La Balle.
<i>der ballón,</i>	le ballon.
<i>der bann,</i>	le ban.
<i>die banck,</i>	le banc.
<i>die banquerót,</i>	la banqueroute.
<i>der banquerotírer,</i>	le banqueroutier.
<i>das banquet,</i>	le banquet.
<i>der bárben,</i>	le barbeau.
<i>der barbierer,</i>	le barbier.
<i>die bárcke,</i>	la barque.
<i>der bárt,</i>	la barbe.
<i>der bass,</i>	la basse.
<i>der basilíscke,</i>	le basilisque.
<i>das bergemént,</i>	le parchemin.
<i>die betónien,</i>	la betoine.
<i>die Bibel,</i>	la Bible.
<i>die bibliothécke,</i>	la biblioteque.
<i>das bier,</i>	la biere.
<i>die binde,</i>	la bande.
<i>der bock,</i>	le bouc.
<i>das bóltverck,</i>	le boulevard.
<i>der bráck,</i>	le braque.
<i>das brevier,</i>	le breviaire.
<i>der búffel,</i>	le buffle.
<i>die burretsch,</i>	la bouroche.
<i>die búrg,</i>	le bourg.

der

<i>der bürger,</i>	le bourgeois.
<i>der Bürgermeister,</i>	le Bourgue - maître.
<i>Der Camelót,</i>	Le Camelot.
<i>der canál,</i>	le canal.
<i>der Cántzler,</i>	le Chancelier.
<i>die Cantzeley,</i>	la Chancelerie.
<i>der Capellán,</i>	le Chapelain.
<i>das capitál,</i>	le capital.
<i>das capittel,</i>	le chapitre.
<i>die cápern,</i>	les capres.
<i>der capriol,</i>	la capriole.
<i>der carabiner,</i>	la carabine.
<i>der Cardinal,</i>	le Cardinal.
<i>der céder,</i>	le cedre.
<i>die ceremóny,</i>	la ceremonie.
<i>der, ou das chór,</i>	le chœur.
<i>der circkel,</i>	le cercle.
<i>der, ou die citróñ,</i>	le citron.
<i>das cymbel,</i>	le cymbale.
<i>der cyprés,</i>	le cyprès.
<i>der Clersey,</i>	le Clergé.
<i>die comedy.</i>	la comedie.
<i>der comediánt,</i>	le comedien.
<i>der cométe,</i>	la comette.
<i>die copý,</i>	la copie.
<i>die corál,</i>	le corail.
<i>der coriándér,</i>	le coriandre.
<i>der Corporál,</i>	le Corporal.
<i>die creatúr,</i>	la creature.
<i>der credit,</i>	le credit.

D 3

das

<i>das creutz,</i>	la croix.
<i>das crystal,</i>	le cristal.
<i>der crocodill,</i>	le crocodil.
<i>das Crucifix,</i>	le Crucifix.
<i>Der Damasck,</i>	Le Damas,
<i>der dantz,</i>	la dance.
<i>die datteln,</i>	les dates.
<i>der delfin,</i>	le dauphin.
<i>der demant,</i>	le diamant.
<i>der Dócter,</i>	le Docteur.
<i>der donner,</i>	le tonnerre.
<i>der dragóner,</i>	le dragon.
<i>der ducáten;</i>	le ducat.
<i>Der Elefant,</i>	L'Elephant.
<i>das element,</i>	l'element.
<i>das elend,</i>	l'élan.
<i>der Evangelist,</i>	l'Evangeliste.
<i>das Evangely,</i>	l'Evangile.
<i>das exémpel,</i>	l'exemple.
<i>Die Fabel,</i>	La Fable.
<i>die fantesey,</i>	la fantaisie.
<i>der fantást,</i>	le fantasque.
<i>der fasan,</i>	le faisan.
<i>die feige,</i>	la figue.
<i>der fenichel,</i>	le fenouil.
<i>das fenster,</i>	la fenêtre.
<i>das fest,</i>	la fête.
<i>das fieber,</i>	la fievre.
<i>die figur,</i>	la figure.
<i>das firmament,</i>	le firmament.

der

<i>der firnis</i>	le vernis.
<i>der fiscál,</i>	le fiscal.
<i>die flámme,</i>	la flamme.
<i>die flásche,</i>	le flacon.
<i>die fórmé,</i>	la forme.
<i>die fránze,</i>	la frange.
<i>der Franzós,</i>	le François.
<i>der Furier,</i>	le Fourrier.

<i>Die Gárbe,</i>	La Gerbe.
<i>der General,</i>	le General.
<i>die glócke,</i>	la cloche.
<i>das grán,</i>	le grain.
<i>die granát,</i>	le grenade.
<i>der gréiff,</i>	le griffon.
<i>die grótte,</i>	la grotte.
<i>das gúmmi,</i>	la gomme.
<i>die gúrgel,</i>	la gorge.

<i>Die Háge,</i>	La Haye.
<i>der háring,</i>	le harang.
<i>der hárnisch,</i>	le harnois.
<i>die hárfte,</i>	la harpe.
<i>die hellepárt,</i>	la halebarde.
<i>der hérold,</i>	le heraut.
<i>der hyacinth,</i>	le hiacinte.
<i>der hypocrás,</i>	l'hippocras.
<i>der hí sop,</i>	l'hisope.
<i>die hístory,</i>	l'histoire.

D 4

Der

Der Jaspis,	Le Jaspe.
die insel,	l'isle.
das instrument,	l'instrument.
der julep,	le julep.
die juppe,	la juppe.
Das Kammissöll,	La Camifole.
die kámmér,	la chambre.
der kappáun,	le chapon.
die káppe,	la cape.
die kapéllé,	la chapelle.
der karfúnckel,	l'escarboncle.
der kárpf,	la carpe.
die kárte,	la carte.
die kastánie,	la chataigne.
der kégel,	la quille.
das klostér,	le cloistre.
die kólick,	la colique.
der korb,	la corbeille.
der krampff,	la crampe.
der krébs,	l'écreviffe.
die kréyde,	la craye.
die kréffe,	le cresson.
die kronn,	le couronne.
der krúg,	la cruche.
die krústé,	la crouste.
der kúkug,	le coucou.
das kúpffer,	le cuivre.
die kúppel,	la couple.
der kúrsírer,	le cuirassier.
das kússen,	le couffin.
der kútscher,	le cocher.

Der

Der Läckey,	Le Laquais.
die lampe,	la lampe.
der Lándgraff,	le Landgrave.
die lanterne,	la lanterne.
die lanze,	la lance.
die látte,	la latte.
das láttich,	la laitüé.
der lavéndel,	la lavande.
die láute,	le lut.
der leopárd,	le leopard.
der lérn,	l'alarme.
der Léutenant,	le Lieutenant.
die lieberéy,	la livrée.
die lilie,	le lys.
die limóny,	le limon.
die línie,	la ligne.
die Litánéy,	les Litanies.
die lamprét,	la lamproye.
das losémént,	le logement.

Die Mayestät,	La Majesté.
der máyran,	la marjolaine.
der malvesier,	la malvoisie.
die mándel,	l'amande.
der mángel,	le manquement.
der márckt,	le marché.
das marck,	le marc.
der márdér,	la marte.
der mármel,	le marbre.
der Marschálck,	le Maréchal.
die mártér,	le martyre.
	D s

der

<i>der Märterer,</i>	le Martyr.
<i>der marzapán,</i>	le maffepain.
<i>der mast,</i>	le mâs d'un navire.
<i>der mástix,</i>	le mastic.
<i>die máteráz,</i>	le matelas.
<i>die matéry,</i>	la matiere.
<i>der Máy,</i>	le May.
<i>der méister,</i>	le maítre.
<i>die melodéy,</i>	la melodie.
<i>der melón,</i>	le melon.
<i>das méer,</i>	la mer.
<i>der Mertz,</i>	le Mars.
<i>die Meß,</i>	la Messe.
<i>das Metall,</i>	le métal.
<i>der myrren,</i>	la myrrhe.
<i>das modéll,</i>	le modele.
<i>der mordt,</i>	le meurtre.
<i>der mörder,</i>	le meurtrier.
<i>der möhr,</i>	le more.
<i>der Monárch,</i>	le Monarque.
<i>der morást,</i>	le marais.
<i>der moß,</i>	la mouffe.
<i>die mühle,</i>	le moulin.
<i>der Münch,</i>	le Moine.
<i>der Musicánt,</i>	le Musicien.
<i>die músic,</i>	la musique.
<i>die muscat,</i>	la muscade.
<i>die musquet,</i>	le moufquet.
<i>der musquetírer,</i>	le moufquetaire.
<i>Der Nam,</i>	Le Nom.
<i>die narciß,</i>	le narcis.

die

<i>die natúr,</i>	la nature.
<i>die nesfel,</i>	la nefle.
<i>die note,</i>	la note.
<i>Das Oblatt,</i>	L'Oublie.
<i>das óhr,</i>	l'oreille.
<i>die olive,</i>	l'olive.
<i>das ópffer,</i>	l'offrande.
<i>der órden,</i>	l'ordre.
<i>die órgel,</i>	l'orgue.
<i>Das Páar,</i>	La Paire.
<i>das packet,</i>	le paquet.
<i>der pallást,</i>	le palais.
<i>die pálme,</i>	la palme.
<i>das pánterthier,</i>	la panthere.
<i>der pántóffel,</i>	la pantouffle.
<i>das pápier,</i>	le papier.
<i>der Pápst,</i>	le Pape.
<i>die part,</i>	la part.
<i>das Paradéys,</i>	le Paradis.
<i>die partéy,</i>	la partie.
<i>die partísán,</i>	la pertuisane.
<i>der páss,</i>	le passage.
<i>das pásquil,</i>	la pasquinade.
<i>die pássémént,</i>	le passément.
<i>die pástét,</i>	le pasté.
<i>der Pátriárch,</i>	le Patriarche.
<i>die páuse,</i>	la pause.
<i>die péin,</i>	la peine.
<i>der pelicán,</i>	le pelican.
<i>die pérle,</i>	la perle.
<i>die persón,</i>	la personne.

die

die pest,	la peste.
die petersil,	la persil.
die pflantz,	la plante.
das pflaster,	l'emplâtre.
die picke,	la pique.
die pille,	la pillule.
die pimpernell,	la pimprenelle.
der pinsel,	le pinceau.
die pistól,	le pistolet.
der planét,	la planete.
der platz,	la place.
der pöbel,	le peuple.
der pocál,	le bocal.
der Poét,	le Poëte.
die policý,	la police.
die pómpe,	la pompe.
das porcelán,	la porcelaine.
der porhúr,	le porphyre.
die post,	la poste.
der prédiger,	le prêcheur.
der préis,	le prix.
der Prelát,	le Prelat.
die presse,	la presse.
der Prevost,	le Prevôt.
der Priester,	le Prêtre.
die próbe,	la preuve.
die profeceyung,	la prophetic.
der Prophet,	la Prophete.
der Psalm,	le Pseume.
der puls,	le pouls.
das pülver,	la poudre.

der

der punct,	le point.
der purper,	la pourpre.
Das Quartier,	Le Quartier.
der quatember,	les quatre temps.
die quittung,	la quittance.
Die Rantzion,	La Rançon.
die rapiúntzel,	la réponce.
die rátze,	le rat.
die regel,	la regle.
das regimént,	la regiment.
das register,	le registre.
der reim,	la rime.
der réis,	le ris.
der reveréntz,	la reverence.
die rebárber,	la rubarbe.
der rest,	le reste.
die rose,	la rose.
der rosmarin,	le romarin.
der rubin,	le rubis.
das rundell,	le rondelle.
Der Sáal,	La Sale.
der sábel,	le sabre.
der sack,	le sac.
das Sacramént,	le Sacrement.
die Sacristey,	la Sacristie.
der sáffran,	le saffran.
die salamánder,	la salamandre.
der salát,	la salade.
der salpéter,	la salpêtre.
der sámstag,	le Samedy.
die sardéll,	la sardelle.

der

<i>der scépter,</i>	le sceptre.
<i>der schárbock,</i>	le scorbut.
<i>der schárlach,</i>	l'écarlate.
<i>der scharmützel,</i>	l'escarmouche.
<i>die schóle,</i>	la sole.
<i>der scorpion,</i>	le scorpion.
<i>der scrúpel,</i>	le scrupule.
<i>der säemann,</i>	le semeur.
<i>der Secretary,</i>	le Secretaire.
<i>die sect,</i>	la secte.
<i>die seiffe,</i>	le savon.
<i>das servét,</i>	la serviete.
<i>der sinn,</i>	le sens.
<i>der syrop,</i>	le syrop.
<i>die sylbe,</i>	la syllabe.
<i>der soldát,</i>	le soldat.
<i>das spérgel,</i>	l'asperge.
<i>das spittal,</i>	l'Hôpital.
<i>der sporn,</i>	l'épron.
<i>die standard,</i>	l'étendard.
<i>die striegel,</i>	l'étrille.
<i>die summe,</i>	la somme.
<i>die suppe,</i>	la soupe.
<i>Der Tabáck,</i>	Le Tabac.
<i>die táfel,</i>	la table.
<i>die tapezeréy,</i>	la tapisserie.
<i>der témpel,</i>	le temple.
<i>der téppich,</i>	le tapis.
<i>der termin,</i>	le terme.
<i>der terpentin,</i>	la térébentine.
<i>das testament,</i>	le testament.

der

<i>der text,</i>	le texte.
<i>der thiriack,</i>	la theriaque.
<i>der thron,</i>	le thrône.
<i>der thurn,</i>	la tour.
<i>der tieger,</i>	le tigre.
<i>der titel,</i>	le titre.
<i>der tyránn,</i>	le tyran.
<i>die tonne,</i>	le tonneau.
<i>der topase,</i>	la topase.
<i>die tórt,</i>	la turte.
<i>der trilich,</i>	la trillis.
<i>der triumpff,</i>	le triomphe.
<i>die trompette,</i>	la trompette.
<i>die tulipán,</i>	la tulipe.
<i>die turteltaube,</i>	la tourterelle.
<i>Der Vassál,</i>	Le Vassal.
<i>der vers,</i>	le vers.
<i>die Vesper,</i>	les Vêpres.
<i>der vitriol,</i>	le vitriol.
<i>Die Wanne,</i>	Le Van.
<i>der vvein,</i>	le vin.
<i>die vvespe,</i>	la guêpe.
<i>der vwind,</i>	le vent.
<i>Die Zelle,</i>	La Celule.
<i>die ziffer,</i>	la chiffre.
<i>der zucker,</i>	le sucre.
<i>die zwiebel,</i>	la ciboule.

Presque tous les Noms Propres Allemans ont pareillement beaucoup de rapport avec les Noms Propres François, mais le nombre en estant trop grand, j'ay mieux aimé les rapporter tous à l'usage.

Vous

Voyons maintenant ce qui regarde le Nom Adjectif.

L' *Adjectif* est, qui de soy-même, & sans être joint à un Substantif, ne signifie rien. Ex. grand, *grös*, petit, *klein*.

Il y a beaucoup de Noms Adjectifs qui se forment des Substantifs, ou plutôt il y a plusieurs Substantifs qui deviennent Adjectifs, en leur ajoutant les particules qui suivent.

Les Substantifs auxquels on peut ajouter la particule *ig.* deviennent des Noms Adjectifs, qui signifient la plupart Abondance, & Quantité. Ex. *berg*, montagne, *bergig*, montagneux, *stein*, pierre, *steinig*, pierreux, &c.

Et si les voyelles *a. o. u.* se rencontrent dans les Substantifs, qui deviennent Adjectifs, elles se changent ordinairement en diphtongues. Ex. *pracht*, magnificence; *prächtig*, magnifique; *nöth*, nécessité, *nöthig*, nécessaire; *gunst*, faveur, *günstig*, favorable.

Ce Nom Adjectif *reich* riche, joint à un Substantif, compose aussi un Adjectif, signifiant toujours Abondance. Ex. *geistreich*, spirituel, ou riche d'esprit; *völkreich*, peuplé, ou riche de peuples, &c.

Bar, *hafft*, *sam*. Ces trois particules ajoutées à des Substantifs, font des Adjectifs, qui marquent d'ordinaire quelque Habitude. Ex. *Danck*, remerciement, *danckbar*, reconnoissant; *ernst*, gravité, *ernsthafft*, grave;

grave; *förcht*, crainte, *förchtſam*, craintif, &c.

Iſch, forme des Adjectifs, qui signifient le lieu, d'où les choses viennent, ou dans lesquels elles se font. Ex. *der Käyſer*, l'Empereur, *Käyſeriſch*, Imperial; *der Franzöſ*, le François, *Franzöſiſch*, ce qui est François, &c.

Les Substantifs signifians quelque chose d'insensible, deviennent Adjectifs, en ajoutant cette particule *lich*. Ex. *lob*, louange, *loblich*, loüable, *nutz*, utilité, *nützlich*, utile, &c. Par la même particule *lich*, on exprime aussi des Adjectifs signifians les qualités des Couleurs & des Goûts. Ex. *grün*, verd, *grünlich*, verdâtre; *süß*, doux, *süßlich*, douçatre, &c.

Les Substantifs qui signifient quelque chose de sensible, & la matière dont les choses sont faites, deviennent aussi Adjectifs, quand on y joint la lettre *n.* ou les syllabes *en*, ou, *ern*. Ex. *holtz*, bois, *hölzern*, chose faite de bois; *leder*, cuir, *ledern*, chose faite de cuir, &c.

Los. Cette particule étant jointe aux Substantifs, forme toujours des Adjectifs, qui dénotent la Privation des choses, comme, de *ehr*, honneur, on fait, *ehrlos*, sans honneur, &c.

Mis, & *un*, forment des Adjectifs, qui marquent des choses mauvaises. Ex. *mißgünstig*, envieux, qui vient de *gunst*, faveur;

ungeaultig, impatient, qui vient de *ungeault*, impatience, &c.

Un Substantif & un Adjectif composent aussi fort souvent un Adjectif. Ex. *glücklich*, heureux, est composé de *glück*, bonheur, & de *selig*, heureux; comme si l'on disoit, heureux en bonheur, *ehrgeitzig*, ambitieux, est composé de *ehr*, honneur, & de *geitzig*, avaricieux; comme qui voudroit dire, *avaricieux d'honneur*, &c.

Deux Adjectifs forment quelquefois un seul Adjectif. Ex. *großmächtig*, tres-puissant, comme si l'on disoit, grand-puissant; *höch-wichtig*, important; comme qui diroit, *haut-pesant*, &c.

Beaucoup d'Infinitifs des Verbes deviennent aussi Adjectifs, en changeant la dernière syllabe *en*, en *lich*. Ex. *lieben*, aimer, *lieblich*, aimable, &c.

Changeant enfin les voyelles du Substantif *a. o. u.* en diphtongues, & ajoutant la syllabe *ig.* au Substantif, qui se met pour lors le dernier, on fait une infinité d'Adjectifs. Ex. *schwarzbartig*, une chose à barbe noire; *großköpfig*, une chose à grosse tête; *langfüßig*, une chose à longs pieds, &c.

Voicy encore tous les Adjectifs qui ont du rapport avec la Langue Française.

Blau,
Braun,
Carmesin,

Bleu,
Brun.
Cramoisi.

Döp-

<i>Doppelt</i> ,	Double.
<i>Fein</i> ,	Fin.
<i>Frisch</i> ,	Frais.
<i>Gravitätisch</i> , &c.	Grave.
<i>Gräu</i> ,	Gris.
<i>Grob</i> ,	Gros.
<i>Heroisch</i> ,	Heroïque.
<i>Hoch</i> ,	Haut.
<i>Klar</i> ,	Clair.
<i>Kurtz</i> ,	Court.
<i>Lang</i> ,	Long.
<i>Mager</i> ,	Maigre.
<i>Plat</i> ,	Plat.
<i>Politisch</i> , &c.	Politique.
<i>Reich</i> ,	Riche.
<i>Rund</i> ,	Rond.
<i>Subtil</i> ,	Subtil.
<i>Trüb</i> ,	Trouble.

La Déclinaison des Noms:

On peut dire qu'il y a deux sortes de Déclinaisons, comme il y a deux sortes de Noms; celle des Noms Adjectifs, & celle des Noms Substantifs, qu'on divise selon les trois differens Genres, en trois différentes Déclinaisons: la première contient les *Masculins*, la seconde les *Feminins*, la troisième les *Neutres*.

C'est icy que je pourrois donner, comme les autres ont fait, une infinité de Regles, pour faire connoître le changement qui

E 2

arrive

arrive aux Noms, mais ayant remarque qu'elles ne faisoient qu'embarasser ceux qui commencent à apprendre cette Langue, j'ay mieux aimé les reduire toutes à l'usage & aux exemples suivans, & rapporter au long tous ces changemens dans mon Vocabulaire.

*Premiere Déclinaison des Noms
Masculins.*

Exemple Premier.

Singulier.

N.	Der	Réuter,	Le Cavalier.
G.	des	Réuters,	du Cavalier.
D.	dem	Réuter,	au Cavalier.
Ac.	den	Réuter,	le Cavalier.
Ab.	von dem	Réuter,	du Cavalier.

Pluriel.

N.	Die	Réuter,	les Cavaliers.
G.	der	Réuter,	des Cavaliers.
D.	den	Réutern,	aux Cavaliers.
Ac.	die	Réuter,	les Cavaliers.
Ab.	vonden	Réutern,	des Cavaliers.

Ainsi se déclinent ordinairement tous les Noms Propres Masculins, & les Noms finis en *er.* ou *el.*

Exem-

Exemple Deuxième.

Singulier.

N.	Der	Knecht,	Le Valet.
G.	des	knechts,	du valet.
D.	dem	knecht,	au valet.
Ac.	den	knecht,	le valet.
Ab.	von dem	knecht,	du valet.

Pluriel.

N.	Die	Knecht,	Les Valet.
G.	der	knecht,	des valets
D.	den	knéchten,	aux valets
Ac.	die	knecht,	les valets
Ab.	von den	knechten,	des valets.

On décline de la même maniere tous les Noms Masculins qui se terminent en *d. f. g. h. k. l. m. n. p. r. t.* auxquels on ajoûte si l'on veut la lettre *e.* par tous les Cas du Pluriel, comme, *die knéchte, der knéchte,* &c.

Les Noms cependant qui ont *e.* devant *n.* ôtent communément l' *s.* du Genitif Singulier, & tous les Cas du Pluriel sont semblables au Nominatif Singulier. Ex. *der grâben,* le fossé, *des grâben,* ou *grâbens,* du fossé, &c. *die grâben,* les fossés, &c.

Der baum, l' arbre, *der dorn,* l' épine, *der geist,* l' esprit, *der leib,* le corps, *der mann,* l' homme, *der orth,* le lieu, *der wald.* la forêt, se déclinent comme le Nom du second Exemple au Singulier, mais ils

E 3

ajoû-

ajoutent au Pluriel la syllabe *er*. par tous les cas : ainsi nous disons ; *die bäumer*, les arbres , *die männer*, les hommes , &c. Si néanmoins ce mot *mann*, signifioit des hommes portans les armes , il ne se décline point au Pluriel. Ex. *dreÿßsig tausend mann haben die Stadt beläget*, trente mille hommes ont assiégé la ville. *Mann*, dans les mots composés, fait au Pluriel *leuth*, comme ; *der Hauptmann*, le Capitaine, on dit, *die Hauptleuth*, les Capitaines, &c.

Der Gott, pris pour un Dieu des Payens, fait au Genitif Singulier, *des Gotts*, ou *Gottes*, du Dieu, au Pluriel, *die Götter*, les Dieux ; & pris pour le véritable Dieu, se décline sans Article, & fait au Genitif, *Gottes*, & n'a point de Pluriel.

Le mot *arm*, bras, fait au Pluriel *die armen*, les bras.

Exemple Troisième.

Singulier.

N.	<i>Der Schatz</i> ,	Le Tresor.
G.	<i>des schätzes</i> ,	du tresor.
D.	<i>dem schatz</i> ,	au tresor.
Ac.	<i>den schatz</i> ,	le tresor.
Ab.	<i>von dem schatz</i> ,	du tresor.

Pluriel.

N.	<i>Die Schätze</i> ,	Les Tresors.
G.	<i>der schätze</i> ,	des tresors.

D. *den*

D.	<i>den schätzen</i> ,	aux tresors.
Ac.	<i>die schätze</i> ,	les tresors.
Ab.	<i>von den schätzen</i> ,	des tresors.

Voilà comme on décline tous les Noms Masculins qui finissent en *b. s. sch. st. ß. x. tz.*

Exemple Quatrième.

Singulier.

N.	<i>Der Oberste</i> ,	Le Colonel.
G.	<i>des Obersten</i> ,	du Colonel.
D.	<i>dem Obersten</i> ,	au Colonel.
Ac.	<i>den Obersten</i> ,	le Colonel.
Ab.	<i>von dem Obersten</i> ,	du Colonel.

Pluriel.

N.	<i>Die Obersten</i> ,	Les Colonels.
G.	<i>der Obersten</i> ,	des Colonels.
D.	<i>den Obersten</i> ,	aux Colonels.
Ac.	<i>die Obersten</i> ,	les Colonels.
Ab.	<i>von den Obersten</i> ,	des Colonels.

Nous déclinons de même tous les Noms Masculins terminés en *e*. Excepté, *der klee*, le treffe, *der schnee*, la neige, *der see*, le lac, qui suivent le second Exemple.

Exemple Cinquième.

Singulier.

N.	<i>Der Soldat</i> ,	Le Soldat.
G.	<i>des soldäten</i> ,	du soldat.
D.	<i>dem soldäten</i> ,	au soldat.
Ac.	<i>den soldäten</i> ,	le soldat.
Ab.	<i>von dem soldäten</i> ,	du soldat.

Pluriel.

N.	<i>Die Soldäten</i> ,	Les Soldats.
G.	<i>der soldäten</i> ,	des soldats.

E 4

D. *den*

D.	<i>den soldáten,</i>	aux soldats.
Ac.	<i>die soldáten,</i>	les soldats.
Ab.	<i>von den soldáten,</i>	des soldats.

Il faut ainsi décliner les Noms Masculins qui ont du rapport avec les Langues étrangères, comme ; *der Monárch*, le Monarque, *des Monárchen*, du Monarque, &c. & principalement ceux qui finissent en *t*. comme, *der Poét*, *des Poéten*, le Poète, &c.

Ausquels vous ajoûterez les suivans :

Der Aff, Le Singe.
der batz, monnoye d'Allemagne, qui vaut deux sols & huit deniers de France.

<i>der báner,</i>	le païsan.
<i>der Báyer,</i>	le Bavaois.
<i>der bóth,</i>	le messager.
<i>der búb,</i>	le petit garçon.
<i>der búchstab,</i>	la lettre alphabetique.
<i>der búrg;</i>	la caution.
<i>der Dán,</i>	le Danois.
<i>der dáum,</i>	la poulce.
<i>der erb,</i>	l'heritier.
<i>der falck,</i>	le faulcon.
<i>der Franzós,</i>	le François.
<i>der Fürst,</i>	le Prince.
<i>der geséll,</i>	le compagnon.
<i>der gláub,</i>	la foy.
<i>der götz,</i>	l'idole.
<i>der Gráff,</i>	le Comte.
<i>der gréiff,</i>	le griffon.
<i>der Héyde,</i>	le Payen.

der

<i>der held,</i>	le heros.
<i>der Herr,</i>	le Seigneur.
<i>der hirsch,</i>	le cerf.
<i>der Jüd,</i>	le Juif.
<i>der knáb,</i>	le jeune garçon.
<i>der lerm,</i>	l'alarme.
<i>der lövv,</i>	le lion.
<i>der May,</i>	le mois de May.
<i>der mensch,</i>	le homme.
<i>der Mertz,</i>	le mois de Mars.
<i>der móhr,</i>	le more.
<i>der nám,</i>	le nom.
<i>der narr,</i>	le fol.
<i>der nutz,</i>	l'utilité.
<i>der ochs,</i>	le bœuf.
<i>der Pfaff,</i>	le Prêtre.
<i>der pfáú.</i>	le paon.
<i>der Poláck,</i>	le Polonois.
<i>der rantz,</i>	la valise.
<i>der ries,</i>	le geant.
<i>der schelm,</i>	le fripon.
<i>der schütz.</i>	le sagittaire.
<i>der Schwáb,</i>	le Suabe.
<i>der Schwán,</i>	le cygne.
<i>der Schwéd,</i>	le Suedois.
<i>der Unger,</i>	le Hongrois.

Leurs Composés se declinent de même.

Les trois voyelles *a. o. u.* se changent presque toujours en diptongues, par tous les Cas du Pluriel des Noms monosyllabes. Ex. *der stáb*, la canne, *die stúbe*, les cannes, *der knöpf*, le bouton, *die knöpfse*, les boutons,

E 5

tons,

rons, *der hut*, le chapeau, *die hûte*, les chapeaux, &c. ce qui se fait même tres-souvent dans les mots de plusieurs syllabes, comme; *der mântel*, le manteau, *die mântel*, les manteaux; *der hofensack*, la poche des culottes, *die hofensäck*, les poches des culottes, &c. On ne dit pas, *die hofensäck*, parce que dans un Nom composé de deux autres, on ne change qu'au dernier les trois voyelles en diphthongues.

Ce changement ne s'observe point dans les Noms Nationaux, ny dans les Noms des Charges, Offices, Métiers convenant à l'homme, particulièrement ceux, qui se terminent en *r*. ny dans les Noms qui reçoivent *n*. ou *en*, par tous les Cas des deux Nombres, rapportés au quatrième & cinquième Exemple, comme, *der spánier*, l'Espagnol, *die spánier*, les Espagnols; *der Hertzog*, le Duc, *die Hertzoge*, les Ducs; *der musquetierer*, le mousquetaire, *die musquetierer*, les mousquetaires; *der máhler*, le peintre, *die máhler*, les peintres, &c. car on ne dit pas: *die Spánier*, *die Hertzog*, *die musquetierer*, *die máhler*, &c. auxquels on peut ajouter:

<i>Der Abriss</i> ,	Le Dessain.
<i>der ádler</i> ,	l'aigle.
<i>der agát</i> ,	l'agate.
<i>der brósam</i> ,	la mie.
<i>der demant</i> ,	le diamant.
<i>der dolch</i> ,	le poignard.
<i>der hárnisch</i> ,	la cuirasse.

der

<i>der márder</i> ,	la marre.
<i>der ochs</i> ,	le boeuf.
<i>der pántzer</i> ,	la chemise de maille.
<i>der papegý</i> ,	le perroquet.
<i>der pólfster</i> ,	le carreau.
<i>der sáttel</i> ,	la selle.
<i>der schmarágd</i> ,	l'émeraude.
<i>der tháler</i> ,	l'écu.

Car on ne dit pas; *die ábriss*, les desseins, *die ádler*, les aigles, &c.

Deuxième Déclinaison des Noms Feminins.

Exemple Premier.

Singulier.

N.	<i>Die Véstung</i> ,	La Forteresse.
G.	<i>der véstung</i> ,	de la forteresse.
D.	<i>der véstung</i> ,	à la forteresse.
Ac.	<i>die véstung</i> ,	la forteresse.
Ab.	<i>von der véstung</i> ,	de la forteresse.

Pluriel.

N.	<i>Die véstungen</i> ,	Les Forteresse.
G.	<i>der véstungen</i> ,	des forteresses.
D.	<i>den véstungen</i> ,	aux forteresses.
Ac.	<i>die véstungen</i> ,	les forteresses.
Ab.	<i>von den véstungen</i> ,	des forteresses.

Déclinez de cette maniere, sans changer les trois voyelles en diphthongues, tous les Substantifs Feminins finissans par une, ou plusieurs consonnes, ou par *ey. y. i. u. vv.*
ou

ou par voyelle *e*. pourvû qu'ils ne signifient ny Qualité, ny Quantité, car ceux-là n'ont point de Pluriel.

Il faut excepter de cette regle les Noms suivans, qui changent les trois voyelles en diphtongues, & se déclinent au Pluriel comme les Masculins du second Exemple.

<i>Die Brant,</i>	L'Epouse,
<i>die bräut,</i>	les épouses.
<i>die brust,</i>	la poitrine,
<i>die brüst,</i>	les poitrines,
<i>die faust,</i>	le poing,
<i>die fäust,</i>	les poings.
<i>die frucht,</i>	le fruit,
<i>die frücht,</i>	les fruits.
<i>die gans,</i>	l'oye,
<i>die gäns,</i>	les oyes.
<i>die geys,</i>	la chevre,
<i>die geys,</i>	les chevres.
<i>die geschicht,</i>	l'histoire,
<i>die geschicht,</i>	les histoires.
<i>die hand,</i>	la main,
<i>die händ,</i>	les mains.
<i>die haut,</i>	la peau,
<i>die häut,</i>	les peaux.
<i>die küb,</i>	la vache,
<i>die küb,</i>	les vaches.
<i>die kunst,</i>	l'art,
<i>die künst,</i>	les arts.
<i>die laus,</i>	le poux,
<i>die läus,</i>	les poux.
<i>die mägd,</i>	la servante,

die

<i>die mägd,</i>	les servantes.
<i>die maus.</i>	la souris,
<i>die mäns,</i>	les souris.
<i>die mütter,</i>	la mere,
<i>die mütter,</i>	les meres.
<i>die nacht,</i>	la nuit,
<i>die nächt,</i>	les nuits.
<i>die näth,</i>	la coûture.
<i>die näth,</i>	les coûtures.
<i>die nüß,</i>	la noix,
<i>die nüß,</i>	les noix.
<i>die sau,</i>	la truie,
<i>die säu,</i>	les truyes.
<i>die statt,</i>	la ville,
<i>die stätt,</i>	les villes.
<i>die töchter,</i>	la fille,
<i>die töchter,</i>	les filles.
<i>die vvand,</i>	la muraille,
<i>die vvänd,</i>	les murailles.
<i>die vvurst,</i>	le boudin,
<i>die vvürst,</i>	les boudins.

Ausquels ont peut aussi ajoûter la lettre *e*. par tous les Cas du Pluriel ; car on peut dire indifferemment. *die brüst*, ou *brüste*, *die gäns*, ou *gänse*, *die künst*, ou *künste*, &c. Excepté, *die geiß*, *die mütter*, *die töchter*, & on ne dit point, *die geisse*, *mütterre*, *töchte-*
re.

Troi-

Troisième Déclinaison des Noms

Neutres.

Exemple Premier.

Singulier.

N.	Das Läger,	Le Camp.
G.	des lägers,	du camp.
D.	dem läger,	au camp.
Ac.	das läger,	le camp.
Ab.	von dem läger,	du camp.

Pluriel.

N.	Die Läger,	Les Camps.
G.	der läger,	des camps.
D.	den lägern,	aux camps.
Ac.	die läger,	les camps.
Ab.	von den lägern,	des camps.

Les Neutres qui se terminent en *el. er. g. in. nus nūs. k.* se déclinent de même, & ne changent presque jamais les trois voyelles en diphtongues, auxquels il faut ajouter ceux-cy.

Das bröd,	Le pain.
das end,	la fin.
das fest,	la fête.
das garn,	le ret.
das gebirn,	le cerveau.
das geschäft,	l'affaire.
das gestätt,	le rivage.
das gezelt,	la tente.
das haar,	le cheveu.
das jähr,	l'an.

das

das knie,	le genouil.
das löth,	la demie once.
das méeer,	la mer.
das netz,	le filet.
das öhl,	l'huile.
das pepschafft,	le cachet.
das pferd,	le cheval.
das pfund,	la livre.
das Réich,	l'Empire.
das röhr,	le roseau.
das schäff,	la brebis.
das schiff,	le bateau.
das spiel,	le jeu.
das theil,	la part.
das thör,	la porte cochere.
das zéichen,	le signe.
das ziel,	le but.

Exemple Deuxième.

Singulier.

N.	Das Zéughaus,	L' Arsenal.
G.	des zéughäuser,	de l' arsenal.
D.	dem zéughaus,	à l' arsenal.
Ac.	das zéughaus,	l' arsenal.
Ab.	von dem zéughaus,	de l' arsenal.

Pluriel.

N.	Die Zéughäuser,	Les Arsenaux.
G.	der zéughäuser,	des arsenaux.
D.	den zéughäusern,	aux arsenaux.
Ac.	die zéughäuser,	les arsenaux.
Ab.	von den zéughäusern,	des arsenaux.

On

On décline ainsi tous les Noms Neutres, finiffans en *s. sch. ß. x. z. tz.* & la plupart des Monosyllabes, où on change presque toujours les trois voyelles en diphtongues, comme dans les suivans, qui ne prennent que la lettre *s.* au Genitif Singulier; *das ampt,* la charge, *des ampts,* de la charge, &c. *die ämpter,* les charges, &c. ainsi:

<i>Das äugenlied,</i>	La paupiere.
<i>das bad,</i>	le bain.
<i>das band,</i>	le ruban.
<i>das bett,</i>	le lit.
<i>das bild,</i>	l'image.
<i>das blätt,</i>	la feuille.
<i>das brét,</i>	la planche.
<i>das büch,</i>	le livre.
<i>das dach,</i>	le toit.
<i>das dorff,</i>	le village.
<i>das ey,</i>	l'œuf.
<i>das fach,</i>	le tiroir.
<i>das feld,</i>	la campagne.
<i>das geld,</i>	l'argent monnoyé.
<i>das gemüth,</i>	l'esprit.
<i>das geschlécht,</i>	la famille.
<i>das gesicht,</i>	le visage.
<i>das glás,</i>	le verre.
<i>das glied,</i>	le membre.
<i>das grab,</i>	le monument.
<i>das gut,</i>	le bien.
<i>das haupt,</i>	le chef.
<i>das hembd,</i>	la chemise.
<i>das horn,</i>	la corne.

das

<i>das hühn,</i>	la poule.
<i>das kalb,</i>	le veau.
<i>das kind,</i>	l'enfant.
<i>das kleid,</i>	l'habit.
<i>das korn,</i>	le grain.
<i>das kraut,</i>	l'herbe.
<i>das lamm,</i>	l'agneau.
<i>das land,</i>	le país.
<i>das licht,</i>	la lumiere.
<i>das lied,</i>	la chanson.
<i>das löch,</i>	le trou.
<i>das maul,</i>	la bouche.
<i>das nést,</i>	le nid.
<i>der ört,</i>	le lieu.
<i>das pfand,</i>	le gage.
<i>das rad,</i>	le rouë.
<i>das regiment,</i>	le regiment.
<i>das schloß,</i>	le château.
<i>das schvärdt,</i>	l'espadaon.
<i>das testament,</i>	le testament.
<i>das tüch,</i>	le drap.
<i>das volck,</i>	le peuple.
<i>das wams,</i>	le pourpoint.
<i>das weib,</i>	la femme.
<i>das wört,</i>	la parole.

Das aug, l'œil, *das ohr,* l'oreille, ajoutent *s.* au Genitif Singulier, & font au Pluriel, *die äugen,* *die ohren.*

Das hertz, le cœur, fait au Genitif Singulier *des hertzens,* & par tous les autres Cas & Nombres, *hertzen.* Excepté l'Accu-

F

satif

fatif Singulier, qui est semblable au Nominatif Singulier.

Das büch, une main de papier, *der tag*, le jour, *das faß*, le tonneau, *das wort*, la parole, peuvent aussi servir pour le Pluriel. Ex. *viel wort*, beaucoup de paroles, *drey tag*, trois jours; pour, *viel wörter*, *drey tag*, &c.

Ceux-cy n'ont point de Singulier, *die eltern*, les parens, *die leuthe*, les gens, *die ostern*, la Pâque, *die pfingsten*, la Pentecoste, *die weynachten*, le jour de Noël; & on met les trois derniers communément sans Article. Ex. à Pâque, *auf ostern*, pour *auf die ostern*, &c.

Tous les Noms Propres des Royaumes, Provinces, Villes, Châteaux, Bourgs, & Villages, les Noms des Rivieres, des Grains, des Liqueurs, des Métaux, d'Epices, des Couleurs, les Noms des Vertus, des Vices, les Noms de Qualités, & Quantités finissant en *e*. les Noms d'Habitude, de Passion, avec tous les Infinitifs, pris substantivement, n'ont point de Pluriel. Ex. *spanien*, l'Espagne. *Madrid*, Madrid. *das bier*, la biere. *der zucker*, le sucre. *die gedült*, la patience. *der zorn*, la colere. *die länge*, la longueur. *das essen*, le manger, &c. ajoutez-y les suivans:

<i>Das blut</i> ,	Le sang.
<i>die bütter</i> ,	le beurre.
<i>der danck</i> ,	le remerciement.
<i>der durst</i> ,	la soif.

die

<i>die fette</i> ,	la graisse.
<i>das fleisch</i> ,	la viande.
<i>das hartz</i> ,	la poix resine.
<i>der höpfen</i> ,	le houblon.
<i>der hunger</i> ,	le faim.
<i>der kalck</i> ,	la chaux.
<i>das marck</i> ,	la melle.
<i>das mehl</i> ,	la farine.
<i>das pech</i> ,	la poix.
<i>das saltz</i> ,	le sel.
<i>das schmaltz</i> ,	la graisse fonduë.
<i>der staub</i> ,	la poussiere.
<i>der tod</i> ,	la mort.
<i>das vieh</i> ,	le bétail.

Les Noms composés de deux Substantifs, suivent toujours la Déclinaison du dernier. Ex. *die stürmhaupe*, le casque &c. *die stürmhauen*, les casques.

Quatrième Déclinaison des Noms Adjectifs, déclinés avec l'Article Défini.

Exemple Premier pour les trois Genres. Singulier.

N.	<i>Der, Die, Das Gröffe</i> ,	Le Grand, la grande, le grand.
G.	<i>des, der, des grössen</i> ,	du grand, de la grande, &c.
D.	<i>dem, der, dem grössen</i> ,	au grand, à la grande, &c.

F 2 Ac. *den*

- Ac. *den grossen, die größe, das grosse*, le grand, la grande, &c.
 Ab. *von dem, der, dem grössen*, du grand, de la grande, &c.

Pluriel pour tous les trois Genres.

- N. *Die Größe*, Les Grands, grandes, grands.
 G. *der grössen*, des grands, grandes, grands.
 D. *den grössen*, aux grands, grandes, grands.
 Ac. *die größe*, les grands, grandes, grands.
 Ab. *von den grössen*, des grands, grandes, grands.

Ainsi se déclinent tous les Adjectifs précédés du même Article, ou des Pronoms Démonstratifs : *Dieser, Diese, Dieses, Jener e. es.*

Exemple Deuxième des Adjectifs déclinés avec l'Article Indéfini.

Singulier Masculin.

- N. *Ein Größer*, Un Grand.
 G. *eines grössen*, d'un grand.
 D. *einem grössen*, à un grand.
 Ac. *einen grössen*, un grand.
 Ab. *von einem grössen*, d'un grand.

Singulier Feminin.

- N. *Eine Größe*, Une Grande.
 G. *einer grössen*, d'une grande.
 D. *einer grössen*, à une grande.
 Ac. *eine größe*, une grande.
 Ab. *von einer grössen*, d'une grande.

Singu-

Singulier Neutre.

- N. *Ein Grösses*, Un Grand.
 G. *eines grössen*, d'un grand.
 D. *einem grössen*, à un grand.
 Ac. *ein grösses*, un grand.
 Ab. *von einem grössen*, d'un grand.

Pluriel, Masc. Fem. & Neut.

- N. *Etliche Größe*, Quelques Grands, grandes, &c.
 G. *étlicher grössen*, de quelques grands, &c.
 D. *étlichen grössen*, à quelques grands, &c.
 Ac. *étliche größe*, quelques grands, &c.
 Ab. *von étlichen grössen*, de quelques grands, &c.

Quand les Adjectifs sont précédés des Pronoms Possessifs, ou de *kein, keine, kein*, nul, nulle, ils se déclinent de même.

Les Adjectifs déclinés au Pluriel sans *étliche*, prennent la terminaison par tous les Cas. Ex.

- N. *Größe*, des grands, grandes, &c.
 G. *größer*, des grands, grandes.
 D. *grössen*, à des grands, grandes.
 Ac. *größe*, des grands, grandes.
 Ab. *von grössen*, des grands, grandes.

On verra dans les Exemples suivans, tous les changemens qui arrivent au Nom Adjectif.

Der größe König, die größe Königin,
 F 3 *das*

das große Königreich, le grand Roy, la grande Reine, le grand Royaume.

Die große Könige, die große Königinnen, die große Königreiche, les grands Rois, les grandes Reines, les grands Royaumes.

Ein größer König, eine große Königin, ein großes Königreich, un grand Roy, une grande Reine, un grand Royaume.

Etliche große Könige, etliche große Königinnen, ou Königinnen, etliche große Königreiche, quelques grands Rois, quelques grandes Reines, quelques grands Royaumes.

Größe Könige, große Königinnen, größte Königreiche, &c. des grands Rois, des grandes Reines, des grands Royaumes, &c.

Ce même Adjectif à trois degrés de significations, sçavoir, *le Positif*, signifie la chose simplement. Ex. *Sage*, le *Comparatif*, renferme la comparaison d'une chose avec une autre. Ex. *plus sage*, le *Superlatif*, qui exclut toute comparaison, & marque la chose avec excès. *tres sage*.

Du Positif on forme le Comparatif, en y ajoutant la syllabe *er*. & le Superlatif, en y ajoutant la syllabe *est*, ou *ste*. Ex. *klein, kleiner, kleinst*, ou *kleinst*, petit, plus petit, tres-petit.

Il faut excepter, *gut, besser, best*, ou *beste*, bon, meilleur, tres-bon, *bös, ärger, ärgerst*, mauvais, pire, tres-mauvais, *wöl, besser, zum besten*, bien, mieux, le mieux, ou tres-

tres-

tres-bien. *viel, mehr*, ou *am meisten*, beaucoup, plus, le plus. *gern, lieber, am liebsten*, volontiers, plutôt, &c. *bald, eher, ehst*, vite, plus viste, &c.

Pour augmenter la signification des Noms Adjectifs Allemands, on leur ajoute quelquefois les particules suivantes, *sehr, gar, überaus*, qui se mettent avec le Positif; *noch*, avec le Comparatif; & *aller*, avec le Superlatif. Ex. *sehr*, ou *überaus reich*, tres, ou extrêmement riche; *nochrreicher*, encore plus riche; *der allerrreichste*, le plus riche.

Les Articles François, *le, la, les, du, de la, des*, &c. devient *plus*, font la marque du Superlatif Allemand. Ex. le plus brave, *der dappferste*, la plus belle, *die schönste*, &c. & non pas, *der dappferer, die schönere*.

Dans les Comparatifs & Superlatifs monosyllabes, les trois voyelles *a. o. u.* se changent en diphthongues. &c.

Lang, länger, längst, Long, plus long, tres-long.

Hoch, höher, höchst, Haut, plus haut, tres-haut.

Kurtz, kürtzer, kürtzeft, Court, plus court, tres-court.

Le Nom Adjectif précédé de l'Article, *der, die, das*, se termine en *e* au Positif, Comparatif, & Superlatif, pour tous les Genres. Ex. *der, die, das prächtige, prächtigere, prächtigste*, le, ou la magnifique, le, ou la plus magnifique. Et précède de l'Article

F 4

ein,

ein, éine, ein, il se termine en *er.* pour les Masculins, en *e.* pour les Feminins, en *es.* pour les Neutres. Ex. *ein prächtiger, prächtigerer, prächtigster, eine prächtige, prächtigere, prächtigste, ein prächtiges, prächtigerers, prächtigstes*, il se décline comme les autres Adjectifs cy-dessus.

Des Noms Numeraux, Ordinaux, & Multiplicatifs.

Les Noms Numeraux.

<i>Eins,</i>	Un,
<i>Zwey,</i>	Deux.
<i>Drey,</i>	Trois.
<i>Vier,</i>	Quatre.
<i>Fünff,</i>	Cinq.
<i>Sechs,</i>	Six.
<i>Sieben,</i>	Sept.
<i>Acht,</i>	Huit.
<i>Neun,</i>	Neuf.
<i>Zehen,</i>	Dix.
<i>Fylff, lisez, öff,</i>	Onze.
<i>Zwölff,</i>	Douze.
<i>Drey-zehen,</i>	Treize.
<i>Vier-zehen,</i>	Quatorze.
<i>Fünff-zehen, lisez, fünf-zehen,</i>	Quinze.
<i>Séeh zehen,</i>	Seize.
<i>Sieben-zehen,</i>	Dix-sept.
<i>Acht-zehen,</i>	Dix-huit.
<i>Neun-zehen,</i>	Dix-neuf.

Zwanzig

<i>Zwanzig,</i>	Vingt.
<i>Ein und zwanzig,</i>	Vingt & un.
<i>Zwey und zwanzig,</i>	Vingt-deux,
<i>Drey und zwanzig,</i>	Vingt-trois.
<i>Vier und zwanzig,</i>	Vingt-quatre.
<i>Fünff und zwanzig,</i>	Vingt-cinq.
<i>Sechs und zwanzig,</i>	Vingt-six.
<i>Sieben und zwanzig,</i>	Vingt-sept.
<i>Acht und zwanzig,</i>	Vingt-huit.
<i>Neun und zwanzig,</i>	Vingt-neuf.
<i>Dreißig,</i>	Trente, &c.
<i>Vierzig,</i>	Quarante, &c.
<i>Fünffzig, l. fünfzig,</i>	Cinquante, &c.
<i>Sechzig,</i>	Soixante, &c.
<i>Siebenzig,</i>	Soixante-dix, &c.
<i>Achtzig,</i>	Quatre-vingt, &c.
<i>Neunzig,</i>	Quatre-vingt-dix, &c.
<i>Hundert,</i>	Cent.
<i>Tausend,</i>	Mille.
<i>Zehen tausend,</i>	Dix mille.
<i>Hundert tausend,</i>	Cent mille.
<i>Zehen hundert tausend, ou Zehen mahl hundert tausend,</i>	Dix cent mille, ou Million.

Il n'y a que *eins* & *zwey* qui prennent des terminaisons différentes, suivant les Substantifs auxquels ils sont joints, ou auxquels ils se rapportent comme; *ein Herzog*, un Duc, *ein Herzogthum*, un Duché, devant les Masc. & Neut. *eine Hertzogin*, une Duchesse, devant les Fem. S'il se rapporte à quelque Substantif, le Masc

F s

fait

fait *éiner*, le Fem. *éine*, le Neut. *éines*.
Voyez le Chapitre des Articles.

On dit *zweén* pour les Masc. *zwo*
pour les Fem. & *zwey* pour les Neut. mê-
me la plupart ne se servent que de *zwey*,
pour tous les trois Genres; il est indécli-
nable comme tous les Noms Numeraux,
qui se trouvent entre un Article & un Sub-
stantif. Ex. N. *die zwey Fürsten*, les deux
Princes, G. *der zweyen Fürsten*, des deux
Princes, D. *den zweyen Fürsten*, aux deux
Princes, &c. Mais ce Nom *zwey*, & tous
les autres Noms Numeraux, étans mis sans
Article & Substantif, se déclinent ainsi.

N.	<i>Zweén, zwo, zwey, Drey,</i>	Deux, Trois, &c.
G.	<i>zweyer, Dreyer,</i>	de deux, de trois, &c.
D.	<i>zweyen, Dréyen,</i>	à deux, à trois.
Ac.	<i>zween, zwo, zwey, Drey,</i>	deux, trois, &c.
Ab.	<i>von zweyen, von Dréyen,</i>	de deux, de trois, &c.

Les Noms Ordinaux.

<i>Der Erste,</i>	Le Premier.
<i>Der ándere, ou zweyte,</i>	Le second.
<i>Der dritte,</i>	Le troisiéme.
<i>Der vierde,</i>	Le quatriéme.
<i>Der fünfte,</i>	Le cinquiéme.
<i>Der sechste,</i>	Le sixiéme.
<i>Der siebende,</i>	Le septiéme.
<i>Der áchte,</i>	Le huitiéme.

Der

<i>Der néunte,</i>	Le neuviéme.
<i>Der zehende,</i>	Le dixiéme.
<i>Der éylfte,</i>	L'onziéme.
<i>Der zwölffte,</i>	Le douziéme.
<i>Der dréyzehende,</i>	Le treiziéme.
<i>Der vierzehende,</i>	Le quatorziéme.
<i>Der fünfzehende,</i>	Le quinziéme.
<i>Der sechzehende,</i>	Le seiziéme.
<i>Der siebenzehende,</i>	Le dix-septiéme.
<i>Der áchtzehende,</i>	Le dix-huitiéme.
<i>Der neunzehende,</i>	Le dix-neuviéme.
<i>Der zwánzigste,</i>	Le vingtiéme.
<i>Der ein und zwánzigste,</i>	Le vingt & unié- me.
<i>Der zwey und zwánzig-</i>	Le vingt-deuxié- ste,
<i>Der drey und zwánzig-</i>	Le vingt-troisié- ste,
<i>Der vier und zwánzig-</i>	Le vingt-quatrié- ste,
<i>Der fünf und zwánzig-</i>	Le vingt-cin- ste,
<i>Der sechs und zwánzigste,</i>	Le vingt-fixiéme.
<i>Der sieben und zwánzig-</i>	Le vingt-septié- ste,
<i>Der acht und zwánzig-</i>	Le vingt-huitié- ste,
<i>Der neun und zwánzig-</i>	Le vingt-neuvié- ste,
<i>Der dréyßsigste,</i>	Le trentiéme, &c.
<i>Der vierzigste,</i>	Le quarantiéme.
<i>Der fünfzigste,</i>	Le cinquantiéme.
<i>Der sechzigste,</i>	Le soixantiéme.

Der

<i>Der siebenzigste,</i>	Le soixante-dixième.
<i>Der achtzigste,</i>	Le quatre-vingtième.
<i>Der neunzigste,</i>	Le quatre-vingt-dixième.
<i>Der hundertste,</i>	Le centième.
<i>Der tausendste,</i>	Le millième.

Les Noms Ordinaux se déclinent entièrement comme les Adjectifs. Ex. Nom. *der, die, das erste*, le premier, la première, &c. Gen. *des, der, des ersten*, du premier, de la première, &c. Dat. *dem, der, dem ersten*, au premier, à la première, &c.

Les Noms Multiplicatifs.

Les Noms Numeraux avec les Adjectifs de Quantité terminés en *ig.* composent les Nombres Multiplicatifs, ce que l'on voit par les exemples suivans :

L'Adjectif *jährig*, d'un an, étant précédé de Noms Numeraux, signifie un certain nombre d'années. Ex. *dreyjährig*, de trois ans. De même l'Adjectif *tägig*, d'un jour, signifie un nombre de jours. Ex. *viertägig*, de quatre jours, &c. On multiplie ainsi toutes choses, en mettant un Nom Numeral devant un Substantif, auquel ajoute la syllabe *ig.* & en même tems on change les trois voyelles *a. o. u.* en diphtongues, quand elles se rencontrent dans les mots dont on veut faire le Nom Multiplicatif. Ex. *zweyköpfig*, une chose à deux têtes, est composé du
Nom

Nom Numeral *zwey*, deux, & du Substantif *kopff*, la tête : *dreyßzig*, une chose à trois pointes, est composé du Nom Numeral *drey*, trois, & du Substantif *spitz*, la pointe, ainsi du reste.

Pour exprimer ces Noms Multiplicatifs, *Double, Triple, Quadruple*, &c. ajoutez la particule *fach*, à la fin des Noms Numeraux. Ex. *zweyfach*, *dreyfach*, &c. double, triple, &c.

CHAPITRE III.

Du Pronom.

Tous les mots qui se mettent au lieu des Noms Propres des Personnes, ou des choses dont on parle, s'appellent *Pronoms*. Ces Pronoms sont, ou *Personnels*, ou *Démonstratifs*, ou *Possessifs*, ou *Relatifs*, ou *Interrogatifs*, ou *Improperes*.

Des Pronoms Personnels.

Les Pronoms personnels nous marquent la différence des Personnes, qui peuvent entrer dans le discours ; comme, *Ich*, je, ou moy, dénote la Première Personne qui parle. *Du*, tu, ou toy, la Seconde à qui on parle. *Er*, il, ou luy. *Sie*, elle, *Es*, il, ou cela, la Troisième de qui on parle.

Remarquez que la Première & Seconde Person

Personne servent indifferemment pour le Masc. & Fem. mais la Troisième *Er*, il, ou luy, ne convient qu'au Masculin. *Sie*, elle, au Fem. *Es*, il, ou cela, au Neutre : voila comme ils se déclinent.

ICH. Premier Pronom Personnel.

Singulier.

N.	<i>Ich</i> ,	Je, ou Moy.
G.	<i>mèiner</i> ,	de moy.
D.	<i>mir</i> ,	à moy, ou me.
Ac.	<i>mich</i> ,	moy, au me.
Ab.	<i>von mir</i> ,	de moy.

Pluriel.

N.	<i>Wir</i> ,	Nous.
G.	<i>ünser</i> ,	de nous.
D.	<i>uns</i> ,	à nous, ou nous.
Ac.	<i>uns</i> ,	nous.
Ab.	<i>von uns</i> ,	de nous.

DU. Second Pronom Personnel.

Singulier.

N.	<i>Du</i> ,	Tu, ou Toy.
G.	<i>dèiner</i> ,	de toy.
D.	<i>dir</i> ,	à toy, ou te.
Ac.	<i>dich</i> ,	toy, ou te.
Voc.	<i>o du</i> ,	ô tu.
Ab.	<i>von dir</i> ,	de toy.

Pluriel.

N.	<i>Ihr</i> ,	Vous.
G.	<i>eüer</i> ,	de vous.

D. *eüch*,

D.	<i>eüch</i> ,	à vous, ou vous.
Ac.	<i>eüch</i> ,	vous.
Voc.	<i>o ihr</i> ,	ô vous.
Ab.	<i>von eüch</i> ,	de vous.

ER. Troisième Pronom Personnel Masculin.

Singulier.

N.	<i>Er</i> ,	Il, ou luy.
G.	<i>seiner</i> ,	de luy, ou en.
D.	<i>ihm</i> ,	à luy, ou luy.
Ac.	<i>ihn</i> ,	luy, ou le.
Ab.	<i>von ihm</i> ,	de luy, ou en.

SIE. Troisième Pronom Personnel Feminin.

Singulier.

N.	<i>Sie</i> ,	Elle.
G.	<i>ihrer</i> ,	d' elle, ou en.
D.	<i>ihr</i> ,	à elle, ou luy.
Ac.	<i>sie</i> ,	elle, ou la.
Ab.	<i>von ihr</i> ,	d' elle, ou en.

ES. Troisième Pronom Personnel Neutre.

Singulier.

N.	<i>Es</i> ,	Il.
G.	<i>seines</i> ,	de luy, ou en.
D.	<i>ihm</i> ,	à luy, ou luy.
Ac.	<i>es</i> ,	il, ou le.
Ab.	<i>von ihm</i> ,	de luy, ou en.

Plu

Pluriel pour tous les trois Genres.

N.	<i>Sie,</i>	Ils, ou elles.
G.	<i>ihrer,</i>	d'eux, ou d'elles, ou en,
D.	<i>ihnen,</i>	à eux, ou à elles, ou leur.
Ac.	<i>sie,</i>	eux, ou elles, ou les.
Ab.	<i>von ihnen,</i>	d'eux, ou d'elles, ou en.

On forme de ces Pronoms de la troisième Personne le Pronom Reciproque *Sienes*, de foy, qui se décline ainsi :

Singulier, Masculin & Neutre.

G.	<i>Sienes,</i>	de foy, ou de luy-même.
D.	<i>ihm,</i> ou <i>sich,</i>	à foy, ou se.
Ac.	<i>sich,</i>	de foy, ou de luy-même.
Ab.	<i>von sich,</i>	de foy, ou de luy-même.

Singulier Feminin.

G.	<i>Ihrer,</i>	de foy, ou d'elle-même.
D.	<i>ihr,</i> ou <i>sich,</i>	à foy, ou se.
Ac.	<i>sich,</i>	foy, ou se.
Ab.	<i>von sich,</i>	de foy, ou d'elle-même.

Des Pronoms Demonstratifs.

Les Pronoms Demonstratifs, qui servent à montrer les Personnes, ou les Choses des quels on parle. sont les suivans.

Der, Die, Das, Celuy, Celle, Cela, Ce, Cet, Cette.

Dieser, Diese, Dieses. Celuy - cy, Celle - cy : auxquels on ajoute tres - souvent les particules *hier*, *cy*, *dort*, *là* ; comme, *der*, ou *dieser - hier*, *celuy - cy*, *dieser - dort*, *celuy - là*, &c. avec cette difference, que

que *hier*, marque les choses proche de nous, *dort*, & les suivans, celles qui en sont éloignées, sçavoir ; *Fener, Fene, Fenes*, ou *Derjenige, Diejenige, Dasjenige*, *Celuy - là*, *Celle - là*. *Der selbe, Die selbe, Das selbe*, ou *Der, Die, Das selbige*, *Celuy - là même*, *Celle - là même*, &c.

L'Article Défini, *Der, Die, Das*, se prononce un peu plus ouvertement quand il prend la place du Pronom Demonstratif, & fait au Genitif Singulier, Masculin & Neutre, *Dessen*, de celui, au Genitif Feminin, *Dero*, de celle, au Genitif Pluriel, commun à tous les trois Genres, *Deren*, de ceux, de celles, au Datif, *denen*, à ceux, à celles : le reste se décline comme Article. Voicy de la maniere que l'on décline *Dieser, e, es*.

Singulier, Masculin, Feminin, & Neutre.

N.	<i>Dieser, Diese, Dieses,</i>	Celuy - cy, Celle - cy, Celuy - cy.
G.	<i>dieses, dieser, dieses,</i>	de celui cy, de celle - cy, de celui - cy.
D.	<i>diesem, dieser, diesem,</i>	à celui - cy, à celle - cy, à celui - cy.
Ac.	<i>diesen, diese, dieses,</i>	celuy - cy, celle - cy, celui - cy.
Ab.	<i>von diesem, von dieser, von diesem,</i>	de celui - cy, de celle - cy, de celui - cy.

Pluriel commun à tous les trois genres.

N.	<i>Diese,</i>	Ceux - cy, & Celles - cy.
G.	<i>die-</i>	

G.	<i>dieser</i> ,	de ceux-cy, & de celles-cy.
D.	<i>diesen</i> ,	à ceux - cy, & à celles - cy.
Ac.	<i>dieſe</i> ,	ceux - cy, & celles - cy.
Ab.	<i>von dieſen</i> ,	de ceux - cy, & de celles-cy.

Fener, *jène*, *jènes*, celui-là, celle-la, se décline par tout de même.

Derjénige, *diejénige*, *dasjénige*, *der*, *die*, *dasſé'be*, ou *ſé'bigé* suivent en partie la Déclinaison de l'Article, & en partie celle des Adjectifs; car *der*, *die*, *das*, joint à *jénige*, *ſé'be*, ou *ſé'bigé*, retient la Déclinaison d'Article, & *jénige*, *ſé'be*, ou *ſé'bigé*, suit celle des Noms Adjectifs. Ex.

N.	<i>Derjénige</i> ,	<i>ſé'be</i> , ou <i>ſé'bigé</i> ,	ce- luy - là.
G.	<i>Desjénigen</i> ,	<i>ſé'ben</i> ,	ou <i>ſé'bigen</i> ,
			de celuy - là.
D.	<i>Demjénigen</i> ,	<i>ſé'ben</i> ,	ou <i>ſé'bigen</i> ,
			à celuy - là, &c.

Des Pronoms Possessifs.

Les Pronoms Possessifs marquent les différentes Possessions.

Ils sont *Absolus*, ou *Conjonctifs*.

Les *Conjonctifs*, sont ceux qui ne vont jamais sans Substantif, comme, *Mein*, *Dein*, *Sein*, *Unſer*, *Euer*, *Ihr*, Mon, Ton, Son, Nôtre, Vôtre, Leur, servent au Singulier pour le Masculin & Neutre; *méine*, *déine*, *ſéine*, *unſere*, *éuere*, *ihre*, pour le Feminin au singulier, & pour tous les trois Genres au Pluriel. Ex. *méine*, ma, mes, *déine*, ta, tes, *ſéine*, sa, ses, &c.

Ces

Ces Pronoms Possessifs se déclinent comme *Mein*.

Singulier Masculin. Singulier Feminin.

N.	<i>Mein</i> ,	Mon,	<i>Méine</i> ,	Ma.
G.	<i>méines</i> ,	de mon,	<i>méiner</i> ,	de ma.
D.	<i>méinem</i> ,	à mon.	<i>méiner</i> ,	à ma.
Ac.	<i>méinen</i> ,	mon,	<i>méine</i> ,	ma.
Ab.	<i>von méinem</i> ,	de mon.	<i>von méiner</i> ,	de ma.

Singulier Neu- Pluriel pour tous les
tre, trois Genres.

N.	<i>Mein</i> ,	Mon.	<i>Meine</i> ,	Mes.
G.	<i>méines</i> ,	de mon.	<i>méiner</i> ,	de mes.
D.	<i>méinem</i> ,	à mon.	<i>méinen</i> ,	à mes.
Ac.	<i>mein</i> ,	mon.	<i>méine</i> ,	mes.
Ab.	<i>von méinem</i> ,	de mon.	<i>von méinen</i> ,	de mes.

Les Possessifs *Absolus* sont ceux qui se mettent sans Substantif, comme *Méiner*, *Méine*, *Méines*, *Déiner*, *Déine*, *Déines*, &c. ou *der*, *die*, *das*, *méine*, ou *méinige*, *der*, *die*, *das*, *déine*, ou *déinige*, le mien, la mienne, le tien, la tienne, &c. *Meinige*, *Deinige*.

Les premiers suivent la Déclinaison de l'Article Indéfini *éiner*, *éine*, *éines*; & les derniers celle des Adjectifs précédés de l'Article Défini, *der*, *die*, *das*, Ex.

Nom. *Méiner*, Gen. *Méines*, Dat. *Méinem*, &c.

N. *Der méine*, ou *méinige*, G. *Des méinen*, ou *méinigen*, D. *Dem méinen*, ou *meintgen*, &c. Le mien, du mien, au mien.

Des Pronoms Relatifs.

Les Pronoms Relatifs, *Wélcher, Wélche, Wélches*, ou *Dér, Die, Dás*, ou *Só*. Qui, Que, Lequel, Laquelle, sont ainsi nommés, parce qu'ils ont rapport à une chose dont ils prennent la place.

Le Relatif, *Wélcher, e, es*, ne se déclina pas autrement que l'Article, *der, die, das*.
Ex.

Singulier, Masculin, & Feminin.

N. *Wélcher, Wélche*, Lequel, Laquelle.

G. *wélches, wélcher*, duquel, de laquelle.

D. *wélchem, wélcher*, auquel, à laquelle.

Ac. *wélchen, wélche*, lequel, laquelle.

Ab. *von wélchem, von wélcher*, duquel, de laquelle.

Singulier Neu. Pluriel pour tous les trois Genres.

N. *Wélches*, Lequel. *Wélche*, Lesquels, lesquelles, lesquels.

G. *wélches*, duquel. *wélcher*, desquels, &c.

D. *wélchem*, auquel, *wélchen*, auxquels, &c.

Ac. *wélches*, lequel. *wélche*, lesquels, &c.

Ab. *von wélchem*, duquel, *von wélchen*, desquels, &c.

L'Article, *der, die, das*, étant Relatif, se déclina comme quand il est mis à la place du Pronom Démonstratif.

La

La particule relative indéclinable *só*; est du Genre Masc. Fem. & Neut. & du Nombre Singulier & Pluriel; mais on ne s'en sert qu'au Nominatif & Accusatif.

Cette particule Françoisie *dont*, est de tous Genres, sert de Singulier & Pluriel, & s'exprime en Allemand, tantôt par les Genitifs du Pronom Démonstratif, *dessen, déro, dérer*, de celui, de celle, de ceux, de celles; tantôt par les Ablatifs du Pronom Relatif, *von wélchem, wélcher, wélchen*, duquel, de laquelle, desquels, & desquelles. Et souvent aussi, par les Datifs du même Pronom Relatif, avec la Préposition *mit*, avec. Ex. *mit wélchem, wélcher, wélchen*, avec lequel, laquelle, lesquels, lesquelles.

En, y, ces deux particules relatives Françoises ont presque autant de significations différentes en Allemand, qu'il y a de Personnes, de Lieux, & de Choses différentes, auxquelles elles se rapportent en François.

La Première, signifie tantôt, *daráus, darfür, darmit, darumb, darvon, dessen, déro, deren*; & tantôt, *ihrer, seiner, seiner, von ihm, von ihr, von ihnen*, &c.

La Seconde signifie quelquefois *dá, dar, dahin, darbey, daran, darauf, darzu*, & quelquefois, *dort, hin, her*, &c. J'en expliqueray les differens usages dans

la Syntaxe des Pronoms.

G 3

Des

Des Pronoms Interrogatifs.

Les Pronoms dont on se sert pour interroger sont : *Wer* ? Qui ? *Was* ? Que ? Quoy ? *Welcher* ? *Welche* ? *Welches* ? ou *Wasfür ein* ? *Wasfür eine* ? Lequel ? Laquelle ? Quel ? Quelle *Warzú* ? ou *Wozú* ? à Quoy ? *Worán* ? en Quoy ?

Wer. Ce Pronom étant au Nominatif, est des trois Genres, & des deux Nombres, il se décline ainsi :

N.	<i>Wer</i> ?	Qui ?
G.	<i>wessen</i> ?	de qui ?
D.	<i>wem</i> ?	à qui ?
Ac.	<i>wen</i> ?	qui ?
Ab.	<i>von wem</i> ?	de qui ?

Was, se décline de même. Excepté l'Accusatif, qui est semblable au Nominatif, & l'Ablatif, qui fait, *von was* ? ou *worón* ? de quoy ?

Welcher, *e*, *es*, se décline comme quand il est Pronom Relatif, son Pluriel, *welche*, lesquels, lesquelles, sert aussi de Pluriel aux Pronoms Interrogatifs *wer* ? & *was* ?

Wasfür ein ? dans ce Pronom Interrogatif, il n'y a que *Ein*, dont il est composé, qui se décline au Singulier, comme N. *wasfür ein* ? quel ? G. *wasfür eines* ? duquel ? D. *wasfür einem* ? auquel ? &c. On dit, *wasfür* ? par tous les Cas du Pluriel, mais c'est lorsqu'il est joint à un Substantif ; car étant mis seul, il se décline ainsi. Ex. N. *wasfür ein*

füreiner ? lequel ? *wasfür eine* ? laquelle ? *wasfür eines* ? lequel ? Les autres Cas suivent la Déclinaison de *einer*, *e*, *es*, empruntant son Pluriel de *welcher*, & ne faisant jamais au Pluriel ? *wasfür eine* ? *wasfür einer* ? *wasfür einen* ? &c. comme quelques - uns prétendent.

Warzú ? *wozú* ? *worán* ? sont indéclinables.

Des Pronoms Impropres.

Le Pronom Impropre est celui, qui signifie une seule chose, sans la distinguer, ny déterminer, comme, *Wer es auch seye*, Qui-conque : dans lequel on ne décline que le Pronom Interrogatif *wer*, dont il est composé, *Jeder*, *e*, *es*, ou *Jéglicher*, *e*, *es*, ou *Jédweder*, *e*, *es*, Chaque, Chacun, Chacune. *Sólcher*, *e*, *es*, Un tel, Une telle, *Keiner*, *e*, *es*, Nul, Nulle, se déclinent comme le Pronom Relatif, *welcher*, *e*, *es*.

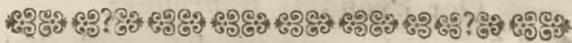
Dans ces Pronoms Composés, *Einjeder*, *e*, *es*, *Einjéglicher*, *e*, *es*, ou *Einjédweder*, *e*, *es*, Chaque, Chacun, Chacune, on décline *ein* comme Article, & *jeder*, *jéglicher*, *jédweder*, comme Adjectif, & ils n'ont point de Pluriel. Mais dans *Etwanéiner*, *e*, *es*, & *Irgendéiner*, *e*, *es*, Quelqu'un, Quelqu'une, on ne décline que l'Article *ein*. le reste ne change point.

Les suivans sont tout à fait invariables ; *éwas*, quelque chose *jéderman*, tout le

monde, *jemand*, quelqu'un, *niemand*, personne; les trois derniers néanmoins reçoivent quelque fois la lettre *s*. au Genitif Singulier.

Il y a beaucoup d'autres particularités touchant les Pronoms, mais comme elles ne regardent proprement que la Construction, je n'en parleray que dans la Syntaxe.

Après avoir expliqué les mots qui signifient les Objets de nos Pensées, voyons maintenant ceux qui expriment nos Actions.



CHAPITRE IV.

Du Verbe.

LE Verbe est une partie d'Oraison qui marque, *Existence*, ou *Action*, ou *Passion*. Ex. Estre, *seyn*, battre, *schlagen*, estre batu, *geschlagen vverden*.

Il y a huit sortes de Verbes chez les Alle-mans scavoir: Verbes *Auxiliaires*, *Actifs*, *Passifs*, *Neutres*, *Reciproques*, *Impersonnels*, *Composés*, & *Irreguliers*.

Dans leurs Conjugaisons il faut conside-rer trois *Personnes*, deux *Nombres*, cinq *Modes*, ou *Manieres*, & trois *Temps*.

La Premiere Personne du Nombre Sin-gulier est *Ich*, je: la Seconde *Dú*, tu: la Troisieme *Er*, il, *Sie*, elle.

La Premiere du Pluriel est *Wir*, nous: la Seconde *Ihr*, vous, & la Troisieme *Sie*, il-les.

Les cinq *Modes*, ou *Manieres* d'expri-mer l'*Existence*, l'*Action*, ou l'*Passion* sont:

L'*Indicatif*, qui marque absolument la chose *Presente*, *Passée*, ou *Future*. Ex. je jouë, *ich spiele*, j'ay jouë, *ich hab gespielt*, je jouëray, *ich vverde spielen*.

L'*Imperatif*, qui sert à commander, dénote la chose seulement *Future*. Ex. jouions, *laßt uns spielen*.

L'*Optatif* & *Subjonctif* signifient la cho-se *Presente*, *Passée*, & *Future*, dépendam-ment de quelque circonstance. Ex. plût à Dieu que je jouïasse! *vvolte Gótt daß ich spielte!*

L'*Infinitif*, exprime la chose sans Per-sonnes, Nombre, Manieres, & Temps. Ex. jouier, *spielen*.

L'*Infinitif* des Verbes Allemans se termi-ne toujours *en*; s'il y en a quelques uns ter-minés *eneln*, ou *ern*, ce n'est que par con-traction de la lettre *e*. approuvé par l'usage. Ex. *Schmëicheln*, pour *schmëichelen*, flatter. *Belägern*, pour *belägeren*, assieger, &c.

Les trois Temps sont: le *Present*, le *Passé* & le *Futur*.

Le *Present* exprime que la chose, ou qu'elle se fait actuellement. Ex. je suis, *ich bin*; je jouë, *ich spiel*, &c.

Le *Passé* est, ou *Parfait*, ou *Imparfait*, ou *Plusqueparfait*.

Le *passé Parfait* marque pr écísément que

que la chose est faite. Ex. j'ay joiü, *ich hab gespielt.*

L' *Imparfait* la marque comme presente à l' égard d' une , qui est déjà passée. Ex. je joiüois lorsqu'il est arrivé , *ich spielte , als er ankomen ist.*

Le *Plusqueparfait* qui renferme les deux autres , marque que la chose est doublement passée. Ex. j'avois joiü lorsqu' il est arrivé , *ich hatte gespielt , als er ankomen ist.*

Le *Futur* , ou l' *Avenir* fait voir que la chose se fera. Ex. je joiüeray , *ich werde spielen.*

Je commence par conjuguer les trois Verbes, *Haben*, Avoir, *Werden*, Devenir, *Seyn*, Estre, nommés Auxiliaires, parce qu'ils servent à conjuguer les autres.

Conjugaison du Verbe Auxiliaire

Haben , Avoir.

Indicatif Present.

Singulier.

<i>Ich hab</i> ,	J'ay.
<i>Du hast</i> ,	tu as.
<i>Er</i> , ou <i>Sie hat</i> ,	il, ou elle a.

Pluriel.

<i>Wir haben</i> ,	nous avons.
<i>Ihr habet</i> ,	vous avez.
<i>Sie haben</i> ,	ils, ou elles ont.

Impar-

Imparfait , ou Passé simple.

Singulier.

<i>Ich hätte</i> ,	j'avois,	ou j'eus.
<i>Du hättest</i> ,	tu avois,	ou tu eus.
<i>Er hätte</i> ,	il avoit,	ou il eut.

Pluriel.

<i>Wir hätten</i> ,	nous avions,	ou nous eûmes.
<i>Ihr hättet</i> ,	vous aviez,	ou vous eûtes.
<i>Sie hätten</i> ,	ils avoient,	ou ils eurent.

Parfait.

Singulier.

<i>Ich hab gehabt</i> ,	j'ay eu.
<i>Du hast gehabt</i> ,	tu as eu.
<i>Er hat gehabt</i> ,	il a eu.

Pluriel.

<i>Wir haben gehabt</i> ,	nous avons eu.
<i>Ihr habet gehabt</i> ,	vous avez eu.
<i>Sie haben gehabt</i> ,	ils ont eu.

Plusqueparfait.

Singulier.

<i>Ich hätte gehabt</i> ,	j'avois eu.
<i>Du hättest gehabt</i> ,	tu avois eu.
<i>Er hätte gehabt</i> ,	il avoit eu.

Pluriel.

<i>Wir hätten gehabt</i> ,	nous avions eu.
<i>Ihr hättet gehabt</i> ,	vous aviez eu.
<i>Sie hätten gehabt</i> ,	ils avoient eu.

Futur.

Eutur.

Singulier.

<i>Ich werde haben,</i>	j'auray.
<i>Du wirst haben,</i>	tu auras.
<i>Er wird haben,</i>	il aura.

Pluriel.

<i>Wir werden haben,</i>	nous aurons.
<i>Ihr werdet haben,</i>	vous aurez.
<i>Sie werden haben,</i>	ils auront.

Imperatif.

Singulier.

<i>Habe, ou habe du,</i>	aye.
<i>Habe er, habe sie,</i>	qu'il, ou qu'elle ait.

Pluriel.

<i>Haben wir, ou Last uns haben,</i>	ayons.
<i>Habet, ayez.</i>	
<i>Haben sie, ou Last si haben,</i>	qu'ils aient.

L'Imperatif n'a pas de Première Personne au Singulier, parce que on ne commande jamais à soy-même.

Optatif & Subjonctif Present.

Singulier.

<i>Das ich habe,</i>	que j'aye.
<i>Das du habest,</i>	que tu ayes.
<i>Das er habe,</i>	qu'il ait.

Pluriel.

<i>Das wir haben,</i>	que nous ayons.
<i>Das ihr habet,</i>	que vous ayez.
<i>Das sie haben,</i>	qu'ils aient.

Impar-

Imparfait Premier.

Singulier.

<i>Das ich hätte,</i>	que j'eusse.
<i>Das du hättest,</i>	que tu eusses.
<i>Das er hätte,</i>	qu'il eust.

Pluriel.

<i>Das wir hätten,</i>	que nous eussions.
<i>Das ihr hättet,</i>	que vous eussiez.
<i>Das sie hätten,</i>	qu'ils eussent.

Imparfait Second.

Singulier.

<i>Ich würde haben,</i>	j'aurois.
<i>Du würdest haben,</i>	tu aurois.
<i>Er würde haben,</i>	il auroit.

Pluriel.

<i>Wir würden haben,</i>	nous aurions.
<i>Ihr würdet haben,</i>	vous auriez.
<i>Sie würden haben,</i>	ils auroient.

Parfait.

Singulier.

<i>Das ich gehabt habe,</i>	que j'aye eu.
<i>Das du gehabt habest,</i>	que tu ayes eu.
<i>Das er gehabt habe,</i>	qu'il ait eu.

Pluriel.

<i>Das wir gehabt haben,</i>	que nous ayons eu.
<i>Das ihr gehabt habet,</i>	que vous ayez eu.
<i>Das sie gehabt haben,</i>	qu'ils aient eu.

Plus-

Plusqueparfait Premier.

Singulier.

Das ich gehabt hätte, que j'eusse eu.
 Das du gehabt hättest, que tu eusses eu.
 Das er gehabt hätte, qu'il eust eu.

Pluriel.

Das wir gehabt hätten, que nous eussions eu.
 Das ihr gehabt hättet, que vous eussiez eu.
 Das sie gehabt hätten, qu'ils eussent eu.

Plusqueparfait Second.

Singulier.

Ich würde gehabt haben, j'aurois eu.
 Du würdest gehabt haben, tu aurois eu.
 Er würde gehabt haben, il auroit eu.

Pluriel.

Wir würden gehabt haben, nous aurions eu.
 Ihr würdet gehabt haben, vous auriez eu.
 Sie würden gehabt haben, ils auroient eu.

Futur.

Singulier.

Wann ich werde gehabt haben, quand j'auray eu.
 Wann du wirst gehabt haben, quand tu auras eu.
 Wann er wird gehabt haben, quand il aura eu.

Pluriel.

Pluriel.

Wann wir werden gehabt haben, quand nous aurons eu.
 Wann ihr werdet gehabt haben, quand vous aurez eu.
 Wann sie werden gehabt haben, quand ils auront eu.

Infinitif.

Haben, Avoir.

Parfait.

Gehabt haben, avoir eu.

Participe.

Gehabt, ou habend, eu, ou ayant.

Gerondif.

Zu haben, d'avoir, à avoir, pour avoir.

Conjugaison du Verbe Auxiliaire

Werden, Devenir.

Indicatif Present.

Singulier.

Ich werde, je deviens.
 Du wirst, tu deviens.
 Er, ou sie wird, il, ou elle devient.

Pluriel.

Wir werden, nous devenons.
 Ihr werdet, vous devenez.
 Sie werden, ils, ou elles deviennent.

Impar-

Imparfait.

Singulier.

Ich vvârd, ou vvârde, je devenois, ou je deviens.

Du vvârdest, tu devenois, ou tu devins.
Er vvârd, ou vvârde, il devenoit, ou il devint.

Pluriel.

Wir vvûrden, nous devenions, ou nous devînnes.

Ihr vvûrdet, vous deveniez, ou vous devintes.

Sie vvûrden, ils devenoient, ou ils devinrent.

Parfait.

Singulier.

Ich bin vvórden, je suis devenu.

Du bist vvórden, tu es devenu.

Er ist vvórden, il est devenu.

Pluriel.

Wir seyn, seynd, ou sind vvórden, nous sommes devenus.

Ihr seyd vvorden, vous êtes devenus.

Sie seyn, seynd, ou sind vvórden, ils sont devenus.

Plusqueparfait.

Singulier.

Ich vvâr vvórden, j'étois devenu.

Du vvârest vvórden, tu étois devenu.

Er vvâr vvórden, il étoit devenu.

Pluriel.

Pluriel.

Wir vvâren vvórden, nous étions devenus.

Ihr vvâret vvórden, vous étiez devenus.

Sie vvâren vvórden, ils étoient devenus.

Futur.

Singulier.

Ich vvérde vvérden, je deviendray.

Du vvirst vvérden, tu deviendras.

Er vvird vvérden, il deviendra.

Pluriel.

Wir vvérden vvérden, nous deviendrons.

Ihr vvérdet vvérden, vous deviendrez.

Sie vvérden vvérden, ils deviendront.

Imperatif.

Singulier.

Wérde, ou vvérde du, deviens.

Wérde er, qu'il devienne.

Pluriel.

Wérden vvir, ou Last uns vvérden, devenons.

Wérdet, devenez.

Wérden sie, ou Last sie vvérden, qu'ils deviennent.

Optatif & Subjonctif Present.

Singulier.

Das ich vvérde, que je devienne.

Das du vvérdest, que tu deviennes.

Das er vvérde, qu'il devienne.

H

Pluriel.

Pluriel.

Das wir wörden, que nous devenions.
Das ihr wördet, que vous deveniez.
Das sie wörden, qu'ils deviennent.

Imparfait Premier.

Singulier.

Das ich wörde, que je devinffe.
Das du wördest, que tu devinffes.
Das er wörde, qu'il devint.

Pluriel.

Das wir wörden, que nous devinffions.
Das ihr wördet, que vous devinffiez.
Das sie wörden, qu'ils devinffent.

Imparfait Second.

Singulier.

Ich wörde wörden, je deviendrois.
Du wördest wörden, tu deviendrois.
Er wörde wörden, il deviendrait.

Pluriel.

Wir wörden wörden, nous deviendrions.
Ihr wördet wörden, vous deviendriez.
Sie wörden wörden, ils deviendraient.

Parfait.

Singulier.

Das ich wörden seye, que je fois devenu.
Das du wörden seyest, que tu fois devenu.
Das er wörden seye, qu'il soit devenu.

Pluriel.

Pluriel.

Das wir wörden seyen, que nous soyons devenus.
Das ihr wörden seyet, que vous soyez devenus.
Das sie wörden seyen, qu'ils soient devenus.

Plusqueparfait Premier.

Singulier.

Das ich wörden wäre, que je fusse devenu.
Das du wörden wärest, que tu fusses devenu.

Das er wörden wäre, qu'il fût devenu.

Pluriel.

Das wir wörden wären, que nous fussions devenus.

Das ihr wörden wäret, que vous fussiez devenus.

Das sie wörden wären, qu'ils fussent devenus.

Plusqueparfait Second.

Singulier.

Das ich wörde wörden seyn, que je serois devenu.

Das du wördest wörden seyn, que tu serois devenu.

Das er wörde wörden seyn, qu'il seroit devenu.

Pluriel.

Das wir wården wóorden seyn, que nous serions devenus.

Das ihr wårdet wóorden seyn, que vous seriez devenus.

Das sie wården wóorden seyn, qu'ils seroient devenus.

Futur.

Singular.

Wann ich wårde wóorden seyn, quand je seray devenu.

Wann du wirst wóorden seyn, quand tu seras devenu.

Wann er wird wóorden seyn, quand il fera devenu.

Pluriel.

Wann wir wården wóorden seyn, quand nous ferons devenus.

Wann ihr wårdet wóorden seyn, quand vous ferez devenus.

Wann sie wården wóorden seyn, quand ils feront devenus.

Infinitif.

Werden, Devenir.

Parfait.

Wóorden seyn, être devenu,

Participe.

Wóorden, devenu.

Geron-

Gerondif.

Zu wården, de devenir, à devenir, pour devenir.

Conjugaison du Verbe Auxiliaire
Seyn, Estre.

Indicatif Present.

Singular.

Ich Bin, Je suis.
Du bist, tu es.
Er, ou sie ist, il, ou elle est.

Pluriel.

Wir seyn, seynd, ou sind nous sommes.
Ihr seyd, vous êtes.
Sie seyn, seynd, ou sind, ils sont.

Imparfait.

Singular.

Ich wår, j'étois, ou je fus.
Du wårest, tu étois, ou tu fus.
Er wår, il étoit, ou il fut.

Pluriel.

Wir wåren, nous étions, ou nous fûmes.
Ihr wåret, vous étiez, ou vous fûtes.
Sie wåren, ils étoient, ou ils furent.

Dans les Parfaits, & les Plusqueparfaits, ce Verbe est composé de luy - même, & non pas du Verbe *Avoir*, comme en François.

H 3

Par-

Parfait.

Singular.

Ich bin gewvësen,	j'ay été.
Du bist gewvësen,	tu as été.
Er ist gewvësen,	il a été.

Pluriel.

Wir seyn gewvësen,	nous avons été.
Ihr seyd gewvësen,	vous avez été.
Sie seyn gewvësen,	ils ont été.

Plusqueparfait.

Singular.

Ich wvâr gewvësen,	j'avois été.
Du wvârest gewvësen,	tu avois été.
Er wvâr gewvësen,	il avoit été.

Pluriel.

Wir wvâren gewvësen,	nous avions été.
Ihr wvâret gewvësen,	vous aviez été.
Sie wvâren gewvësen,	ils avoient été.

Futur.

Singular.

Ich wvërde seyn,	je feray.
Du wvirst seyn,	tu feras.
Er wvird seyn,	il fera.

Pluriel.

Wir wvërden seyn,	nous ferons.
Ihr wvërdet seyn,	vous ferez.
Sie wvërdenseyn,	ils feront.

Imperatif.

Singular.

Séye, ou séye du,	fois.
Séye er,	qu'il soit.

Pluriel.

Pluriel.

Séyen wvir, ou last uns seyn,	foyons.
Séyet,	foyez.
Last sie seyn,	qu'ils soient.

Optatif & Subjonctif Present.

Singular.

Das ich séye,	que je sois.
Das du séyest,	que tu sois.
Das er séye,	qu'il soit.

Pluriel.

Das wvir séyen,	que nous foyons.
Das ihr séyet,	que vous foyez.
Das sie séyen,	qu'ils soient.

Imparfait Premier.

Singular.

Das ich wväre,	que je fuffe.
Das du wvârest,	que tu fuffes.
Das er wväre,	qu'il fût.

Pluriel.

Das wvir wvâren,	que nous fuffions.
Das ihr wvâret,	que vous fuffiez.
Das sie wvâren,	qu'ils fussent.

Imparfait Second.

Singular.

Ich wvârde seyn,	je serois.
Du wvârdest seyn,	tu serois.
Er wvârde seyn,	il seroit.

Pluriel.

Wir wvârden seyn,	nous serions.
-------------------	---------------

Ihr würdet seyn, vous seriez.
 Sie würden seyn, ils seroient.

Parfait.

Singulier.

Das ich geuüesen seye, que j'aye été.
 Das du geuüesen seyest, que tu ayes été.
 Das er geuüesen seye, qu'il ait été.

Pluriel.

Das wir geuüesen seyen, que nous ayons été.
 Das ihr geuüesen seyet, que vous ayez été.
 Das sie geuüesen seyen, qu'ils ayent été.

Plusqueparfait Premier.

Singulier.

Das ich geuüesen wüäre, que j'eusse été.
 Das du geuüesen wüärest, que tu eusses été.
 Das er geuüesen wüäre, qu'il eût été.

Pluriel.

Das wir geuüesen wüären, que nous eussions été.
 Das ihr geuüesen wüäret, que vous eussiez été.
 Das sie geuüesen wüären, qu'ils eussent été.

Plusqueparfait Second.

Singulier.

Das ich wüärde geuüesen seyn, que j'aurais été.
 Das du wüärdest geuüesen seyn, que tu aurois été.
 Das er wüärde geuüesen seyn, qu'il auroit été.

Plu-

Pluriel.

Das wir wüärden geuüesen seyn, que nous aurions été.
 Das ihr wüärdet geuüesen seyn, que vous auriez été.
 Das sie wüärden geuüesen seyn, qu'ils auroient été.

Futur.

Singulier.

Wann ich wërde geuüesen seyn, quand j'auray été.
 Wann du wirst geuüesen seyn, quand tu auras été.
 Wann er wird geuüesen seyn, quand il aura été.

Pluriel.

Wann wir wërden geuüesen seyn, quand nous aurons été.
 Wann ihr wërdet geuüesen seyn, quand vous aurez été.
 Wann sie wërden geuüesen seyn, quand ils auront été.

Infinitif.

Seyn, Estre.

Parfait.

Geuüesen seyn, avoir été.

Participle.

Geuüesen, été.

Gerondif

Zu seyn, d'être, à être, pour être.

H 5

Conjuga

Conjugaison du Verbe Actif.

ON entend par le Verbe Actif un mot qui signifie une Action, à laquelle est opposée une Passion; comme, *Lieben*, Aimer, *Geliebt werden*, être aimé.

Il est aisé de voir par le Verbe suivant, comment se forment les Temps des Verbes Reguliers, on parlera après des Irreguliers.

L'Indicatif Present.

La Premiere Personne du Singulier se forme de l'Infinitif, en ôtant la dernière syllabe *en*. ou seulement la lettre *n*. La Seconde se termine en *est*, ou *st*. La Troisième en *et*, ou *t*. par syncope, qui est la plus usitée dans toutes les trois Personnes, dans les deux Nombres, & même dans tous les autres Mœufs. La Premiere & Troisième Personne du Pluriel sont semblables au Present de l'Infinitif, & la Seconde à la Troisième du Singulier.

Singulier.

<i>Ich Lieb</i> , ou <i>Liebe</i> ,	j' Aime.
<i>Du liebst</i> , ou <i>liebest</i> ,	tu aimes.
<i>Er liebt</i> , ou <i>liebet</i> ,	il aime.

Pluriel.

<i>Wir lieben</i> ,	nous aimons.
<i>Ihr liebet</i> , ou <i>liebt</i> ,	vous aimez.
<i>Sie lieben</i> ,	ils aiment.

L'Impar-

L'Imparfait, qui sert aussi pour le Parfait Simple, ou Défini des François.

La Premiere & Troisième Personne se forment de la Premiere du Present, y ajoutant la syllabe *te*. & à la Seconde *test*. Les trois Personnes du Pluriel se forment de la Premiere du Singulier de ce même Imparfait, ajoutant la lettre *n*. pour la Premiere & Troisième, & la lettre *t*. pour la Seconde; c'est pourquoy les Troisièmes Personnes de tous les Imparfais sont semblables aux Premières.

Singulier.

<i>Ich liebte</i> ,	j' aimois, ou j' aimay.
<i>Du liebtest</i> ,	tu aimois, ou tu aimas.
<i>Er liebte</i> ,	il aimoit, ou il aimâ.

Pluriel.

<i>Wir liebten</i> ,	nous aimons, ou nous aimâmes.
<i>Ihr liebtet</i> ,	vous aimiez, ou vous aimâtes.
<i>Sie liebten</i> ,	ils aimoient, ou ils aimèrent.

Le Parfait Composé.

Ce Temps emprunte le Present de l'Indicatif du Verbe *Haben*, Avoir, auquel on joint le Participe du Verbe qu'on veut conjuguer.

Singulier.

<i>Ich hab geliebt</i> ,	j' ay aimé.
<i>Du hast geliebt</i> ,	tu as aimé.
<i>Er hat geliebt</i> ,	il a aimé.

Pluriel.

Pluriel.

<i>Wir haben geliebt,</i>	nous avons aimé.
<i>Ihr habt geliebt,</i>	vous avez aimé.
<i>Sie haben geliebt,</i>	ils ont aimé.

Le Plusqueparfait.

Il se forme de son Participe, & de l'Imparfait de l'Indicatif du Verbe *Haben*, Avoir.

Singular.

<i>Ich hätte geliebt,</i>	j'avois aimé.
<i>Du hättest geliebt,</i>	tu avois aimé.
<i>Er hätte geliebt,</i>	il avoit aimé.

Pluriel.

<i>Wir hätten geliebt,</i>	nous avions aimé.
<i>Ihr hättet geliebt,</i>	vous aviez aimé.
<i>Sie hätten geliebt,</i>	ils avoient aimé.

Le Futur.

Tous les Futurs des Verbes se forment du Present de leur Infinitif, & du Present de l'Indicatif du Verbe *Werden*, Devenir.

Singular.

<i>Ich werde lieben,</i>	j'aimeray.
<i>Du wirst lieben,</i>	tu aimeras.
<i>Er wird lieben,</i>	il aimera.

Pluriel.

<i>Wir werden lieben,</i>	nous aimerons.
<i>Ihr werdet lieben,</i>	vous aimerez.
<i>Sie werden lieben,</i>	ils aimeront.

L'Im-

L' Imperatif.

Les deux Personnes du Singulier sont semblables à la Première de l'Indicatif; le Pluriel est le même que le Pluriel de l'Indicatif, mettant seulement les Pronoms Personnels après le Verbe.

Singular.

<i>Lieb,</i>	ou <i>liebe du,</i>	aime.
<i>Liebe er,</i>	ou <i>das er liebe,</i>	qu'il aime.

Pluriel.

<i>Lieben wir,</i>	ou <i>last uns lieben,</i>	aimons.
<i>Liebet,</i>	ou <i>liebet ihr,</i>	aimez.
<i>Das sie lieben,</i>	qu'ils aiment.	

L' Optatif & Subjonctif Present.

Tous les Temps de ces deux Mœufs ne different des Temps de l'Indicatif qu'à la Troisième Personne du Singulier, qui ne prend point la lettre *t*.

Singular.

<i>Das ich liebe,</i>	que j'aime.
<i>Das du liebest,</i>	que tu aimes.
<i>Das er liebe,</i>	qu'il aime.

Pluriel.

<i>Das wir lieben,</i>	que nous aimions.
<i>Das ihr liebet,</i>	que vous aimiez.
<i>Das sie lieben,</i>	qu'ils aiment.

Le Premier Imparfait.

Cet Imparfait est semblable à celui de l'Indicatif, si non qu'on change quelquefois les trois voyelles *a. o. u.* en diphtongues.

Singular.

Singular.

- Das*, ou *wann ich liebe*, que j'aimasse,
ou si j'aimois.
Das, ou *wann du liebest*, que tu aimasses,
ou si tu aimois.
Das, ou *wann er liebt*, qu'il aimât, ou
s'il aimoit.

Pluriel.

- Das*, ou *wann wir liebten*, que nous aimas-
sions, ou si nous aimions.
Das, ou *wann ihr liebtet*, que vous aimas-
siez, ou si vous aimiez.
Das, ou *wann sie liebten*, qu'ils aimassent,
ou s'ils aimoient.

Le Second Imparfait.

Il se forme de son Infinitif, & de l'Im-
parfait de l'Indicatif du Verbe *Werden*, De-
venir, & souvent on met le premier pour le
second, quoiqu'ils n'ayent pas le même sens
en François.

Singular.

- Ich würde lieben*, j'aimerois.
Du würdest lieben, tu aimerois.
Er würde lieben, il aimerait.

Pluriel.

- Wir würden lieben*, nous aimerions.
Ihr würdet lieben, vous aimeriez.
Sie würden lieben, ils aimeroient.

ich möchte, könnte, wollte — Le Par-

Le Parfait Composé.

Il se compose du Participe de son Verbe,
& du Present du Subjonctif du Verbe *Haben*,
Avoir; qui au Subjonctif se met après le Par-
ticipe, au lieu qu'à l'Indicatif il se met tou-
jours devant.

Singular.

- Das ich geliebt habe*, que j'aye aimé.
Das du geliebt habest, que tu aye aimé.
Das er geliebt habe, qu'il ait aimé.

Pluriel.

- Das wir geliebt haben*, que nous ayons
aimé.
Das ihr geliebt habet, que vous ayez
aimé.
Das sie geliebt haben, qu'ils ayent aimé.

Les Plusqueparfaits.

Il y a deux Plusqueparfaits, l'un se
forme de son Participe, & du premier Impar-
fait du Subjonctif du Verbe *Haben*, Avoir;
l'autre de son Participe aussi, & du second
Imparfait du même Verbe, & *Möuf*.

Le Premier Plusqueparfait.

Singular.

- Das*, ou *wann ich geliebt hätte*, que j'eus-
se aimé, ou si j'avois aimé.
Das du geliebt hättest, que tu eusses aimé, &c.
Das er geliebt hätte, qu'il eût aimé, &c.

Pluriel.

Das wir geliebt hätten, que nous eussions aimé, ou si nous avions aimé.

Das ihr geliebt hättet, que vous eussiez aimé, &c.

Das sie geliebt hätten, qu'ils eussent aimé, &c.

Le Second Plusqueparfait.

Singulier.

Ich würde geliebt haben, j'auerois aimé.

Du würdest geliebt haben, tu auerois aimé.

Er würde geliebt haben, il aueroit aimé.

Pluriel.

Wir würden geliebt haben, nous aurions aimé.

Ihr würdet geliebt haben, vous auriez aimé.

Sie würden geliebt haben, ils auroient aimé.

Le Futur.

Le Futur du Subjonctif est formé de son Participe, & du Futur de l'Indicatif du Verbe *Haben*.

Singulier.

Wann ich werde geliebt haben, quand j'auray aimé.

Wann du wirst geliebt haben, quand tu auras aimé.

Wann er wird geliebt haben, quand il aura aimé.

Pluriel.

Pluriel.

Wann wir werden geliebt haben, quand nous aurons aimé.

Wann ihr werdet geliebt haben, quand vous aurez aimé.

Wann sie werden geliebt haben, quand ils auront aimé.

L' Infinitif.

Lieben, Aimer.

Le Parfait.

Ce Parfait se forme du Participe de son Verbe, & de l' Infinitif du Verbe *Haben*, Avoir.

Geliebt haben, avoir aimé.

Le Participe.

La Troisième Personne du Singulier du Present de l' Indicatif fait le Participe, en mettant devant la syllabe *ge*.

Geliebt, aimé.

Le Gerondif.

Le Gerondif se forme du Present de l' Infinitif, en y ajoutant la lettre *d*. ou en mettant devant la Préposition *zu*, de, à, pour.

Liebd, en aimant.

Zu lieben, d' aimer, à aimer, pour aimer.

L'on met quelquefois le Verbe *Thun*, faire, à la place du Verbe Auxiliaire, pour conjuguer les autres, ce qui n' est pourtant

pas fort en usage, & ne se fait qu' aux Presens & Imparfais des Indicatifs, aux Imperatifs & aux Presens & Premiers Imparfais des Subjonctifs : comme,

Ich thue lieben, pour *ich liebe*, j'aime, &c.

Ich thäte lieben, pour *ich liebte*, j'aimois, &c.

Thue lieben, pour *liebe du*, aime, &c.

Das ich lieben thue, pour *das ich liebe*, que j'aime, &c.

Das ich lieben thäte, pour *das ich liebte*, que j'aimasse, &c.

Conjugaison du Verbe Passif.

LE Verbe Passif est celui qui signifie une Passion, ou qui marque que l'on reçoit quelque chose, comme; *ich würde geehrt*, je suis honoré, c'est à dire; *je reçois des honneurs*.

Tous les Temps, Mœurs, Nombres, & Personnes de ce Verbe se forment en joignant le Participe Passé, qui est toujours invariable, au Verbe *Werden*, Devenir. Quelques-uns néanmoins se servent aussi de l'Imparfait de l'Indicatif, & du Premier Imparfait du Subjonctif du Verbe *Seyn*, Estre; mais c'est parler improprement.

Indicatif Present.

Singulier.

Ich würde geliebt, Je suis aimé.

Du wirst geliebt, tu es aimé.

Er wird geliebt, il est aimé.

Pluriel.

Pluriel.

Wir würden geliebt, nous sommes aimés.

Ihr werdet geliebt, vous êtes aimés.

Sie werden geliebt, ils sont aimés.

Imparfait.

Singulier.

Ich war, ou *würde geliebt*, j'étais aimé, ou je fus aimé.

Du wärest geliebt, tu étais aimé, ou tu fus aimé.

Er war, ou *würde geliebt*, il étoit aimé, ou il fut aimé.

Pluriel.

Wir würden geliebt, nous étions aimés, ou nous fûmes aimés.

Ihr würdet geliebt, vous étiez aimés, ou vous fûtes aimés.

Sie würden geliebt, ils étoient aimés, ou ils furent aimés.

Parfait.

Singulier.

Ich bin geliebt worden, j'ay été aimé.

Du bist geliebt worden, tu as été aimé.

Er ist geliebt worden, il a été aimé.

Pluriel.

Wir seyn geliebt worden, nous avons été aimés.

Ihr seyd geliebt worden, vous avez été aimés.

Sie seyn geliebt worden, ils ont été aimés.

Plusqueparfait.

Singulier.

Ich wár geliebt worden, j'avois été aimé.
Du wárest geliebt worden, tu avois été aimé.
Er wár geliebt worden, il avoit été aimé.

Pluriel.

Wir wáren geliebt worden, nous avions été aimés.
Ihr wáret geliebt worden, vous aviez été aimés.
Sie wáren geliebt worden, ils avoient été aimés.

Futur.

Singulier.

Ich werde geliebt werden, je serai aimé.
Du wirst geliebt werden, tu seras aimé.
Er wird geliebt werden, il sera aimé.

Pluriel.

Wir werden geliebt werden, nous ferons aimés.
Ihr werdet geliebt werden, vous ferez aimés.
Sie werden geliebt werden, ils feront aimés.

Imperatif.

Singulier.

Werde geliebt, ou *werde du geliebt*, sois aimé.
Werde er geliebt, ou *daßer werde geliebt*, qu'il soit aimé.

Pluriel.

Pluriel.

Last uns geliebt werden, soyons aimés.
Werdet geliebt, ou *werdet ihr geliebt*,
 soyez aimés.
Werden sie geliebt, ou *daß sie geliebt werden*,
 qu'ils soient aimés.

Optatif & Subjonctif Present.

Singulier.

Das ich geliebt werde, que je sois aimé.
Das du geliebt werdest, que tu sois aimé.
Das er geliebt werde, qu'il soit aimé.

Pluriel.

Das wir geliebt werden, que nous soyons aimés.
Das ihr geliebt werdet, que vous soyez aimés.
Das sie geliebt werden, qu'ils soient aimés.

Imparfait Premier.

Singulier.

Das ich geliebt wäre, que je fusse aimé.
Das du geliebt wárest, que tu fusses aimé.
Das er geliebt wäre, qu'il fût aimé.

Pluriel.

Das wir geliebt wären, que nous fussions aimés.
Das ihr geliebt wáret, que vous fussiez aimés.
Das sie geliebt wären, qu'ils fussent aimés.

I 3

Impar-

Imparfait Second.

Singular.

Ich würde geliebt, je serois aimé.
Du würdest geliebt, tu serois aimé.
Er würde geliebt, il seroit aimé.

Pluriel.

Wir würden geliebt, nous serions aimés.
Ihr würdet geliebt, vous seriez aimés.
Sie würden geliebt, ils seroient aimés.

Parfait.

Singular.

Das ich seye geliebt worden, que j'aye été aimé.
Das du seyest geliebt worden, que tu aye été aimé.
Das er seye geliebt worden, qu'il ait été aimé.

Pluriel.

Das wir seyen geliebt worden, que nous ayons été aimés.
Das ihr seyet geliebt worden, que vous ayez été aimés.
Das sie seyen geliebt worden, qu'ils ayent été aimés.

Plusqueparfait Premier.

Singular.

Das ich wäre geliebt worden, que j'eusse été aimé.

Das

Das du wärest geliebt worden, que tu eusses été aimé.

Das er wäere geliebt worden, qu'il eût été aimé.

Pluriel.

Das wir wären geliebt worden, que nous eussions été aimés.

Das ihr wäret geliebt worden, que vous eussiez été aimés.

Das sie wären geliebt worden, qu'ils eussent été aimés.

Plusqueparfait Second.

Singular.

Ich würde geliebt worden seyn, j'aurais été aimé.

Du würdest geliebt worden seyn, tu aurois été aimé.

Er würde geliebt worden seyn, il auroit été aimé.

Pluriel.

Wir würden geliebt worden seyn, nous aurions été aimés.

Ihr würdet geliebt worden seyn, vous auriez été aimés.

Sie würden geliebt worden seyn, ils auroient été aimés.

Futur.

Singular.

Wann ich wërde geliebt worden seyn, quand j'auray été aimé.

I 4

Wann

Wann du wirst geliebt wörden seyn,
quand tu auras été aimé.

Wann er wird geliebt wörden seyn,
quand il aura été aimé.

Pluriel.

Wann wir wërden geliebt wörden seyn,
quand nous aurons été aimés.

Wann ihr wërdet geliebt wörden seyn,
quand vous aurez été aimés.

Wann sie wërden geliebt wörden seyn,
quand ils auront été aimés.

Infinitif.

Geliebt wërden, être aimé.

Parfait.

Geliebt wörden seyn, avoir été aimé.

Participe.

Geliebt, aimé.

Gerondif.

Geliebt zu wërden, d' être aimé, à être aimé, pour être aimé.

Conjugaison du Verbe Neutre.

LE Verbe Neutre ou Absolu, signifie une chose qui n'a point de rapport à une autre, & c' est pourquoy il ne peut devenir Passif. Ex. *Wollen*, vouloir, *Gehen*, aller, &c.

Il se forme & se conjugue entierement comme

comme le Verbe Actif ; excepté quelques-uns, dont les Parfaits, & Plusqueparfaits prennent le Verbe Auxiliaire *Seyn*, Estre. Ex. *ich bin gängen*, je suis allé, &c. *ich wære gängen*, j'étois allé, &c. *ich bin kómmen*, je suis venu, &c. *ich wære kómmen*, j' étois venu, &c.

Conjugaison du Verbe Reciproque.

LE Verbe Reciproque est celuy qui signifie une Action qui ne regarde que la Personne qui agit : il renferme toujous les Datifs ou Accusatifs des Pronoms Personnels, lesquels à l'Indicatif se mettent après le Verbe, & le précédent dans les autres Mœufs.

Dans la Conjugaison du Parfait & Plusqueparfait, on se sert du Verbe *Haben*, Avoir, comme dans les Actifs, & non pas du Verbe *Seyn*, Estre, comme en François : voicy comme il se conjugue.

Indicatif Present.

Singulier.

Ich wärme mich, je me chauffe.

Du wärmest dich, tu te chauffe.

Er wärmet sich, il se chauffe.

Pluriel.

Wir wärmen uns, nous nous chauffons.

Ihr wärmet euch, vous vous chauffez.

Sie wärmen sich, ils se chauffent.

Imparfait.

Singular.

Ich wärmte mich, je me chauffois, ou je me chauffay.

Du wärmtest dich, tu te chauffois, ou tu te chauffas.

Er wärmte sich, il se chauffoit, ou il se chauffa.

Pluriel.

Wir wärmten uns, nous nous chauffions, ou nous nous chauffâmes.

Ihr wärmtet euch, vous vous chauffiez, ou vous vous chauffâtes.

Sie wärmten sich, ils se chauffoient, ou ils se chauffèrent.

Parfait.

Singular.

Ich hab mich gewärmt, je me suis chauffé.

Du hast dich gewärmt, tu t'es chauffé.

Er hat sich gewärmt, il s'est chauffé.

Pluriel.

Wir haben uns gewärmt, nous nous sommes chauffés.

Ihr habet euch gewärmt, vous vous êtes chauffés.

Sie haben sich gewärmt, ils se sont chauffés.

Plus-

Plusqueparfait.

Singular.

Ich hätte mich gewärmt, je m'étois chauffé.

Du hättest dich gewärmt, tu t'étois chauffé.

Er hätte sich gewärmt, il s'était chauffé.

Pluriel.

Wir hätten uns gewärmt, nous nous étions chauffés.

Ihr hättet euch gewärmt, vous vous étiez chauffés.

Sie hätten sich gewärmt, ils s'étoient chauffés.

Futur.

Singular.

Ich werde mich wärmen, je me chaufferay.

Du wirst dich wärmen, tu te chaufferas.

Er wird sich wärmen, il se chauffera.

Pluriel.

Wir werden uns wärmen, nous nous chaufferons.

Ihr werdet euch wärmen, vous vous chaufferez.

Sie werden sich wärmen, ils se chaufferont.

Imperatif.

Singular.

Wärme dich, chauffe-toy.

Wärme er sich, qu'il se chauffe.

Pluriel.

Pluriel.

Wärmen voir *uns*, chauffons- nous.
Wärmet euch, chauffez- vous.
Wärmen sie *sich*, qu' ils se chauffent.

Optatif & Subjonctif Present.

Singular.

Das ich mich *wärme*, que je me chauffe.
Das du dich *wärmest*, que tu te chauffe.
Das er sich *wärme*, qu' il se chauffe.

Pluriel.

Das voir *uns* *wärmen*, que nous nous
 chauffions.
Das ihr *euch* *wärmet*, que vous vous
 chauffiez.
Das sie *sich* *wärmen*, qu' ils se chau-
 fent.

Imparfait Premier.

Singular.

Das ich mich *wärmete*, que je me chauffasse.
Das du dich *wärmetest*, que tu te chauffasses.
Das er sich *wärmete*, qu' il se chauffât.

Pluriel.

Das voir *uns* *wärmeten*, que nous nous
 chauffassions.
Das ihr *euch* *wärmetet*, que vous vous
 chauffassiez.
Das sie *sich* *wärmeten*, qu' ils se chau-
 fassent.

Impar-

Imparfait Second.

Singular.

Ich *würde* mich *wärmen*, je me chauferois.
Du *würdest* dich *wärmen*, tu te chauferois.
Er *würde* sich *wärmen*, il se chauferoit.

Pluriel.

Wir *würden* *uns* *wärmen*, nous nous
 chauferions.
Ihr *würdet* *euch* *wärmen*, vous vous
 chauferiez.
Sie *würden* sich *wärmen*, ils se chau-
 feroient.

Parfait.

Singular.

Das ich mich *gewärmt* *habe*, que je me
 fois chauffé.
Das du dich *gewärmt* *habe*st, que tu te
 fois chauffé.
Das er sich *gewärmt* *habe*, qu' il se
 soit chauffé.

Pluriel.

Das voir *uns* *gewärmt* *haben*, que nous
 nous soyons chauffés.
Das ihr *euch* *gewärmt* *hab*et, que vous
 vous soyez chauffés.
Das sie *sich* *gewärmt* *haben*, qu' ils se
 soient chauffés.

Plusqueparfait Premier.

Singular.

Das ich mich *gewärmt* *hätte*, que je me fus-
 se chauffé. Das

Das du dich gevvärmt hättest, que tu te fusse chauffé.

Das er sich gevvärmt hätte, qu'il se fût chauffé.

Pluriel.

Das wir uns gevvärmt hätten, que nous nous fussions chauffés.

Das ihr euch gevvärmt hättet, que vous vous fussiez chauffés.

Das sie sich gevvärmt hätten, qu'ils se fussent chauffés.

Plusqueparfait Second.

Singulier.

Ich vvürde mich gevvärmt haben, je me serois chauffé.

Du vvürdest dich gevvärmt haben, tu te serois chauffé.

Er vvürde sich gevvärmt haben, il se seroit chauffé.

Pluriel.

Wir vvürden uns gevvärmt haben, nous nous serions chauffés.

Ihr vvürdet euch gevvärmt haben, vous vous seriez chauffés.

Sie vvürden sich gevvärmt haben, ils se seroient chauffés.

Futur.

Singulier.

Wann ich mich vvürde gevvärmt haben, quand je me seray chauffé.

Wann

Wann du dich vvirst gevvärmt haben, quand tu te seras chauffé.

Wann er sich vvird gevvärmt haben, quand il se sera chauffé.

Pluriel.

Wann wir uns vvürden gevvärmt haben, quand nous nous serons chauffés.

Wann ihr euch vvürdet gevvärmt haben, quand vous vous serez chauffés.

Wann sie sich vvürden gevvärmt haben, quand ils se seront chauffés.

Infinitif.

Sich vvärmen, se chauffer.

Parfait.

Sich gevvärmt haben, s'être chauffé.

Participe.

Gevvärmt, chauffé.

Gerondif.

Sich vvärmend, se chauffant.

Sich zu vvärmen, de se chauffer, à se chauffer, pour se chauffer.

Conjugaison du Verbe Impersonnel.

LE Verbe Impersonnel n'a que la Troisième Personne du Singulier, précédée toujours de ces particules *Es*, *il*, *Man*, *on*. Ex. *Es donnert*, il tonne, *Man liebt*, on aime.

Es, né se met ordinairement que devant les Verbes naturellement Impersonnels, &

Man,

Man, devant tous les Personnels. Ex. *Es donnert*, il tonne. *Man liebt*, on aime: voicy leur Conjugaison.

Indicatif Present.

Es donnert, Il tonne.
Man liebt, On aime.

Imparfait.

Es donnerte, il tonnoit, ou il tonna.
Man liebte, on aimoit, ou on aimait.

Parfait.

Es hat gedonnert, il a tonné.
Man hat geliebt, on a aimé.

Plusqueparfait.

Es hätte gedonnert, il avoit tonné.
Man hätte geliebt, on avoit aimé.

Futur.

Es wird donnern, il tonnera.
Man wird lieben, on aimera.

Imperatif.

Es donnere, qu' il tonne.
Man liebe, que l'on aime.

Optatif & Subjonctif Present.

Daß es donnere, qu' il tonne.
Daß man liebe, que l'on aime.

Impar-

Imparfait Premier.

Daß, ou *wann es donnerte*, qu' il tonnât ou s' il tonnoit.

Daß, ou *wann man liebte*, qu' on aimât ou si on aimoit.

Imparfait Second.

Es würde donnern, il tonneroit.

Man würde lieben, on aimeroit.

Parfait.

Daß es gedonnert habe, qu' il ait tonné.

Daß man geliebt habe, qu' on ait aimé.

Plusqueparfait Premier.

Daß es gedonnert hätte, qu' il eût tonné.

Daß man geliebt hätte, qu' on eût aimé.

Plusqueparfait Second.

Es würde gedonnert haben, il auroit tonné.

Man würde geliebt haben, on auroit aimé.

Futur.

Wann es wird gedonnert haben, quand il aura tonné.

Wann man wird geliebt haben, quand on aura aimé.

Infinitif.

Donnern, tonner.

Lieben, aimer.

K

Par-

Parfait.

Gedönnert haben, avoir tonné.
Geliebt haben, avoir aimé.

Participe.

Gedönnert, tonné, *Geliebt*, aimé.

Les Verbes Impersonnels précédés ordinairement de la particule *Es*. sont :

<i>Es Régnet</i> ,	Il Pleut.
<i>Es schneyet</i> ,	il nége.
<i>Es blitzet</i> ,	il éclaire.
<i>Es dönnert</i> ,	il tonne.
<i>Es hägelt</i> ,	il grêle.
<i>Es gefrieret</i> ,	il gele.
<i>Es tauet auf</i> ,	il dégele.
<i>Es reißet</i> ,	il bruine.
<i>Es thäuet</i> ,	il fait rosée.
<i>Es wird tag</i> ,	il fait jour.
<i>Es wird nacht</i> ,	il fait nuit.
<i>Es wird hell</i> ,	il fait clair.
<i>Es wird dünnkel</i> ,	il fait sombre.
<i>Es gebürt sich</i> ,	il convient.
<i>Es gilt</i> ,	il vaut.
<i>Es schéinet</i> ,	il paroît, &c.

Es signifie quelquefois *je*, cela se voit dans les Verbes suivans, qui deviennent Reciproques.

<i>Es hungert mich</i> ,	j'ay faim.
<i>Es durst mich</i> ,	j'ay soif.
<i>Es schlüffert mich</i> ,	j'ay sommeil.
<i>Es frieret mich</i> ,	j'ay froid.

Es

Es erbärmert mich, j'ay pitié.
Es reuet mich, je me repens.
Es wünderet mich, je m'étonne, &c.

Es ist, pris impersonnellement, veut dire tantôt *c'est*, *il est*, tantôt *il y a*, *il fait*, comme ; *es ist die liebe*, c'est l'amour, *es ist billich*, il est juste, *es ist ein monat*, il y a un mois, *es ist schön wëtter*, il fait beau, &c.

Conjugaison des Verbes Composés,
Separatifs & Inseparatifs.

LE Verbe qui est formé de quelque Préposition, Adverbe, Particule, ou de quelque autre mot, s'appelle Composé, & parce qu'il separe, ou transpose quelque fois les Particules dont il est composé, sçavoir au Present, à l'Imparfait de l'Indicatif, & à l'Imperatif, on le nomme Separatif. Ex. *ich mache zu*, je ferme, &c.

Quand il est précédé de quelque Conjonction, ou Pronom Relatif, on ne transpose point les particules qui le composent. Ex. *wann ich zumache*, quand je ferme, &c.

Les particules qui peuvent se separer, ou transporter sont quelques Adverbes, comme ; *davon*, *fort*, *her*, *herauf*, *herum*, *herunter*, *hin*, *hinäuf*, *hinunter*, *weg*, *wohl*, &c. Et les Prepositions suivantes, *ab*, *an*, *auf*, *aus*, *bey*, *durch*, *ein*, *für*, *mit*, *nach*, *um*, *unter*, *über*, *vor*, *wieder*, *zu*, &c.

K 2

Wieder.

Wieder, *über*, *unter*, quelquefois ne se separent point du Verbe. Ex. *wiedersprechen*, contredire, *überraeden*, persuader, *unterweisen*, enseigner, on dit: *ich widerspreche*, je contredis, *ich überrede*, je persuade, *ich unterweise*, j'enseigne, &c.

Observez que dans tous les Verbes Separatifs la syllabe *ge*. qui est la marque ordinaire des Participes du Passé, se met entre la Particule & le Verbe, comme la Préposition *zu*. dans les Participes du Present. Ex. *ich hab aufgemacht*, j'ay ouvert, *es ist zeit aufzumachen*, il est temps d'ouvrir. Ce Verbe se conjugue ainsi.

Indicatif Present.

Singular.

<i>Ich mache zu</i> ,	Je ferme.
<i>Du machest zu</i> ,	tu ferme.
<i>Er machet zu</i> ,	il ferme.

Pluriel.

<i>Wir machen zu</i> ,	Nous fermons.
<i>Ihr machet zu</i> ,	vous fermez.
<i>Sie machen zu</i> .	ils ferment.

Imparfait.

Singular.

<i>Ich machte zu</i> ,	je fermois, ou je fermay.
<i>Du machtest zu</i> ,	tu fermois, ou te fermas.
<i>Er machte zu</i> .	il fermoit, ou il ferma.

Pluriel.

Pluriel.

<i>Wir machten zu</i> ,	nous fermions, ou nous fermâmes.
<i>Ihr machtet zu</i> ,	vous fermiez, ou vous fermâtes.
<i>Sie machten zu</i> ,	ils fermoient, ou ils fermenterent.

Parfait.

Singular.

Ich hab zugemacht, j'ay fermé, &c.

Pluriel.

Wir haben zugemacht, nous avons fermé, &c.

Plusqueparfait.

Singular.

Ich hätte zugemacht, j'avois fermé, &c.

Pluriel.

Wir hätten zugemacht, nous avions fermé, &c.

Futur.

Singular.

Ich werde zumachen, je fermeray, &c.

Pluriel.

Wir werden zumachen, nous fermerons, &c.

Imperatif.

Singular.

Mache zu, ferme.
Mache er zu, qu'il ferme,

K 3

Pluriel.

Pluriel.

Máchen vvir zú, ou last uns zúmachen,
fermons.

Máchet zú, fermez.

Máchen sie zú, ou last sie zúmachen,
qu' ils ferment.

Optatif & Subjonctif Present.

Singular.

Daß ich zúmache, que je ferme, &c.

Pluriel.

Daß vvir zúmachen, que nous fermions, &c.

Imparfait Premier.

Singular.

Daß, ou vwann ich zúmachte, que je fer-
misse, ou si je sermois, &c.

Pluriel.

Daß, ou vwann vvir zúmachten, que nous
fermassions, ou si nous sermions, &c.

Imparfait Second.

Singular.

Ich vwürde zúmachen, je fermerois, &c.

Pluriel.

Wir vwürden zúmachen, nous ferme-
rions, &c.

Parfait.

Singular.

Daß ich zúgemacht habe, que j'aye ferme, &c.

Pluriel.

Pluriel.

Daß vvir zúgemacht haben, que nous
ayons fermé, &c.

Plusqueparfait Premier.

Singular.

Daß ich zúgemacht hätte, que j'eusse fer-
mé, &c.

Pluriel.

Daß vvir zúgemacht hätten, que nous
eussions fermé, &c.

Plusqueparfait Second.

Singular.

Ich vwürde zúgemacht haben, j'auerois fer-
mé, &c.

Futur.

Singular.

Wann ich vwürde zúgemacht haben, quand
j'auray fermé, &c.

Pluriel.

Wann vvir vwürden zúgemacht haben,
quand nous aurons fermé, &c.

Infinitif.

Zúmachen, fermer.

Parfait.

Zúgemacht haben, avoir fermé.

Participe.

Zúgemacht, fermé.

Gerondif.

Im zúmachen, en fermant.
Zúzumachen, de fermer, à fermer, pour fermer.

Les Verbes Inseparatifs sont ceux qui sont composés de Particules qui ne signifient rien, & qu'on ne peut transporter, ou separer, sçavoir; *be, emp, ent, er, ge, mis, ver, un, ur, ver*, &c. Ces Verbes suivent en tous leurs Temps la Conjugaison des Verbes Simples, sinon qu'au Participe ils ne prennent point la Particule *ge*. Ex. *ich bekénne*, je confesse, *ich hab bekánnt*, j'ay confessé, &c.

Conjugaison du Verbe Irregulier.

LE Verbe Irregulier est celuy qui ne se conjugue pas comme les autres, tantôt il est irregulier au Present, & à l'Imparfait de l'Indicatif, & au Participe, terminé ordinairement en *en*. & tantôt seulement à l'Imparfait de l'Indicatif & au Participe.

Au Present de l'Indicatif il est rarement irregulier à la Premiere Personne, il l'est presque toujours à la Seconde & Troisième du Singulier, & jamais au Pluriel.

Comme l'Imperatif se forme du Present de l'Indicatif, s'il est irregulier à l'Indicatif, il l'est aussi à la Seconde Personne du Singulier de l'Imperatif, & ne l'est point à la Troisième, & pareillement jamais au Pluriel.

Quand

Quand il est irregulier à l'Imparfait de l'Indicatif, il l'est aussi au Premier Imparfait du Subjonctif, & conserve son irregularité dans toutes ses Personnes & Nombres.

Entre tous les Verbes tant Simples que Composés, il s'en trouve qui sont Irreguliers, mais pour l'ordinaire ce sont les Verbes Neutres, & la plupart des Verbes Simples de deux syllabes, rangés selon l'ordre alphabetique dans la Liste suivante, où leurs Temps & Mœufs irreguliers sont conjugus.

A*Abbrechen*, Rompre, ou Cueillir: voyés *Bréchen*, car les Verbes Composés suivent en tout la Conjugaison des Simples.
Abvveisen, Renvoyer: voyés *Wéisen*.
Anbieten, Offrir: voyés *Bieten*.
Aúsbrechen, Ouvrir une lettre, ou decamper: voyés *Bréchen*.
Aústhun, Ouvrir: voyés *Thún*.
Aúsbacken, Achever de cuire: voyés *Bácken*, &c.

B*Acken*, Cuire du pain. Imp. *ich búche*, je cuisois du pain, &c. Parf. *ich hab gebácken*, j'ay cuit du pain, &c.

Befehlen, commander. Pres. *ich befíh-le*, ou *beféhle*; je commande, *du befíhst*, tu commande, *er befíhlt*, il commande, &c. Imp. *ich befáble*, je commandois, &c. Parf. *ich hab befóhlen*, j'ay commandé, &c.

K 5

Sich

Sich befließen, tâcher, faire diligence. Imp. *ich befließe mich*, je tâchois, &c. Parf. *ich hab mich beflissen*, j'ay tâché, &c.

Beginnen, commencer. Imp. *ich beginne*, ou *begünne*, je commençois, &c. Parf. *ich hab begonnen*, ou *begünt*, j'ay commencé, &c.

Beißen, mordre. Imp. *ich beiße*, je mordoïis, &c. Parf. *ich hab gebissen*, j'ay mordu, &c.

Sich Besinnen, s' aviser. Imp. *Ich besänne mich*, je m' avisois, &c. Parf. *ich hab mich besonnen*, je me suis avisé, &c.

Betricgen, tromper. Imp. *ich betröge*, ou *betrüge*, je trompois, &c. Parf. *ich hab betrogen*, j'ay trompé, &c.

Biegen, plier. Imp. *ich böge*, je pliois, &c. Parf. *ich hab gebogen*, j'ay plié, &c.

Bieten, offrir un prix pour quelque marchandise. Imp. *ich böte*, j' offrois, &c. Parf. *ich hab geböten*, j'ay offert, &c.

Binden, lier. Imp. *ich bände*, ou *bünde*, je liois, &c. Parf. *ich hab gebunden*, j'ay lié, &c.

Bitten, prier. Imp. *ich bâte*, je priois, &c. Parf. *ich hab gebétten*, j'ay prié, &c.

Bläsen, souffler. Imp. *ich bließe*, je soufflois, &c. Parf. *ich hab gebläsen*, j'ay soufflé, &c.

Bléiben, demeurer. Imp. *ich bliebe*, je demeurois &c. Parf. *ich bin geblieben*, je suis demeuré, &c.

Bräten,

Bräten, rôtir. Imp. *ich briete*, je rôtissois, &c. Parf. *ich hab gebräten*, j'ay rôti, &c.

Bréchen, rompre. Pres. *du brichst*, tu romps, *er bricht*, il rompt, &c. Imp. *ich bräche*, je rompois, &c. Parf. *ich hab gebröchen*, j'ay rompu, &c.

Brénnen, brûler. Imp. *ich brénnte*, je brûlois, &c. Parf. *ich hab gebrénnt*, j'ay brûlé, &c.

Bringen, apporter. Imp. *ich brächte*, j'apportoïis, &c. Parf. *ich hab gebracht*, j'ay apporté, &c.

D*Encken*, Penfer. Imp. *ich dächte*, je pensois, &c. Parf. *ich hab gedächt*, j'ay pensé, &c.

Dörffen, oser. Pres. *ich darf*, j'ose, &c. Imp. *ich dürffte*, j' osois, &c. Parf. *ich hab dörffen*, & quelquefois *gedörfft*, j'ay osé, &c.

Dréschen, battre du blé. Imp. *ich drösche*, je batois, &c. Parf. *ich hab gedröschen*, j'ay batu, &c.

Dringen, presser, ou pousser. Imp. *ich dränge*, ou *drünge*, je pouffois, &c. Parf. *ich hab gedrungen*, j'ay pressé, &c.

Düncken, sembler. Imp. *es dünchte mich*, il me sembloit, &c. Parf. *es hat mich gedüncht*, ou *gedüncken*, il m'a semblé, &c.

Erkie,

ERkiesen, Choisir. Imp. *ich erköhre*, je choisiffois, &c. Parf. *ich hab erköhren*, j'ay choisi, &c.

Erschällen, retentir. Imp. *ich erschölle*, je retentiffois, &c. Parf. *ich hab erschöllern*, j'ay retenti, &c.

Erschrécken, s' épouventer. Pref. *ich erschrécke*, ou *erschrick*, je m' épouventé, &c. Imp. *ich erschräcke*, je m' épouventois, &c. Parf. *ich bin erschrócken*, je me suis épouventé, &c.

Essen, manger. Pref. *ich esse*, ou *iß*, je mange, &c. Imp. *ich esse*, je mangeois, &c. Parf. *ich hab gessen*, j'ay mangé, &c.

Fahren, Chariet. Imp. *ich führe*, je chariois, &c. Parf. *ich bin gefahren*, j'ay charié, &c.

Fällen, tomber. Pref. *du fällst*, tu tombe, *er fällt*, il tombe, &c. Imp. *ich fiele*, je tombois, &c. Parf. *ich bin gefallen*, je suis tombé, &c.

Fängen, prendre quelqu' un. Imp. *ich fienge*, je prenois, &c. Parf. *ich hab gefangen*, j'ay pris, &c.

Fechten, faire des armes. Imp. *ich fochte*, je faisois des armes, &c. Parf. *ich hab gefochten*, j'ay fait des armes, &c.

Finden, trouver. Imp. *ich fände*, ou *funde*, je trouvois, &c. Parf. *ich hab gefunden*, j'ay trouvé, &c.

Flechten, entrelasser. Pref. *du flichst*, tu en-

tu entrelasse, *er slicht*, il entrelasse, &c. Imp. *ich flöchte*, j' entrelaffois, &c. Parf. *ich hab geflöchten*, j'ay entrelassé.

Fliegen, voler en l' air. Imp. *ich flöge*, je volois, &c. Parf. *ich bin geflogen*, je luis volé, &c.

Fliehen, fuir. Pref. *du fleuchst*, tu fuis, *er fleucht*, il fuit, &c. Parf. *ich bin geflohen*, j'ay fui, &c.

Fließen, couler. Imp. *ich flöffe*, je coulois, &c. Parf. *ich bin geflossen*, j'ay coulé, &c.

Frößen, devorer. Pref. *ich freß*, ou *friß*, je devore, *du frist*, tu devore, *er frist*, il devore, &c. Imp. *ich frässe*, je devo-rois, &c. Parf. *ich hab gefressen*, j'ay devoré, &c.

Frieren, avoir froid. Imp. *es fröhre mich*, j' avois froid, &c. Parf. *es hat mich gefrohren*, j'ay eu froid, &c.

Gebären, enfanter, ou être né. Pref. *ich gebühr*, j' enfante, ou je nais, *du gebührst*, tu enfante, *er gebührt*, il enfante, &c. Imp. *ich gebähre*, j' enfantois, &c. *ich hab geböhren*, j'ay entanté, &c.

Geben, donner. Pref. *ich gebe*, ou *gib*, je donne, *du gibst*, tu donne, *er gibt*, il donne, &c. Imp. *ich gäbe*, je donnois, &c. Parf. *ich hab geben*, ou *gegeben*, j'ay donné, &c.

Gehen, aller. Imp. *ich gienge*, j' allois, &c. Parf. *ich bin gängen*, je luis allé, &c.

Gelin-

Gelingen, reussir. Imp. *es gelünge mir*, je reussissois, &c. Parf. *es hat mir gelungen*, j'ay reussi, &c.

Gelten, valoir. Pres. *du giltst*, tu vaux, *er gilt*, il vaut, &c. Imp. *ich gälte*, je valois, &c. Parf. *ich hab gölten*, ou *gegölten*, j'ay valu, &c.

Geniessen, jouir. Imp. *ich genösse*, je jouissois, &c. Parf. *ich hab genossen*, j'ay jouy, &c.

Geschehen, arriver, ou se faire. Pres. *es geschicht*, il arrive, &c. Imp. *es geschäbe*, il arrivoit, &c. Parf. *es ist geschéhen*, il est arrivé, &c.

Geschwéllen, enfler. Pres. *du geschwüllst*, tu enfle, *er geschwüllt*, il enfle, &c. Imp. *ich geschwölle*, j'enflais, &c. Parf. *ich bin geschwóllen*, je suis enflé, &c.

Gewinnen, gagner. Imp. *ich gewänn*, je gagnais, &c. Parf. *ich hab gewónnen*, j'ay gagné, &c.

Giessen, fondre, jeter en moule. Pres. *du geust*, tu fond, *er geust*, il fond, &c. Imp. *ich gösse*, ou *güsse*, je fondais, &c. Parf. *ich hab gössen*, ou *gegössen*, j'ay fondu, &c.

Gleissen, reluire. Imp. *ich gliesse*, je reluissois, &c. Parf. *ich hab geglissen*, j'ay relui, &c. *Das verb reluisans. gcliss?*

Glimmen, commencer à brûler. Imp. *ich glümme*, je commençois à brûler, &c. Parf. *ich hab glümme*, ou *geglümme*, j'ay commencée à brûler, &c.

Gräben,

Gräben, fouir. Pres. *du gräbst*, tu fouis, *er gräbt*, il fouit, &c. Imp. *ich gräbe*, je fouissois, &c. Parf. *ich hab gegräben*, j'ay foui, &c.

Gréiffen, toucher, tâter. Imp. *ich gríeffe*, je touchois, &c. Parf. *ich hab griffen*, ou *gegríffen*, j'ay touché, &c.

Halten, Tenir. Pres. *du hältst*, tu tiens, *er hält*, il tient, &c. Imp. *ich hielte*, je tenois, &c. Parf. *ich hab gehalten*, j'ay tenu, &c.

Hangen, être attaché. Imp. *ich hienge*, j'étois attaché, &c. Parf. *ich bin gehängen*, j'ay été attaché, &c.

Háuen, donner un coup d'estramacon. Imp. *ich hiebe*, je donnois, &c. Parf. *ich hab geháuen*, j'ay donné, &c.

Hében, élever. Imp. *ich hábe*, j'élevois, &c. Parf. *ich hab gehóben*, j'ay élevé, &c.

Héissen, s'appeller. Imp. *ich hieße*, je m'appellois, &c. Parf. *ich hab geheissen*, je me suis appelé, &c.

Hélffen, aider. Pres. *du hilffst*, tu aides, *er hilffst*, il aide, &c. Imp. *ich hálffe*, j'aiderois, &c. Parf. *ich hab gebólfen*, j'ay aidé, &c.

Héncken, pendre. Imp. *ich hienge*, je pendais, &c. Parf. *ich hab gehängen*, & quelquefois, *gehénckt*, j'ay pendu, &c.

Híncken, boiter. Imp. *ich húncke*, je boitois, &c. Parf. *ich hab gebúncken*, j'ay boité, &c.

Kennen,

Kennen, Connoître. Imp. *ich kante*, je connoissois, &c. Parf. *ich hab gekant*, ou *gekent*, j'ay connu, &c.

Klingen, raisonner. Imp. *ich klänge*, ou *klünge*, je raisonnois, &c. Parf. *ich hab geklünge*, j'ai raisonné, &c.

Kommen, venir. Imp. *ich kame*, je venois, &c. Parf. *ich bin kommen*, je suis venu, &c.

Können, pouvoir. Pref. *ich kan*, je puis, *du kannst*, tu puis, *er kan*, il peut, &c. Imp. *ich könnte*, je pouvois, &c. Parf. *ich hab gekönt*, ou *können*, j'ay pû, &c.

Kriechen, ramper. Pref. *du kréuchst*, tu rampe, *er kréucht*, ou *kriecht*, il rampe, &c. Imp. *ich kröche*, je rampois, &c. Parf. *ich bin gekróchen*, j'ay rampé, &c.

Laden, Charger. Imp. *ich lüde*, je chargeois, &c. Parf. *ich hab geláden*, j'ay chargé, &c.

Lassen, laisser. Pref. *du läst*, tu laisse, *er läst*, il laisse, &c. Imp. *ich ließe*, je laissois, &c. Parf. *ich hab geláßen*, ou *lassen*, j'ay laissé, &c.

Láuffen, courir. Imp. *ich ließe*, je courrois, &c. Parf. *ich bin gelóffen*, j'ay couru, &c.

Léiden, souffrir. Imp. *ich litte*, je souffrois, &c. Parf. *ich hab gelitten*, j'ay souffert, &c.

Léihen, prêter. Imp. *ich libe*, je prêtois, &c. Parf. *ich hab gelihen*, j'ay prêté, &c.

Lésen,

Lésen, lire. Pref. *du list*, tu lis, *er list*, il lit, &c. Imp. *ich läse*, je lisois, &c. Parf. *ich hab gelésen*, j'ay lû, &c.

Liegen, être couché. Imp. *ich läge*, j'étois couché, &c. Parf. *ich bin gelégen*, j'ay été couché, &c.

Lügen, mentir. Pref. *du leugst*, tu mens, *er leugt*, il ment, &c. Imp. *ich loge*, je mentois, &c. Parf. *ich hab gelógen*, j'ay menti, &c.

Mahlen, Moudre. Parf. *ich hab gemáhlen*, j'ay moulu, &c.

Melcken, traire une vache. Pref. *du milckst*, tu traits, *er milckt*, il traite, &c. Imp. *ich mölcke*, je trayois, &c. Parf. *ich hab gemólcken*, j'ay traits, &c.

Messen, mesurer. Pref. *du missest*, ou *mist*, tu mesure, *er misset*, ou *mist*, il mesure, &c. Imp. *ich mässe*, je mesurois, &c. Parf. *ich hab geméssen*, j'ay mesuré, &c.

Mögen, pouvoir. Pref. *ich mag*, je puis, *du magst*, tu puis, *er mag*, il peut, &c. Imp. *ich möchte*, je pouvois, &c. Parf. *ich hab mögen*, ou *gemöcht*, j'ay pû, &c.

Müssen, devoir, ou falloir. Pref. *ich muß*, je dois, *du must*, tu dois, *er muß*, il doit, &c. Imp. *ich müste*, je devois, &c. Parf. *ich hab müssen*, *gemüst*, ou *gemüst*, j'ay dû, &c.

Nehmen, Prendre. Pref. *du nimbst*, tu prend, *er nimbt*, il prend, &c. Imp. *ich*

L

näh-

nähme, je prenois, &c. Parf. *ich hab genommen*, j'ay pris, &c.

P*Féiffen*, Siffler. Imp. *ich pfiffe*, je sifflais, &c. Parf. *ich hab gepfiffen*, j'ay sifflé, &c.

Pflegen, avoir de coutume. Parf. *ich hab gepflogen*, ou *gepflegt*, j'ay eu de coutume, &c.

Préisen, priser. Imp. *ich priese*, je priais, &c. Parf. *ich hab gepriesen*, j'ay prisé, &c. *iskmar*

Q*uellen*, Sourdre, rejaillir. Pres. *du quillst*, tu rejaillis, *er quillt*, il rejaillit, &c. Imp. *ich quälle*, je rejaillissois, &c. Parf. *ich hab gequollen*, j'ay rejailli, &c.

R*Athen*, Conseiller. Imp. *ich riethe*, je conseillois, &c. Parf. *ich hab geráthen*, j'ay conseillé, &c.

Rächen, venger. Imp. *ich röche* ou *rächete*, je vengeois, &c. Parf. *ich hab geröchen*, j'ay vengé, &c. *uictor*

Reiben, frotter. Imp. *ich riebe*, je frotais, &c. Parf. *ich hab gerieben*, j'ay frotté, &c. *fricasse*

Reissen, ou *zerréissen*, déchirer. Imp. *ich zerrisse*, je déchirois, &c. Parf. *ich hab zerrissen*, j'ay déchiré, &c.

Reiten, aller à cheval. Imp. *ich ritte*, j'allois à cheval, &c. Parf. *ich bin*, ou *hab geritten*, je suis allé à cheval, &c.

Riechen

Riechen, sentir, flairer. Imp. *ich röche*, je sentois, &c. Parf. *ich hab geröchen*, j'ay senti, &c.

Ringen, luitter. Imp. *ich rünge*, je luittois, &c. Parf. *ich hab gerungen*, j'ay luitté, &c.

Rinnen, couler. Imp. *ich ränne*, ou *rünne*, je coulois, &c. Parf. *ich bin gerunnen*, je suis coulé, &c.

Rüffen, appeller. Parf. *ich hab geruffen*, ou *gerufft*, j'ay appelé, &c.

S*Auffen*, yvrogner. Imp. *ich söffe*, ou *süffe*, j'yvrognois, &c. Parf. *ich hab gesoffen*, j'ay yvrogné, &c.

Saugen, tetter. Pres. *du säugest*, tu tette, *er säuget*, il tette, &c. Imp. *ich söge*, je tettais, &c. Parf. *ich hab gesogen*, j'ay tété, &c.

Schéiden, separer. Imp. *ich schiede*, je separois, &c. Parf. *ich hab geschieden*, j'ay séparé, &c.

Schéinen, paroître. Imp. *ich schiene*, je paroissois, &c. Parf. *ich hab geschienen*, j'ay paru, &c.

Schéiffen, vuidier son ventre. Imp. *ich schisse*, je vuidois, &c. Parf. *ich hab geschiffen*, j'ay vuidé, &c.

Schélten, outrager. Pres. *du schilst*, tu outrage, *er schilt*, il outrage, &c. Imp. *ich schälte*, j'outrageois, &c. Parf. *ich hab geschölten*, j'ay outragé, &c.

Schären, tondre. Pref. *du schirst*, tu tonds, *er schirt*, il tond. &c. Imp. *ich schöre*, je tondois, &c. Parf. *ich hab geschören*, j'ay tondu, &c.

Schieben, pousser, rouller. Pref. *du schéubst*, tu pousse, *er schéubt*, ou *schibt*, il pousse, &c. Imp. *ich schöbe*, ou *schübe*, je pouffois, &c. Parf. *ich hab geschöben*, j'ay poussé, &c.

Schiessen, tirer avec quelques armes. Imp. *ich schösse*, ou *schüsse*, je tirois, &c. Parf. *ich hab geschossen*, j'ay tiré, &c.

Schinden, écorcher. Imp. *ich schünde*, j'écorthois, &c. Parf. *ich hab geschünden*, j'ey écorché, &c.

Schlaffen, dormir. Pref. *du schläffst*, tu dors, *er schläfft*, il dort, &c. Imp. *ich schlief*, je dormois, &c. Parf. *ich hab geschlaffen*, j'ay dormi, &c.

Schlagen, battre. Pref. *du schlägst*, tu bas, *er schlägt*, il bat, &c. Imp. *ich schlüge*, je battois, &c. Parf. *ich hab geschlagen*, j'ay battu, &c.

Schleichen, se gliffer. Imp. *ich schliche*, je me gliffois, &c. Parf. *ich bin geschlichen*, je me suis gliffé, &c.

Schleiffen, éguifer, ou gliffer. Parf. *ich hab geschliffen*, j'ay éguifé, &c.

Schliessen, fermer à clef, clore. Imp. *ich schlosse*, je fermois, &c. Parf. *ich hab geschlossen*, j'ay fermé, &c.

Schlingen, avaler. Imp. *ich schlünge*, j'ava-

j'avalais, &c. Parf. *ich hab geschlungen*, j'ay avalé, &c.

Schmeiffen, jeter rudement quelque chose. Imp. *ich schmiss*, je jettois, &c. Parf. *ich hab geschmissen*, j'ay jetté, &c.

Schmeltzen, fondre. Imp. *ich schmoltze*, je fondois, &c. Parf. *ich hab geschmoltzen*, j'ay fondu, &c.

Schneiden, couper, tailler, Imp. *ich schnitte*, je coupois, &c. Parf. *ich hab geschnitten*, j'ay coupé, &c.

Schreiben, écrire. Imp. *ich schriebe*, j'écrivois, &c. Parf. *ich hab geschrieben*, j'ay écrit, &c.

Schreyen, crier. Imp. *ich schrye*, je criois, &c. Parf. *ich hab geschryen*, j'ay crié, &c.

Schreiten, enjamber. Imp. *ich schritte*, j'enjambois, &c. Parf. *ich hab geschritten*, j'ay enjambé, &c.

Schwéigen, se taire. Imp. *ich schwüege*, je me taisois, &c. Parf. *ich hab geschwüegen*, je me suis tû, &c.

Schwören, jurer. Imp. *ich schwüre*, je jurois, &c. Parf. *ich hab geschwören*, j'ay juré, &c.

Schwümmen, nager. Imp. *ich schwümmte*, ou *schwümmte*, je nageois, &c. Parf. *ich hab geschwümmen*, j'ay nagé, &c.

Schwüinden, se confommer. Imp. *ich schwüinde*, je me confommois, &c. Parf. *ich bin geschwüinden*, je me suis confommé, &c.

Schwüngen, vanner, joiuer du drapeau. Imp. *ich schwüänge*, ou *schwüunge*, je vannois, &c. Parf. *ich hab geschwüngen*, j'ay vanné, &c.

Sehen, voir. Pref. *ich sehe*, ou *sêhe*, je vois, *du siehest*, ou *sichst*, tu vois, *er siehet*, ou *sicht*, il voit, &c. Imp. *ich sähe*, je voyois, &c. Parf. *ich hab gesehen* j'ay vû, &c.

Senden, envoyer. Imp. *ich sandte*, j'envoyois, &c. Parf. *ich hab gesândt*, ou *gesênder*, j'ay envoyé, &c.

Sieden, bouillir. Imp. *ich sôte*, je bouillois, &c. Parf. *ich hab gesôtten*, j'ay bouilli, &c.

Sincken, aller au fond. Imp. *ich sincke*, j'allois, &c. Parf. *ich bin gesüncken*, je suis allé, &c.

Singen, chanter. Imp. *ich sänge*, ou *sünge*, je chantois, &c. Parf. *ich hab gesungen*, j'ay chanté, &c.

Sitzen, être assis. Imp. *ich sässe*, j'étois assis, &c. Parf. *ich bin gesessen*, j'ay été assis, &c.

Sollen, devoir. Parf. *ich hab sollen*, ou *gesôlt*, j'ay dû, &c.

Spéyen, cracher. Imp. *ich spje*, je crachois, &c. Parf. *ich hab gespjen*, j'ay craché, &c.

Spinnen, filer. Imp. *ich spänne*, ou *spünne*, je filois, &c. Parf. *ich hab gespünnen*, j'ay filé, &c.

Spréchen, parler, dire. Pref. *du sprichst*, tu dis, *er spricht*, il dit, &c. Imp. *ich spräche*, e di-

je disois, &c. Parf. *ich hab gesprochen*, j'ay dit, &c.

Springen, sauter. Imp. *ich spränge*, ou *sprünge*, je sautois, &c. Parf. *ich bin gesprünge*, j'ay sauté, &c.

Stéchen, piquer. Pref. *du stichst*, tu pique, *er sticht*, il pique, &c. Imp. *ich stäche*, je piquois, &c. Parf. *ich hab gestóchen*, j'ay piqué, &c.

Stehen, être debout. Imp. *ich stünde*, j'étois debout, &c. Parf. *ich bin gestânden*, j'ay été debout, &c.

Stéhlen, dérober. Pref. *du stihlst*, tu dérobes, *er stihlt*, il dérobe, &c. Imp. *ich stáble*, je dérobois, &c. Parf. *ich hab gestóhlen*, j'ay derobé, &c.

Stéigen, monter, grimper. Imp. *ich stiege*, je montois, &c. Parf. *ich bin gestiegen*, je suis monté, &c. *grad* *grad*

Stérben, mourir. Pref. *du stirbst*, tu meurs, *er stirbt*, il meurt, &c. Imp. *ich stárbe*, je mourois, &c. Parf. *ich bin gestorben*, je suis mort, &c.

Stincken, sentir mauvais, puer. Imp. *ich stáncke*, je sentoís, &c. Parf. *ich hab gestüncken*, j'ay senti, &c.

Stóssen, pousser, piler. Pref. *du stóssest*, ou *stóst*, tu pousse, *er stóst*, il pousse, &c. Imp. *ich stieffe*, je pouffois, &c. Parf. *ich hab gestóssen*, j'ay pouffé, &c.

Stréichen, froter, frotter. Imp. *ich striche*,

striche, je frotois, &c. Parf. *ich hab gestrichen*, j'ay frotté, &c.

stréiten, combattre, disputer. Imp. *ich stritte*, je combattois, &c. Parf. *ich hab gestritten*, j'ay combattu, &c.

T *Hún*, faire. Imp. *ich thâte*, je faisois, &c. Parf. *ich hab gethán*, j'ay fait, &c.

Trágen, porter. Pres. *du trägst*, tu portes, *er trägt*, il porte, &c. Imp. *ich trüge*, je portois, &c. Parf. *ich hab getrágen*, j'ay porté, &c.

Tréffen, toucher, atteindre. Pres. *du triffst*, tu touches, *er trifft*, il touche, &c. Imp. *ich trässe*, je touchois, &c. Parf. *ich hab getroffen*, j'ay touché, &c.

Tréiben, chasser, faire marcher. Imp. *ich triebe*, je chassois, &c. Parf. *ich hab getrieben*, j'ay chassé, &c.

Trétten, marcher sur quelque chose. Pres. *du trittst*, tu marches, *er tritt*, il marche, &c. Imp. *ich tráte*, je marchois, &c. Parf. *ich hab getrétten*, j'ay marché, &c.

Triéffen, dégouter. Imp. *ich trófe*, je dégoûtois, &c. Parf. *ich hab getrópft*, j'ay dégouté, &c.

Tríncken, boire. Imp. *ich tráncke*, ou *trúncke*, je beuvois, &c. Parf. *ich hab getrúncken*, j'ay bu, &c.

V *Erbléichen*, pâlir. Imp. *ich verblíche*, je pâlissois, &c. Parf. *ich bin verblíchen*, j'ay pâli, &c.

Verder-

Verderben, perir. Pres. *du verdírbst*, tu peris, *er verdírbt*, il perit, &c. Imp. *ich verdárbe*, je perissois, &c. Parf. *ich bin verdórben*, je suis péri, ou *ich hab verdórben*, j'ay péri, &c.

Verdriessen, déplaire, ennuyer. Pres. *es verdréust*, ou *verdriest mich*, il me déplaist, &c. Imp. *es verdrósse mich*, il me déplaifoit, &c. Parf. *es hat mich verdróssen*, il m'a déplú, &c.

Vergéssen, oublier. Pres. *du vergíft*, tu oublies, *er vergíft*, il oublie, &c. Imp. *ich vergásse*, j'oublois, &c. Parf. *ich hab vergéssen*, j'ay oublié, &c.

Vergléichen, accorder, comparer. Imp. *ich verglíche*, j'accordoais, &c. Parf. *ich hab verglíchen*, j'ay accordé, &c.

Vertíeren, perdre. Imp. *ich verlóbre*, ou *verlúbre*, je perdois, &c. Parf. *ich hab verlóhren*, j'ay perdu, &c.

W *Achsen*, Croître. Pres. *du wváchst*, tu crois, *er wváchst*, il croít, &c. Imp. *ich wváchse*, je croissois, &c. Parf. *ich bin gewváachsen*, j'ay crú, &c.

Wáshen, laver. Pres. *du wváschst*, tu laves, *er wváschst*, il lave, &c. Imp. *ich wvásche*, je lavois, &c. Parf. *ich hab gewváshen*, j'ay lavé, &c.

Wágen, peser. Pres. *du wvígst*, tu pèses, *er wvígst*, il pese, &c. Imp. *ich wvóge*, je pesois, &c. Parf. *ich hab gewvógen*, j'ay pesé, &c.

L s

Wét.

Weichen, ceder. Imp. *ich vviêche*, je cedois, &c. Parf. *ich hab*, ou *bin gevvi-chen*, j'ay cédé, &c.

Weïsen, montrer. Imp. *ich vviêse*, je montrôis, &c. Parf. *ich hab gevviêsen*, j'ay montré, &c.

Werben, lever des troupes. Pres. *du vvirbst*, tu leve des troupes, *er vvirbt*, il leve, &c. Imp. *ich vvárbe*, je levois, &c. Parf. *ich hab gevwórben*, j'ay levé des troupes, &c.

Werffen, ietter. Pres. *du vvirffst*, tu iette, *er vvirffst*, il iette, &c. Imp. *ich vvárffe*, je iettois, &c. Parf. *ich hab gevwórffen*, j'ay ietté, &c.

Wïncken, faire signe de la tête, ou de la main. Imp. *ich vvincke*, ie faisois, &c. Parf. *ich hab gevvincken*, i'ay fait signe, &c.

Winden, devider, tordre. Imp. *ich vvünde*, je devidois, &c. Parf. *ich hab gevvinnden*, i'ay devidé, &c.

Wïssen, sçavoir. Pres. *ich vveis*, je sçais, *du vweist*, tu sçais, *er vveis*, il sçait, &c. Imp. *ich vvüste*, je sçavois, &c. Parf. *ich hab gevviüsst*, j'ay sçu, &c.

Wöllen, vouloir. Pres. *ich vvill*, je veux, *du vvilst*, tu veux, *er vvill*, il veut, &c. Parf. *ich hab gevviolt*, & quelquefois *vvöllen*, j'ay voulu, &c.

Wünschen, souhaiter. Imp. *ich vvün- sche*, je souhaitois, &c. Parf. *ich hab gevvin- schen*, ou *gevviüschet*, j'ay souhaite, &c.

Zeihen,

Zeihen, Accuser. Imp. *ich ziehè*, j'accu- sois, &c. Parf. *ich hab geziehen*, j'ay accusé, &c.

Ziehen, tirer. Imp. *ich zöge*, je tirois, &c. Parf. *ich hab gezögen*, j'ay tiré, &c.

Zwïngen, contraindre. Imp. *ich zvvänge*, ou *zvvünge*, je contraignois, &c. Parf. *ich hab gezvvungen*, j'ay con- traint, &c.

Voila toutes les Regles qui regardent la Conjugaison & la Composition des Verbes, mais pour en avoir l'usage dans peu, & avec moins de peine, voyez la Troisième Partie de mon Vocabulaire.

Reciueil des Verbes qui ont du rap- port avec la Langue Françoise.

<i>Benedéyen</i> ,	Benir.
<i>Dántzen</i> ,	Dancer.
<i>Dönnern</i> ,	Tonner.
<i>Doppeln</i> ,	Doubler.
<i>Empacken</i> ,	Empaqueter.
<i>Erfrîschen</i> ,	Rafraichir.
<i>Fîrnissen</i> ,	Verniffer.
<i>Flámmen</i> ,	Flamber.
<i>Hácken</i> ,	Hacher.
<i>Kráchen</i> ,	Craquer.
<i>Krátzen</i> ,	Gratter.
<i>Lássen</i> ,	Laisser.
<i>Lécken</i> ,	Lécher.
<i>Mángeln</i> ,	Manquer.

Már-

<i>Mártern,</i>	Martyriser.
<i>Mércken,</i>	Marquer.
<i>Méssen,</i>	Mesurer.
<i>Mürmeln,</i>	Murmurer.
<i>Ordnen,</i>	Ordonner.
<i>Pflántzen,</i>	Planter.
<i>Prédigen,</i>	Prêcher.
<i>Préisen,</i>	Priser.
<i>Préssen,</i>	Presser.
<i>Réimen,</i>	Rimer.
<i>Röllen,</i>	Rouller.
<i>Stricken,</i>	Triquotter.
<i>Wánnen,</i>	Vanner.
<i>Ziffern,</i>	Chiffrer.
<i>Zückern,</i>	Sucrer.

CHAPITRE V.

Du Participe.

LE Participe est ainsi nommé, parce qu'il participe, & prend sa nature du *Nom* & du *Verbe*: comme *Verbe*, il gouverne le même Cas que celui dont il tire son origine: comme *Nom* il se décline comme un Adjectif, & est toujours invariable quand il est joint aux Verbes Auxiliaires *Háben*, *Seyn* & *Wérdén*.

Il se divise en Participe du Temps Présent, ou Gerondif, & Participe du Temps Passé, ou Supin. J'ay marqué comme ils se forment l'un & l'autre dans la Conjugaison de chaque Verbe.

CHA-

CHAPITRE VI.

De l' Adverbe.

L' Adverbe est une partie d' Oraison indéclinable, ainsi nommé parce qu' il se met ordinairement avec le Verbe, & qu' il augmente ou diminue la signification. S' il se trouve avec quelque autre partie d' Oraison, c' est toujours à cause du Verbe qui est sous - entendu. Il y en a qui signifient le *Temps*, le *Lieu*, la *Qualité*, la *Quantité*, &c.

Adverbes de Temps.

Heut, Aujourd' huy, *vor tágs*, avant le jour, *heut frühe*, *heut morgen*, ce matin, *vor-mittag*, avant midi, *zu mittag*, à midi, *nách-mittag*, après midi, *heut ábend*, ce soir.

Géstern, hier, *géstern vor tágs*, hier avant le jour, *géstern frühe*, *géstern morgen*, hier matin, &c. *vor géstern*, avant-hier.

Mórgen, demain, *mórgen vor tágs*, demain avant le jour, *mórgen frühe*, demain matin, &c. *über morgen*, après demain, *den folgenden tag*, le lendemain.

Allzeit, *immer*, *immerdár*, *immerfort*, *stéts*, toujours.

Alsbald, *bald*, *geschwínd*, vite, *behénd*, *gleich*, *stracks*, *von stund an*, *zur stund*, incontinent, *ohne verzúg*, sans delay.

15-

Alsdann, dâmal, alors.

Bey tag, de jour, *bey nacht*, de nuit.

Bis so lang bis, jusques à ce que.

Bisdâto, bis hêro, bis jetzûnd, bis jetzûnder, jusques à present.

Bis wann, jusques à quand.

Bis wvèilen, mânches mal, unterwvèilen, zu zèiten, quelquefois, *für dismâl*, pour cette fois.

Dermâl ein, éinsmals, un jour.

Des morgens, le matin, *des âbends*, le soir, *des tags*, par jour, *des nachts*, par nuit.

Ehest, *aufs êheste*, au plûtôt, *êrster tagen*, au premier jour, *êrstlich, zu vor*, auparavant.

Frûhe, *bey zèiten*, *zèitlich*, de bonne heure.

Hinfûr, hinfûro, hinfôrt ins kûnfftig, dorénavant.

Je êher, je bêsser, le plûtôt, le mieux.

Jetz, jetzo, jetzûnd, jetzûnder, nun, à cette heure, *erst, âllererst, jetzo erst*, tout à cette heure.

Inkûrtzem, kûrtzlich, en peu de temps.

Indessen, inzwvîschen, mitlerwvèil, unterdêssen, cependant.

Fångst, nechst, nêulich, nouvellement.

Lang, long - temps, *schon längst*, déjà long temps, *vor längst*, depuis long - temps.

Lêtzlich, dernièrement.

Nach diesem, hernâch, après.

Nie,

Nie, niemals, nimmer, nimmermehr, jamais.

Offt, ôftmal, souvent, *ôftermal*, plus souvent.

Schon, déjà.

Seit, dâmalen, seithêr, seit hêro, seit der zèit, von der zeit hêr, depuis ce temps - là.

So bald als, aussi - tôt que.

So lang als, tant que.

Spât, lang sam, tard.

Uber drey tag, innerhalb drêy tagen, dans trois jours, *uber ein jâhr*, dans un an, &c.

Uber ein klêines, uber êine klêine wvèil, dans peu.

Um ein ûhr, à une heure, *um zwvey ûhr*, à deux heures, &c. *um mitternâcht*, à minuit.

Unlângst, nicht gar lang, depuis peu.

Vor âltern, vor âlten zèiten, vor zèiten, anciennement, *vor diesem, vormals, sonst*, autrefois.

Vorhêro, vorhîn, auparavant, *kurtz vorhêr*, peu auparavant, *vor diesem*, cy - devant.

Wann? Quand?

Wie lang? Combien de temps?

Zèitlich, bey zèiten, frûhe, de bonne heure, *zèitlich genûg*, assez de bonne heure, *zu rechter zeit*, à temps.

Adver-

Adverbes de Lieu.

Pour les Verbes de Repos.

Alldá, aldár, dá, dár, hie, hier, icy.
 Allenthálben, überáll, par tout.
 Anderverts, ánderfvo, ailleurs.
 Außwendig, außverts, par dehors,
 innwendig, einverts, en dedans.
 Dahéym, zu háus, au logis.
 Disseits, deça, jenseits, delà.
 Drinnen, ou drin, dedans, draussen,
 dehors, droben, en haut, drúnten, en bas.
 Darinnen, ou darín, hierinnen, ou
 hierín, icy dedans, daráussen, ou hieráussen,
 icy dehors, daroben, ou hieroben, icy haut,
 darúnten, ou hierúnten, icy bas.
 Dort, là, dort drinnen, ou dort drin,
 là dedans, dort draussen, là-dehors, dort
 droben, là-haut, dort drúnten, là-bas, dort
 hinten, là-derriere.
 Drüber, par-dessus, drúnter, par des-
 sous, únten, únterverts, par en bas.
 Einverts, innwendig, en dedans.
 Fern, vweit, loin.
 Hinterverts, en arriere.
 Irgend, irgendvvo, quelque part.
 Nähe, nächst, près.
 Niedrig, bas.
 Nirgend, nulle part.
 Oben, oberhalb, obenher, en haut, par
 en haut.

Überáll,

Überáll, par tout.

Wo? où?

Pour les Verbes de mouvement,
 quand le mouvement se fait vers nous.

Dadurch, par icy.

Hér, icy, bis hie hér, bis da hér, jus-
 ques-icy.

Heráb, ou herúnter, en bas, heráuf,
 en haut, heréin, dedans, heráus, dehors.

Von dánnen, de-là.

Von fern, vweit hér, de loin.

Wo hér? von vwann? d'où?

Pour les autres Verbes de
 mouvement.

Abverts, en descendant, áufverts,
 en montant.

Hináb, hinúnter, en bas, hináuf, en
 haut, hinéin, dedans, hináus, dehors.

Hin und hér, çà, & là.

Wo dúrch? par où?

Wo hín? vvo hináus? ou? bis vvo
 hín? jusques où? bis zum ende, jusques au
 bout.

Adverbes de Qualité.

ANderst, Autrement.

Arg, mal, ärger, schlimmer, äbeler, pis,
 am ärgsten, am schlimmsten, le pis.

Artig, ärtlich, fein, hübsch, joliment.

M

Auf

Auf alt vätterisch, à l' antique, *auf die neue manier*, ou mode, à la mode, *auf Frantzösisch*, à la Françoisise, &c.

Aus lust, par plaisir, *aus nöth*, par nécessité, *aus schertz*, par raillerie.

Billich, raisonnable, *ünbillich, ünrecht*, à tort, *vvöl, recht*, bien, *gar vvöl*, fort bien, *mit rechtem*, à bon droit, *eben recht, grad recht, gleich recht*, bien à propos.

Dergestalt, dermassen, also, tellement. *Eigentlich*, précisément.

Ernstlich, serieusement, *im ernst*, tout de bon.

Gemäch, gemächlich, leise, sacht, doucement.

Gern, gar gern, volontiers.

Gütvvillig, fréyvvillig, volontairement.

Halb ünd halb, so hin, passablement, là, là.

Héimlich, en secret.

Mit fleis, exprès.

Mündlich, de bouche, *schríftlich*, par écrit.

Schertzvvéis, par raillerie, *stückvvéis*, par pieces.

Ungeféhr, par hazard.

Zu vvasser, par eau, *zu land*, par terre, *zu fuß*, à pied, *zu pferd*, à cheval, *zu schiff*, par bateau, *zu trotz*, par dépit.

Adver-

Adverbes de Quantité.

*A*Bermal, noch, vviederum, derechef, *aufs neue*, de nouveau.

Drey mal auf ein ánder, trois fois de suite, &c.

Ein mal für álle mal, une fois pour tout.

Fast, schier, à peu près.

Genüg, assez.

Je länger, je mehr, de plus en plus, *je länger je vvéniger*, de moins en moins.

Mánchesmal, bisvvéilen, quelquefois, *einmal zu gúter letzt*, une fois pour toutes.

Mehr, plus, mehr óder vvéniger, plus ou moins, *am meisten, aufs meiste*, au plus.

Nichts, rien, gantz nichts, gar nichts, rien du tout.

Viel, beaucoup, eben so viel, autant, *vielman*, plusieurs fois, *zu viel*, trop.

Wénig, peu, vvéniger, moins, am vvénigsten, aufs vvénigste, au moins.

Wie viel? combien? vvievielmal? vvie oft? combien de fois.

Adverbes d' Ordre.

*A*Nfangs, ánfänglich, d' abord.

Darnách, hernách, après, *dar áuf*, là-dessus.

Der länge nach, ausführlich, tout au long.

Erstlich, zum ersten, premierement,

fürs erste, en premier lieu, fürs zweyte, en second lieu, zum ánderen, secondement, &c.

Im úbrigen, au reste.

Kurtz, kúrtzlich, bref.

Nach der órdnung, nach der réye, en ordre, nach ein ánder, de suite, nachmals, en suite de cela.

Ordentlich, d'ordre.

Schließlich, zum beschluß, pour conclusion, zu létzt, à la fin, létzlich, finalement.

Über das, après cela.

Adverbes de Confusion.

Das hinderste zu vóorderst, sans devant derriere, das únterste zu óberst, sans dessus dessous.

Háuffig, háuffenweis, mit háuffen, par troupe, mit gedräng, en foule.

Mit únordnung, en confusion: unórdentlich, confusement.

Unter ein ánder, pêle mêle.

Adverbes de Comparaison.

Als wie, gleich wie, comme, als wann, de même que, desgleichen, ebener massen, eben so, de même.

Dargégen hergégen, au contraire.

Gleich als, gleichsam als, comme si.

So si, so wól als, aussi bien que.

Wie, comme.

Adver-

Adverbes d' Interrogation.

Gelt? n' est-ce pas? ist das nicht? n' est-ce pas là?

Wann? quand? wann dann? quand donc?

Warum? pourquoy?

Was? que? quoy? was für? ou was wór éiner, e, es? wélicher, e, es? le-quel? laquelle? &c.

Wer? qui?

Weshálben? à cause de quoy?

Wie? comment?

Womit? wor mit? mit was? avec quoy?

Wovón? worvón? von was? de quoy?

Wozú? worzú? zu was? à quoy?

Adverbes de Affirmation.

Dem ist also, il en est ainsi.

Fürwár, veritablement.

Gevvís, gevvísslich, sícherlich, vor-gevvís, assurément.

Ja, öüy, ja fréylich, öüy da.

Ohne zwéiffel, zwéiffels óhne, sans doute.

Unfélbar, infailliblement.

Wárlích, warháfftig, en verité.

Zwár, à la verité.

Adverbes de Negation.

Nein, non, nit, nicht, ne, pas, gantz nicht, gantz und gár nicht, point du tout,

tout, *mit nichten*, kéines *vwegs*, en aucune façon.

Niemand, personne.

Nichts, rien, *gár nichts*, gantz und *gár nichts*, rien du tout.

Adverbes de Démonstration.

D*A* *ist*, hier *ist*, *dá* *seyn*, *das* *ist*, *das* *seyn*, *schau* *siehe* *dá* voila.

Diß *ist*, *diß* *seyn*, voicy.

Némlich, à sçavoir.

Zum *exémpe*, par exemple.

Adverbes de Doute.

E*T* *wann*, *vielléicht*, peut - être.

Imfáll, en cas que.

Ob, si, *ob* *vielléicht*, si d'avanture.

Adverbes de Conclusion.

E*N* *dlich*, enfin, *in* *súmme*, au bout du tout.

Im *übrigen*, au reste.

Kurtz *zu* *máchen*, pour couper court.

Schließlich, *zum* *befehlúß*, pour conclusion.

Il y a de plus beaucoup d' Adjectifs, qui sans leur rien ajoûter, servent d' Adverbe, & ce sont particulièrement ceux qui en Allemand se terminent en *ig*, *isch*, *lich*, & en François en *ment*. Ex. *ándächtig*, devot, ou devotement, *nárrisch*, fol, ou follement,

ment, *éhrlich*, honneste, ou honnestement, &c.

Les Noms qui en François sont précédés de ces particules *en*, ou *à la*, étant exprimées par *auf*, deviennent aussi Adverbes. Ex. il m'écrit en Allemand. *Er schreibt mir auf Teutsch*, je m'habille à la Françoisse, *ich kleide mich auf Frantzösisch*, &c.

On fait pareillement des Adverbes de plusieurs Superlatifs, en leur ajoûtant la lettre *n*. & en mettant devant les particules *am*, *zum*. & quelquefois aussi la particule *aufs*, mais sans addition de la dite lettre *n*. Ex. *der éhrlichste*, le plus honneste, *am*, ou *zum éhrlichsten*, ou *aufs éhrlichste*, le plus honnestement, &c.

CHAPITRE VII.

De la Préposition.

LA Préposition est une Partie d' Oraison, qui se met toujours devant les Articles, les Noms, & les Pronoms.

De toutes les Prépositions, les unes gouvernent un seul Cas, & les autres en gouvernent deux.

Prépositions qui ne gouvernent que le Genitif.

D'*isseits*, au deçà, *jénseits*, au delà.
In *beyseyn*, *in* *gegenwart*, en presence.

Krafft laut, *vermöög*, en vertu.
Wegen, *hálben*, a cause, pour l'amour.
 Ex. *Difféits des láufgrabens*, au deçà la
 tranchée, &c.

Prépositions qui gouvernent indif-
 feremment le Genitif, ou le
 Datif.

Ausser, *áusserhalb*, hors, dehors.
innerhalb, dans, dedans, pendant l'espa-
 ce de, &c.

Oberhalb, sur, ou dessus.
Unterhalb, sous, ou dessous.

Ex. *Ausserhalb des lágers*, ou *dem láger*,
 hors, ou dehors le camp, &c.

Prépositions qui gouvernent le
 Datif seulement.

Aus, du, de la, del, des, de.
Bey, *nében*, auprès, chez, avec les Ver-
 bes de repos.

Gegen, vers, envers.
Gegen über, *grad über*, vis à vis.
Hinter, derrière.

Mit, *nébst*, *samt*, *mit samt*, avec.
Nách, après, selon, suivant, au, à la,
 à l', aux, à.

Ober, sus, *únter*, sous.
Ohne, *fónder*, sans.
Unter, *zwischen*, entre, parmi.
Vór, devant.

Zu,

Zu, au, à la, à l', aux, à, chez, avec
 les Verbes de mouvement.

Ex. *Er kommt aus der schlacht*, il vient de
 la bataille, &c.

Prépositions qui gouvernent le Da-
 tif avec les Verbes de repos, & l' Ac-
 cusatif avec les Verbes de
 mouvement.

AN, au, à l', à la, aux, a, en, joignant
 auprès.

Auf, sur, au, à l', à la, aux, à.
In, à, en, dedans.

Ex. *Ihre vólcker lagen an den stádtthoren*,
 leurs troupes camperent aux portes de la
 ville.

Ex. *Ihre vólcker kámen bis an die stádt-
 thor*, leurs troupes vinrent jusques aux por-
 tes de la ville, &c.

Prépositions qui ne gouvernent que
 l' Accusatif.

Durch, par.
Für, *vór*, *um*, pour.
Über, par dessus.
Wider, contre.

Ex. *Er drínget durch den feind*, il traverse
 l'ennemi, &c.

M s

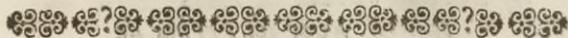
Prépo-

Prépositions qui gouvernent
l' Ablatif.

Von, de, par.

Von an, von auf, von her, dès, depuis.

Ex. Man redet überall von dem krieg, on parle par tout de la guerre, &c.



CHAPITRE VIII.

Des Conjonctions.

Les Conjonctions sont des Parties d' Oraison qui en font la liaison & la beauté.

Aber, sondern, mais.

Als, que, si non, als das, si non que.

Auch, aussi.

Dann, denn, car, weil, die weil, weilten, s'intenal, parce que, angesehen das, vù que.

Darumb, pour cela, derohalben, derowegen, deshalben, deswegen, c' est pourquoy, demnach, partant.

Das, que, auf das, damit, afin que, im fall das, en cas que.

Dem seye wie ihm wolle, quoy qu'il en soit.

Dieses unangesehen, non obstant cela, gleich wol, toutefois, jedoch nichts desto weniger, nichts desto minder, néanmoins.

Doch,

Doch, jedoch, dennoch, pourtant.

Entweder, oder, ou, oder aber, ou bien.

Nachdem, après que.

Noch, encore, ny, weder, ny.

Ob gleich, ob schon, ob wol, wie wol, quoyque.

Und, &.

Unterdesen, in wöhrender zeit, cependant.

Wann, wenn, quand, si, ob, wo, si, wofern, en cas que, wo nicht, si non.

Wils Gott, s' il plaît à Dieu.

CHAPITRE IX.

De l' Interjection.

L' Interjection est une Partie d' Oraison, qui marque les Affections, ou les Mouvements de nôtre ame.

INTERJECTIONS D' ABOMINATION, Da seye Gott vor, da behüte Gott vor, à Dieu ne plaise, Pfuy, si, pfuy der schände! si la chose infame.

D' ADMIRATION, Ach lieber Gott! ô bon Dieu! ey, ey doch, voyez un peu, es ist nicht möglich, il n' est pas possible, ist möglich? est il possible? potz tausend! vertu de ma vie! was? wie? quoy? comment.

DE

DE CRI ET D'EFFROY, *Ach, ach leyder! ah! hélas! ach Jéſus! ah Jéſus mon Dieu! o éwviger Gott! ô Dieu! o vvéh! ouf!*

D'INDIGNATION, *Daß dich! ey daß dich! foin, pack dich zum téuffel! au diable! potz héncker! potz diebs héncker! va te faire pendre, potz kránckheit! morbleu.*

DE JOYE, *Auf, auf, lúſtig! ça courage! jub! buy! ha ça, he, gay! nun, buy! tápffer dran! allons, allons, courage.*

DE LOÜANGE, *Da, da recht, da recht ſo, bien, fort bien, das iſt recht, das iſt vvácker, voila qui va bien.*

DE MENACE, *Halt, halt, attend, attend, harr ein vvénig, harr, attend un peu, attend, noch ein klein vvénig gedúlt, encore un petit moment de patience, vvéh! malheur!*

DE MOQUERIE, *Oja fréylich! öüйда! vvárt ein vvénig, attendez - moy ſous l'orme, hinder ſich hináus, par deſſus l'épaule, ihr habts erráthen, vous - y êtes.*

DE PRIERE, *Ey, lieber herr, um Gottes vvillen! he de grace! pour l'amour de Dieu! ich bitt euch drum, je vous en prie.*

DE SILENCE, *Sch, ſt, ſtill, paix, halts mául! tais toy!*

DE TRISTESSE, *Ach Gott! à Dieu! daß Gott erbárme! Dieu ayez pitié de moy! ach ich únglúcksféliger menſch! ah malheureux que je ſuis.*

Juſques icy on a parlé des Parties d'Oraison, ſeparées les unes des autres, preſentement on - va voir dans la troiſième Division de ce Tome, comment il les faut conſtruire & placer, pour en faire un diſcours entier, & c' eſt ce qui s'appelle Syntaxe.



TROISIEME PARTIE, CONTENANT

La Syntaxe ou Construction de la Langue Allemande.

CHAPITRE I.

De la Construction des Ar- ticles.



ARTICLE précède toujours le Nom dans le discours, & tous deux doivent être du même Genre, Nombre, & Cas. Ex. *der König belohnet die tügend, und strafft die läster*, le Roy recompense la vertu, & punit les vices. Ce n'est pas qu'on ne mette souvent le Nom sans Article.

On ne s'en sert point quand on parle d'une chose indéterminée. Ex. *wür geld hat, hat freunde*, qui a de l'argent, à des amis.

Les Adverbes de Quantité, les Noms de Poids & de Mesures, ne veulent point aussi d'Article. Ex. *viel soldaten*, beaucoup de soldats, *ein pfund pulver*, une livre de poudre, *zwey ehlen tuch*, deux aunes de drap, &c.

Il n'y

Il n'y a point de Pronom qui soit précédé d'Article, si non quelquefois le Pronom Possessif mis sans Substantif. Ex. *der, die, das meine*, ou *meinige*, le mien, la mienne, &c. ou plutôt *meiner, meine, meine*, sans Article.

Les Noms Propres des Hommes, des Femmes, & les Noms des Royaumes & Provinces, se peuvent aussi passer d'Article. Ex. *Ludwig der Große hat gantz Elsass erobert*, Louis le Grand a conquis toute l'Alsace.

Ce mot *Gott*, pris pour le vray Dieu ne reçoit point d'Article. Ex. *Gott gebe uns den frieden*, que Dieu nous donne la paix; mais étant précédé d'un Adjectif, ou suivi d'un Nom Propre de quelque Dieu des Payens, il se décline avec l'Article. Ex. *der allmächtige Gott*, Dieu tout puissant, *der Gott Jupiter*, le Dieu Jupiter, &c.

Quand il y a plusieurs Noms Substantifs du même Genre, on ne met, si l'on veut, qu'un seul Article au premier. Ex. *der donner, blitz, und tödt, erschrecken jederman*, le tonnerre, la foudre, & la mort, épouvantent tout le monde. Si les Substantifs sont de différent Genre, il vaut mieux les mettre tous sans Article. Ex. *er verläst vätter, mütter, brüder, und schwöestern*, il abandonne pere, mere, freres & iœurs. On peut néanmoins ajouter l'Article à chaque Substantif, pour rendre l'expression plus

Les choses partagées , ou distinguées par les Noms Numeraux , ou Ordinaux , se mettent au Genitif Pluriel , ou à l'Abatif , avec les Prépositions *aus* , ou *von*. Ex. *méiner Hauptleut drey* , ou *drey aus* , ou *von méinen Hauptleuten seyn gefangen* , trois de mes Capitaines sont pris , *es ist der vierte méiner Hauptleut* , ou *der vierdte aus* , ou *von méinen Hauptleuten* , c' est le quatrième de mes Capitaines.

Quoy qu' il y ait quelquefois plusieurs Noms Ordinaux devant un Substantif , il n'y a néanmoins que le dernier qui se décline , les autres demeurent invariables. Ex. *Der Hertzog aus Burgündien ist im táusend , sechshúndert , zwey und áchtzigsten jáhr gebóhren worden* , Monseigneur le Duc de Bourgogne est né , l'an mil six cens quatre-vingt - deux.

Ces manieres de parler ; *may troisieme* , *vous quatrieme* , &c. s' expriment ainsi : *ich halb dritter* , *ihr halb vierdter* , &c.

La particule Françoisse *sorte* , jointe aux Noms Numeraux , s' exprime en Allemand par *erley*. Ex. *ich kan dréyerley , viererley , fünferley spráchen* , je sçais trois sortes , quatre sortes , cinq sortes de Langues.

On ajoûte à la fin des Noms Ordinaux l'Adjectif *halb* , demi , ou demie , pour marquer la moitié de la chose dont on parle. Ex. *dritthalb centner pulver* , deux quintaux & demi de poudre , comme si vous disiez :

la moi-

la moitié du troisieme quintal de poudre. Cela se fait jusques au nombre dix neuvieme , & depuis le nombre vingtieme jusques au centieme on imite la Construction Françoisse. Ex. *drey und zwántzig centner* , *und ein halber* , vingt trois quintaux & demi.

Le mot *Heure* , mis avec le Verbe *Estre* , s' exprime par *úhr* , & est indéclinable ; mis avec le Verbe *Il* , *y* , *a* , il s' exprime par *stund* , & se décline. Ex. *es ist ein úhr* , il est une heure , *es ist zwey úhr* , il est deux heures , *es ist éine stund dass ich schildwacht stéhe* , il y a une heure que je suis en faction , *es seyn zwey stúnden* , *dass ich schildwacht stéhe* , il y a deux heures que je suis en faction.

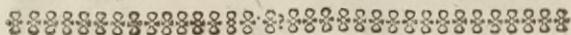
Il faut se servir de la particule *halber* , devant les Noms Numeraux , pour dire la moitié , ou plutôt la demie de l' heure qui doit sonner. Ex. *es ist halber zwey* , il est une heure & demie , comme qui diroit : *il est la moitié de deux heures*. De même il est deux heures un quarts , deux heures trois quarts , nous disons : *es ist ein viertel auf drey* , *drey viertel auf drey* ; c' est à dire : *un quart* , ou *trois quarts* , pris sur la troisieme heure qui doit sonner.

Pour exprimer en Allemand , *trois mois* , on dit : *ein viertel jáhr* , c' est à dire , *un quart d' année* , *six mois* , *ein halb jáhr* , une demie année , *neuf mois* , *drey viertel jáhr* , *trois quarts d' année* , *dix - huit mois* ,

N 5

ándert-

anderthalb jâhr, une année & demie, *quinze jours*, *vierzehn tåg*, qui veut dire : *quatorze jours*.



CHAPITRE VI.

De la Construction des Pronoms.

Les Pronoms précèdent ordinairement les Verbes, avec lesquels ils s'accordent en Nombre, & en Personne. Ex. *wir haben dem feind den pass verhäuen*, nous avons fermé le passage à l'ennemi, &c.

LES PRONOMS PERSONNELS ne s'expriment point au Nominatif dans la seconde Construction, quand elle est suivie de la Conjonction *und*, &c. Ex. *ich bin jung und starck, und darff nicht in krieg ziehen*, je suis jeune & fort, & je n'ose aller à la guerre, &c.

De même ces Pronoms ne s'expriment point à la Première Personne du Singulier & du Pluriel, quand nous parlons à quelque Personne que nous respectons. Ex. *hab viel gnâden von Ihro Majestât empfangen*, j'ay reçu beaucoup de grâces de sa Majesté, *wêrden Ihro Dûrchleucht âlzezeit gehôrdsamen*, nous obeirons toujours à son Altesse. Mais quand ils sont mis après le Verbe par interrogation, ils ne se retranchent jamais.

jamais. Ex. *hätte er nicht ünrecht, seine vólcker jetzt abzudancken?* n'auroit-il pas tort congédier ses troupes à present?

La seconde Personne du Singulier du, après le Verbe, perd sa lettre *d*, & ne fait ainsi qu'une syllabe avec le Verbe auquel elle est jointe. Ex. *gläubstu was er sagt?* pour *gläubst du*, &c. crois-tu ce qu'il dit?

Quand le Pronom Personnel Neutre *es*, il, ce, devient Relatif, il se joint ordinairement au Verbe, en luy ôtant la voyelle *e*. Ex. *ich befinds gut*, pour *befind es gut*, je le trouve bon. Mais dans les interrogations on le joint au Pronom Personnel. Ex. *befindet ihrs gut?* pour *befindet ihr es gut?* le trouvez-vous bon?

Lors qu'une des trois Personnes du Singulier se trouve devant le Verbe *Estre*, & que ce Verbe n'est suivi que d'un Substantif, il faut toujours mettre devant ce Substantif l'Article *ein*, *éine*, *ein*. Ex. je suis Allemand, *ich bin ein Teütscher*, tu es soldat, *du bist ein soldât*, il est bon homme, *er ist ein gúter mensch*, elle est belle fille, *sie ist eine schöne jüngfrau*.

On peut repeter la Première & Seconde Personne du Pronom, tant au Singulier qu'au Pluriel, quand il est mis au Nominatif, après le Relatif Masculin, & Feminin *der*, *die*, qui. Ex. *ich, die ich so schön bin*, moy, qui suis si jolie, *du, der du so hésslich bist*, toy, qui

es si

es si laid, *wir*, *die wir ausländers seyn*, nous, qui sommes étrangers, &c.

Les Genitifs des Pronoms Personnels, *meiner*, *deiner*, &c. précèdent ordinairement ces mots, *halben*, *wegen*, à cause, ou pour l'amour, & changent la lettre finale *r*. en *t*. Excepté *unsrer*, & *euer*, où on ajoute la lettre *t*. sans retrancher *r*. Ex. *wann ihr das meinet wegen*, ou *meinet halben gethan habt*, *will ich dieses euerthalben*, ou *euert wegen thun*, si vous avez fait cela pour l'amour de moy, je veux faire cecy à cause de vous. Ce ne est pas qu'on ne puisse dire: *wegen meiner*, *wegen unsrer*, &c. mais, jamais, *halben meiner*, *halben unsrer*, &c.

Umb willen, signifie aussi, à cause, & on met les Genitifs entre ces deux mots. Ex. *um meinet willen*, à cause de moy, *um unsrer willen*, à cause de nous, &c.

Les Datifs & Accusatifs des Pronoms Personnels se mettent toujours après le Verbe; cependant si dans la Construction il y a quelque Pronom, Particule Relative, ou Conjonctive, ils suivent immediatement le Nominatif du Verbe. Ex. *er schreibet mir von Rom*, il m'écrit de Rome, *ich bitte euch*, *saget mir et was neues*, je vous prie, dites moy quelque chose de nouveau, *wann er mir von Rom schreibet*, quand il m'écrit de Rome, *wéil ich euch bitte*, puisque je vous prie, &c.

Ce mot

Ce mot *même*, joint aux Noms, ou Pronoms pour specifier la chose davantage. s'exprime indifferemment, *par selbst*, *sélber*, ou *sélfsten*, qu'on met après, & quelquefois *par eben*, qu'on met devant. Ex. *er selbst hat mirs gesagt*, luy-même me l'a dit, *die vernunft selber*, ou *sélfsten lehret uns das*, la raison même nous apprend cela, *es ist eben er*, c'est luy-même, *es ist eben der mensch*, c'est le même homme, &c.

Comme il n'y a point de Nation plus jalouse de sa qualité, & de ses titres, que l'Allemande, je vais marquer icy, les différentes manieres de parler à différentes Personnes.

Un Pere parlant à ses enfans, & un Maître aux derniers de ses domestiques, se servent toujours de la Seconde Personne du Singulier. Ex. *mein sohn! lerne von mir*, *in was die tugend bestéhe*, mon fils! appren [pour apprenez] de moy, en quoy consiste la vertu, *Frantz! gib mir meinen dégen*, François! donne-mon épée, &c.

Remarquez qu'en Allemagne on ne se sert point de ces mots, *Champagne*, *la Fleur*, *Jasmin*, &c. & que l'on appelle toujours les valers par leurs Noms Propres.

Nous nous servons de la Seconde Personne du Pluriel, en parlant familièrement à nos amis, & à nos premiers domestiques, comme en François. Ex. *last uns auf der tück-tafel spielen*, jouons au billard, *Peter! schreibet diesen brief ab*, Pierre! copiez cette lettre.

On ne

On ne parle à Dieu, que par la Seconde Personne du Singulier, encore qu'on parle à ceux à qui l'on doit quelque sorte de respect, par la Troisième du Singulier; & par la Troisième du Pluriel à ceux, à qui l'on en doit beaucoup, & cela pour éviter tous ces titres embarrassans, que les Personnes de qualité exigent. Ex. *er beföhle mir, was ihm beliebt*, commandez moy ce qu'il vous plaira, *sie gewöhren mich der gnäd, welche ich von ihnen begehre*, accordez moy la grace que je vous demande.

On peut néanmoins ajouter à ces manieres de parler, les titres de *Monsieur, Monseigneur, &c.* qui sont toujours du Nombre Singulier, quoyque le Pronom & le Verbe soient au Pluriel. Ex. *der Herr beföhle mir, &c.* commandez-moy Monsieur, *Ihr Gnäden gewöhren mich dieser gnäd*, accordez-moy, Monseigneur, cette grace, &c.

Voicy les titres qui se donnent en parlant à chaque Personne, suivant son rang, & sa dignité.

Pour les Princes & Seigneurs Ecclesiastiques,

AU Pape, on donne, *Ihr Päpstliche Heiligkeit.*

A un Cardinal, *Ihr Eminenz.*

A un

A un Archevêque, Evêque, & Prelat Seculier, *Ihr Hoch Würden Gnäden.*

A un Abbé, Prieur, *Reguliers*, à un Doyen, & à un Chanoine, *Ihr Hoch Würden.*

A un Curé, *Ihr Wohl Ehr Würden.*

A un Prêtre, *Ihr Würden.*

A un Moine, *Ihr Würden*, ou *Herr Páter.*

Pour les Princes & Seigneurs

Laïques,

AL' Empereur, *Ihr Käyserliche Mayestät.*

Au Roy, *Ihr Königliche Mayestät.*

A un Electeur, *Ihr Chürfürstliche Durchleucht.*

A un Prince Souverain, *Ihr Höchstfürstliche Durchleucht.*

A un Prince non Souverain, *Ihr Fürstliche Gnäden.*

Aux Ambassadeurs, *Ihr Excellenz.*

Aux Comtes, *Ihr Gräffliche Gnäden.*

Aux Barons, *Ihr Gnäden.*

Aux simples Gentilshommes, & aux simples Officiers de Guerre, & de Justice, *Ihr Gesträngen.*

A un Bourguemaistre, Avocat, Procureur, Marchand, & bon Bourgeois, *Der Herr, &c.*

LES PRONOMS DEMONSTRATIFS le plus souvent ne s'expriment point devant les Pronoms,

noms, *uwer*, *uwas*, *so*, ou *wélcher*, *e*, *es*.
 Ex. *uwer*, ou *wélcher wóhl lebt*, *fürchet den tódt nicht*, pour *dieser*, *wélcher wóhl lebt*, &c. celui qui vit bien, ne craint point la mort, *uwas ihr ságet*, *ist besser*, *als uwas ihr thút*, pour, *das uwas ihr ságet*, ce que vous dites, vaut mieux, que ce que vous faites.

L' Article Neutre *das*, se met avec les mots de tout Genre, quand il est mis à la place du Pronom Demonstratif *ce*, Ex. *das ist mein freund*, c'est mon ami, *das ist méine verwánde*, c'est ma parente, *das seyn méine kínder*, ce sont mes enfans.

LES PRONOMS POSSESSIFS *mein*, *méine*, *dein*, *déine*, &c. comme il a été dit, se mettent au Nominatif Singulier devant les Substantifs, & *meiner*, *méine*, *méines*, ou *der*, *die*, *das méine*, ou *méinige*, &c. sans Substantifs.

Quand le Pronom Personnel qui les precede, est du même Genre que le Substantif sous entendu, ils deviennent invariables. Ex. pour le Masculin on dit : *er ist mein*, il est à moy, pour le Feminin, *sie ist mein*, elle est à moy, pour le Neutre, *es ist mein*, cecy est à moy, pour le Pluriel, *sie seyn mein*, ils, ou elles sont à moy. On peut aussi dire : *es ist méiner*, *e*, *es*, ou *der*, *die*, *das méine*, ou *méinige*, c'est à moy, ou c'est le mien, la mienne, &c.

son, ou *sa*, s'exprime par *ihr*, & non pas

pas par *sein*, *séine*, lors que la chose dont on parle, le rapporte à un Feminin. Ex. *ich hab die Königin aus Engelland, mit dem Fürsten von Galles ihrem sohn gesehen*, j'ay vû la Reine d' Angleterre, avec le Prince de Galles son fils.

On retranche fort souvent dans les Pronoms Possessifs, la lettre finale *e*. du Genitif Singulier, du Datif on ôte *ne*. & de l' Accusatif Masculin *en*. & quelquefois *e*. du Feminin, mais cela ne se fait, que quand les Pronoms Possessifs sont mis devant un Substantif. Ex. *es ist meins Vátters wíll*, pour *méines Vátters*, c'est la volonté de mon Pere, *ich folge meim Oheim*, pour *méinem Oheim*, j'obeis à mon Oncle, *ihr súchet mein Vétter*, pour *méinen Vétter*, vous cherchez mon Cousin, *ich liebe mein Schwéster*, pour *méine Schwéster*, j'aime ma Sœur, ainsi des autres.

Unsere, & *euere*, nos, & vos quittent aussi ordinairement la lettre *e*. au Pluriel, dans tous les trois Genres. Ex. *unsér Sôhn*, pour *unsere Sôhn*, nos Fils, *éur Tóchter*, pour *euere Tóchter*, vos Filles.

On ne met jamais les Pronoms Possessifs après *Monsieur*, *Madame* & *Mademoiselle*, mais toujours devant. Ex. *sein Herr Vátter*, Monsieur son Pere, *euere Frau Mütter*, Madame vôtre Mere, *séine Jungfrau Schwéster*, Mademoiselle sa Sœur &c.

Il faut toujours que les Pronoms Possessifs, Démonstratifs, & l'Article un, une, *ein, eine*, précèdent l'Adjectif tout, *gantz*, au Pluriel il fait *alle*, & ne se transpose point. Ex. tout son palais, *seingantz pal-läst*, toute cette ville, *diese gantze stadt*, tout un païs, *ein gantz es land*, tous nos vil-lages, *alle unsere dörffer*.

LES PRONOMS RELATIFS se mettent au Cas, que gouverne le Verbe qui suit. Ex. *es ist der Fürst, wvélcher es befihlt*, c'est le Prince qui l'ordonne.

On se sert avec ces Pronoms qui ont le Nominatif semblable à l'Accusatif, du Verbe Passif, pour éviter l'équivoque. Ex. *die Tártern haben den Polácken begégnét, von wvélchen sie seyn niedergemacht wvorden*, les Tartares ont rencontré les Polonois, par lesquels ils ont esté taillés en pieces; car si je disois: *die Tártarn haben den Polácken begégnét, wvélche sie haben niedergemacht*, on ne scauroit lesquels auroient été mis en pieces.

La particule *so* tient la place du Relatif, au Nominatif & Accusatif seulement, pour tous les trois Genres, & les deux Nombres. Ex. *der entsátz so kommt, ist gár gering*, le secours qui vient est fort petit, *die besátzung so man hinéin gethán hat, ist nicht séhr starck*, la garnison que l'on a mis dedans, n'est pas bien forte; *die stúck so auf dem wvald seyn, erschrecken uns nicht*, les

canons

canons qui sont sur le rempart ne nous épou-ventent point.

En & *y* ces deux Particules relatives em-barassent beaucoup, à cause des differen-tes applications qu'on en peut faire, & d'une infinité de rapports, qu'elles peuvent avoir,

Si la premiere se rapporte à la Personne dont on vient de parler, elle s'exprime, ou par les Genitifs des Pronoms Personnels de la Troisième Personne, ou par l'Ablatif, selon le Verbe qui la gouverne.

La Particule en se rapportant au Genitif de la Personne.

Ex. Ce valet est fidele, servez - vous *en*, *dieser diener ist getréu, gebráuchet euch séiner*.

Ces valets sont fideles, servez - vous *en*, *diese diener seyn getréu, gebráuchet euch íhrer*.

Cette servante est fidele, servez - vous *en*, *diese magd ist getréu, bedienet euch íhrer*.

Ces servantes sont fideles, servez - vous *en*, *diese mägde seyn getréu, bedienet euch íhrer*.

La Particule en se rapportant à l'Ablatif de la Personne.

Ex. Ce jeune Prince est fort aimable, & tout

& tout le monde *en* parle ainsi *dieser jünge Fürst ist sehr liebreich und jederman redet also von ihm.*

Ces jeunes Princes sont fort aimables, & tout le monde *en* parle ainsi, *diese jünge Fürsten seyn sehr liebreich, und jederman redet also von ihnen.*

Cette femme est belle, qu'*en* dites vous ? *dieses vveib ist schön, was sagt ihr von ihr ?*

Ces femmes sont belles, qu'*en* dites-vous ? *diese vveiber seyn schön, was sagt ihr von ihnen ?*

Ce Nom *das vveib*, la femme; comme aussi *das Fräulein*, la Damoiselle, *das mensch*, la servante, sont (comme il a été dit) tous trois du Genre Neutre, & la Particule *en* qui s'y rapporte, s'exprime néanmoins par le Pronom Personnel Feminin.

Si la même Particule se rapporte à la chose dont on vient de parler, elle s'exprime tantôt par les Genitifs, des Pronoms Démonstratifs, tantôt par les Adverbes, ce qui se voit dans les Exemples suivans.

La Particule *en* se rapportant au Genitif de la Chose.

Ex. Vendez votre Regiment de Cavalerie, puis que vous ne vous *en* souciez pas, *verkäuffet éuer Regiment zu pferd, vveil ihr euch dessen nicht achtet.*

Ces

Ces deux Officiers ont vendu leurs Regimens de Cavalerie, parce qu'ils ne s'*en* soucioient pas, *diese zwoey Officier haben ihre Regimenten zu pferd verkäufft, dann sie achteten sich dérer nicht.*

Vendez vôte Compagnie d'Infanterie, puis que vous ne vous *en* souciez pas, *verkäuffet éure Companye zu fuß, vveil ihr euch déro nicht achtet.*

Ces deux Officiers ont vendu leurs Compagnie d'Infanterie, parce qu'ils ne s'*en* soucioient pas, *diese zwoey Officier haben ihre Companyen zu fuß verkäufft, dann sie achteten sich dérer nicht.*

La Particule *en* se rapportant à l'Ablatif de la Chose, s'exprime toujours par *darvön.*

Ex. Vous avez vû la Cour de France, qu'*en* dites-vous ? *ihr habt den Frantzösischen Hoff gesehen, was sagt ihr darvön.*

Cette Particule se rapportant à un Royaume, Province, ou autre lieu d'où l'on vient; s'exprime par *heräus*, dehors.

Ex. Ces troupes - cy vont en Flandre, & celles - là *en* reviennent, *diese vöcker gehen in Nederland, und jene kommen vvider heräus.*

Ceux qui sont une fois dans la Citadelle, n'*en* sortent plus, *vvelche éinsmahls in dem Städt-Schloß seyn, kommen nicht méhr heräus.*

O 3

Si

Si elle se rapporte à une Ville, Bourg, ou Village, on l'exprime par *von dännen*.

Ex. Monsieur le Duc de Chaîne est à Rome, & on ne croit pas qu'il *en* revienne si-tôt, *der Hertzog von Chaîne ist zu Rom, und man glaubt nicht daß er so bald von dännen komme.*

Lorsque la Particule *en* signifie *de cela*, elle s'exprime tantôt par *darán*, *daráus*, tantôt par *darüber*, *darvón*.

Ex. C'est un brave Capitaine, & personne n'*en* doute, *es ist ein dápfferer Hauptmann, und niemand zwiífelt daran.*

Ce Château est bien situé, & on *en* pourroit faire une Forteresse, *es ist ein wohlgelegenes schloß, und man kónte eine véstung daráus máchen.*

S'il est vray que nous avons gagné la bataille, je m'*en* réjouis, *wann es wáhr ist, daß wir die schlacht gewonnen háben, erfreue ich mich darüber.*

On m'écrit que les Polonois ont battu les Tartares, cependant on n'*en* parle point icy, *man schreibt mir, daß die Polácken die Tártern geschlágen háben, und doch redet man hier nicht darvón.*

En, c'est à dire, *pour cela*, s'exprime par *darfür*. *darfür*

Ex. Vous voulez avoir mes pistolets, & vous ne m'*en* voulez rien donner, *ibr wóllet méine pístólen háben, und ihr wóllet mir nichts dafür geben.*

En,

En, mis pour *avec cela*, ou *de cela*, s'exprime par *darmit*.

Ex. Il a trois épées dans sa tente, qu'*en* fait-il ? *er hat dréy dégen in seinem gezelt, was macht er darmit.*

En, ou *à cause*, s'exprime par *darúm*, *deswégen*.

Ex. Il m'a fait mille honnestetés, je luy *en* suis fort obligé, *er hat mir táusend höflichkeiten erzéiget, ich bin ihm deswégen sehr verbúnden, ou ich bin ihm sehr verpflichtet darúmb.*

La seconde Particule *y*. a pour le moins autant d'expressions différentes, que celle dont nous venons de parler.

Y. avec les Verbes de Repos, s'exprime par, *dá*, *dár*, *hier*, quand le lieu est proche, & signifie *icy*; par *dórt*, quand le lieu est éloigné, & signifie *là*.

Ex. Vous cherchez icy votre Caporal, il n'y est assurément pas, *ibr súchet eueren Corporál hier, er ist sícherlich nicht hier, dá, ou dár.*

Dresden est une belle ville, on *y* parle fort bien Allemand, *Dresden ist eine schöne stadt, man redet dort sehr wol teutsch.*

Y. avec les Verbes de Mouvement s'exprime par *hín*, *dahín*, *dorthín*, quand on va quel que part, & par *hér*, quand la Personne qui vous parle, vous appelle où elle est.

O 4

Ex. J'ay

Ex. J'ay des Ecoiers à Versailles & j'y vais trois fois la semaine, *ich hab schüler zu Versailles, und fahre dreymal die woche hin, dahin, ou dorthin.*

Mon Lieutenant viendra tantôt icy, je vous prie, venez - y, *mein Léutenant wird bald hér - kommen, ich bitte euch, kommet hér.*

Y. s'exprime par *darinnen*, ou *drinnen*, dedans, *hierinnen*, icy dedans, *dortdrinnen*, là dedans, étant mis avec les Verbes de Repos; & avec les Verbes de Mouvement, il s'exprime par *hinéin*, dedans, *dorthinéin*, là dedans.

Ex. Son équipage est dans la cour, mais le vôtre n'y est pas, *seine áusrüstung ist in dem hof, aber euere ist nicht darinn.*

La Place est forte, & la garnison qui y est; se défend bien, *der Ort ist vest, und die besatzung so darinn ist, wehret sich wohl.*

Ceux qui vous cherchent, sont entrés là dedans, n'y allez pas, *welche euch suchen, seyn dort hinéin gángen, géhet nicht hinéin.*

Y. pour *a*, *au*, *à la*, *aux*, s'exprime par *darzu*, avec les Verbes de Mouvement.

Ex. On fait ce soir un grand feu de joye, allons - y, *man macht diesen ábend ein grösses freuden - feuer, last uns darzu géhen.*

Y. pour

Y. pour *a*, *au*, *à la*, s'exprime par *darán*, avec les Verbes de Repos.

Ex. J'ay revendu ma Charge, & je n'y ay rien perdu, *ich hab mein ampt wieder verkáuft, und hábe nichts darán verlohren.*

Y. s'exprime aussi par *daráuf*, à cela, ou là - dessus, & par *darbéy*, *darúnter*, parmi.

Ex. Il vous a promis un employ, il est vray, mais ne vous y attendez pas, *er hat euch éinen dienst versprochen, es ist wáhr, verlast euch áber nicht daráuf.*

On monta hier à l'assaut, & les Mousquetaires y furent les premiers, *man lieffe géstern zú sturm, und die Musketierer wáren die érsen darbéy.*

Tous les Gentilshommes ont ordre de partir, & il n'y en a pas un, qui ne soit déjà prêt, *álle Edelleut háben befehl, fortzuziehen, und es ist keiner darúnter, so nicht schon fertigt seye.*

LES PRONOMS INTERROGATIFS *wer?* qui? *was?* que? ou quoy? se mettent sans Substantifs, mais *wélicher*, *e*, *es?* se met indifferemment avec un Substantif, ou sans Substantif. Ex. *wélichen wéeg wéerden wir néhmen?* quel chemin prendrons-nous? *wéliche véstung wérdet ihr belágern?* quelle forteresse assiegeriez-vous? *wélichen wérdet ihr néhmen?* le quel prendrez-vous? *wéliche wérdet ihr belágern?* la quelle assiegeriez-vous?

Q s

Was

Was für ? ou *was vor ?* quel ? quelle ? se mettent devant les Noms qui ne peuvent point faire un Nombre. Ex. *was für ?* ou *was vor heu habet ihr ?* quel foin avez-vous ? *was für* , ou *was vor habet verkauftet ihr ?* quelle avoine vendez - vous.

Was für ein ? ou *was vor ein ?* *was für eine ?* *was vor eine ?* quel ? quelle ? se mettent devant les Noms , qui peuvent faire un Nombre. Ex. *was für ein pferd rüretet ihr ?* quel cheval montez - vous ? *was für eine spieß - ruthe begähretet ihr ?* quelle gaule demandez - vous ? *was für* , ou *was vor pferd rüretet ihr ?* quels chevaux montez - vous ? &c.

On peut aussi les séparer , & mettre entre deux , le Verbe , & le Datif de la Personne , s'il y en a. Ex. *was rüretet ihr für ein pferd ?* *was habet ihr vor heu ?* &c.

Le Pronom *was ?* étant mis après les Prépositions *aus* , *durch* , *mit* , *von* , marque des différentes interrogations. Ex. *aus was ist das gemacht ?* de quoy cela est il fait ? *von was redet man ?* de quoy parlet-on ? &c.

CHAPITRE VII.

De la Construction du Verbe.

Les Verbes Auxiliaires *Seyn* , *Estre* , *Werden* , *Devenir* , & le Verbe *Verbleiben* , *Demeurer* ; demandent le Nomi-

Nominatif. Ex. *ich bin éuer gebórsamster diener* , je suis vôtre tres - humble serviteur , *du wirst allezeit der létzte bleiben* , tu demeureras toujours le dernier , *er ist ein großer Hofmann worden* , il est devenu grand Courtisan. Mais lorsque le Verbe *Seyn* est suivi des Noms de loüange , ou de blâme , il gouverne le Genitif. Ex. *last uns gútes muths seyn* , soyons de bonne humeur , *er ist eines schlimmen gewissens* , il est de mauvaise conscience , &c.

Tout le Verbe ACTIF gouverne l'Accusatif. Ex. *der König liebt sein volck* , le Roy aime son peuple.

Le Verbe PASSIF regit l'Ablatif , avec la Préposition *von* , de , ou par. Ex. *der König wird von seinem volck geliebt* , le Roy est aimé de son peuple , ou *par son peuple*.

Le Verbe NEUTRE gouverne différents Cas , suivant les Prépositions qui précèdent le Nom. Ex. *redet allezeit teutsch mit éuerem Sprachmeister* , parlez - toujours Allemand , à vôtre Maître des Langues.

Le Verbe RECIPROQUE demande l'Accusatif de la Chose , lorsque le Pronom qui se met à la place de la Personne , est au Datif , & le Genitif de la Chose , quand le Pronom qui se met à la place de la Personne , est à l'Accusatif. Ex. *ich bilde mir diese blütige schlacht ein* , je me représente ce sanglant combat , *er erinnert sich dieser blütigen schlacht* , il se souvient de ce sanglant combat. Dans les Parfaits , & Plusqueparfaits

faits il prend le Verbe Auxiliaire *Haben*, & jamais *Seyn*. Ex. *wir haben uns schon des städtischlosses bemächtiget*, nous nous sommes déjà emparés de la citadelle, *wir hätten uns schon des städtischlosses bemächtiget*, nous nous étions déjà emparés de la citadelle.

Le Verbe IMPERSONNEL regit tantôt le Datif, tantôt l'Accusatif, & le plus souvent rien. Ex. *alles gefällt ihm*, tout luy plaît; *es ist mir leid euch zu verlassen*, je suis fâché de vous quitter; *es geschieht nicht alle tag*, cela n'arrive pas tous les jours; *es donnert*, il tonne, &c.

Le Verbe COMPOSÉ, ou SEPARATIF; est ou *Actif*, ou *Passif*, ou *Réciproque*, ou *Impersonnel*, il gouverne l'Accusatif, quand il est *Actif*, & l'Ablatif quand il est *Passif*, ainsi du reste: où vous remarquerez que la Préposition qui compose le Verbe, est mise à la fin de la Phrase, comme il a été dit cy-devant. Ex. *wir grieffen den feind müthig an*, nous attaquâmes l'ennemi vigoureusement, *wir kämen mit einer reichen béute zurück*, nous revînmes avec un riche butin, &c.

La Préposition du Verbe Composé, ou Separatif, ne se met pourtant pas tout à la fin, quand dans la même Phrase il se rencontre deux Verbes, mais elle se met ordinairement devant le second. Ex. *ich fange über*

über-morgen an zu fechten, & non pas, *zu fechten an*, je commence après demain à faire des armes, &c.

Si néanmoins on commence la Phrase par quelque Conjonction, comme, *als*, *daß*, *so*, *wann*, &c. la Préposition ne se separe point du Verbe. Ex. *wann wir den feind müthig angreifen*, si nous attaquons l'ennemi vigoureusement, &c.

De tous ces Verbes, il y en a, qui signifient *Mouvement*, ou *Repos*, *Abstinence*, *Difette*, *Privation*, *Admiration*, *Desir*, &c. & selon leurs différentes significations, ils gouvernent des Cas differens, comme on verra cy-après.

Les Verbes qui marquent mouvement vers un Royaume, ou une Province, veulent après eux la Préposition *in*, sans Article, & vers tout autre lieu, pourvu que ce ne soit ny Ville, ny Village, ny Bourg, ils demandent la même Préposition *in*, avec l'Article, & le Nom à l'Accusatif. Ex. *wir gehen in Fránckreich*, *in den gärten*, *in die kámmer*, &c. nous allons en France, au jardin, à la chambre, &c.

On dit pourtant, *ich gehe auf den markt*, je vais au marché, *auf den dantz-boden*, à la sale de dance, *auf den fecht-boden*, à la sale d'armes, *auf die jägd*, à la chasse, *auf die post*, à la poste, *auf das land*, à la campagne, *auf das Ráthhaus*, à la Maison de Ville, pour *in den markt*, *in die jägt*, *in das land*, &c.

Si le Verbe signifie mouvement vers les Villes, Villages, Bourgs, Châteaux, la Cour, & le logis, il est suivi de la Préposition *nach*. Ex. *gehét nach Orleans, nach Passi, nach Hoff, nach haus*, allez à Orleans, à Passi, à la Cour, au logis, &c.

Après les Verbes de Repos, on se sert de la Préposition *in*, avec les Noms Royaux, Provinces, & tous les autres Noms Appellatifs; mais les derniers demandent outre la Préposition l'Article, & le Nom au Datif. Ex. *wir seyn in Fránckreich, in dem gärten, in der kámmer*, nous sommes en France, au jardin, à la chambre, &c.

Cependant il faut dire, *wir seyn auf dem markt*, nous sommes au marché, *auf dem tántz - boden*, à la sale de dance, *auf dem fécht - boden*, à la sale d'armes, *auf der jágd*, à la chasse, *auf der post*, à la poste, *auf dem land*, à la campagne, *auf dem Ráthhaus*, à la Maison de Ville, *bey Hof*, à la Cour, & non pas, *in dem markt; in der post, in dem land*, &c.

On ajoûte aux Verbes de Repos, la Préposition *zu*, quand ils sont suivis des Noms des Villes, Villages, Bourgs, Châteaux, & de ce mot *logis*. Ex. *bléibet zu Orleans, zu Passi, zu haus*, demeurez à Orleans, à Passi, au logis, &c.

Les Verbes, qui marquent le depart ou le retour d'un Royaume, d'une Province, ou de quelques autres lieux particuliers, deman-

demandent après eux la Préposition *aus*, qui gouverne les deux premiers au Datif, sans Article, & les derniers, avec l'Article. Ex. *wir kómmen aus Fránckreich, aus dem gärten, aus der kámmer*, nous venons de France, du jardin, de la chambre, &c.

Excepté, *wir kómmen von dem markt, von dem tántz - boden, von dem fécht - boden, von der jágd, von der post, von dem land, von dem Ráthhaus, von Hof*, nous venons du marché, de la sale de dance, de la sale d'armes, de la chasse, de la poste, de la campagne, de la Maison de Ville, de la Cour.

Quand les Verbes expriment le départ, ou le retour des Villes, des Villages, Bourgs, Châteaux, du logis, & de la Cour, ils prennent la Préposition *von*. Ex. *wir kómmen von Orleans, von Passi, von haus, von Hof*, nous venons d'Orleans, de Passi, du logis, de la Cour.

Avec les Verbes, qui marquent le passage par quelque lieu, on se sert de la Préposition *durch*, qui gouverne l'Accusatif, mais on n'ajoûte l'Article qu'aux Noms Appellatifs, & nullement, aux Noms Propres des Royaumes, Villes, &c. Ex. *wir géhen durch Fránckreich, durch Orleans, durch den gärten, durch die kámmer*, &c. nous passons par la France, par Orleans, par le jardin, par la chambre, &c.

La Préposition *chez*, gouverne toujours le Da-

le Datif, & s'exprime en Allemand par *zu*, avec les Verbes de Mouvement, & avec les Verbes de Repos, par *bey*. Ex. *er gehet zu dem Hertzog von Anjou*, il va chez Monsieur le Duc d'Anjou, *er ist bey dem Hertzog von Berri*, il est chez Monsieur le Duc de Berri.

Les Verbes d'Abstinence, d'Accusation, d'Admiration, d'Attente, d'Eparagne, de Jouissance, d'Oubli, de Possession, de Privation, de Rejoissance, de Souvenance, & ceux qui signifient se servir de quelque chose, gouvernent le Genitif. Ex. *er kan sich des Spielens nicht enthalten*, il ne sauroit se passer du jeu; *man klaget ihn eines tödtchlags an*, on l'accuse d'un meurtre; *ihr erinnert euch meiner guten räthschläge nicht mehr*, vous ne vous souvenez plus de mes bons avis; *man muß sich seiner vernunft gebräuchen*, il faut se servir de sa raison, &c.

Avec les Verbes *geben*, donner, *nachfolgen*, suivre, *stehlen*, dérober, *wegnehmen*, ôter: on met le Datif de la Personne. Ex. *er gibt mir alle seine güter*, il me donne tous les biens; *ich werde dir allezeit nachfolgen*, je te suivray toujours, *ihr stehlet mir alles*, vous me dérobez tout; *nehmet mir nichts*, ne me prenez rien, &c.

Ces Verbes *befehlen*, commander, *begeggen*, rencontrer, *dieneu*, servir, *gefälten*, plaire, *gehorsamen*, obéir, *gläuben*, croire, *helffen*, aider, *schmeicheln*, flatter,

flatter, *träuen*, se fier, *an eines stelle kömmen*, succeder; & la plupart des Composés des Prépositions, *nach*, *vor*, *zu*, demandent aussi le Datif de la Personne. Ex. *befehlet mir, und ich werde euch gehorsamen*, commandez-moy, & je vous obeiray.

Le Verbe *bläsen*, quand il signifie sonner de la trompette, & les Verbes, *läuten*, sonner cloches, *verürtheilen*, condamner, demandent le Datif avec la Préposition *zu*. Ex. *er ist zu dem tödt verürtheilet*, il est condamné à la mort; *man läutet zu der Messe*, on sonne à la Messe; *man bläst zu dem*, ou *zum abzug*, on sonne la retraite; on dit néanmoins, *man bläst zu pferd*, pour *zu dem pferd*, on sonne le boute-selle.

Le Verbe *demander*, signifiant interroger, s'exprime en Allemand par *fragen*, & gouverne l'Accusatif, mais voulant dire *desirer*, il s'exprime par *begähren*, & gouverne pareillement l'Accusatif de la Chose, & l'Ablatif de la Personne, avec la Préposition *von*. Ex. *man frägte den Städhalter ob er sich ergeben wölte*, on demanda au Gouverneur de la Ville, s'il se vouloit rendre; *ich begähre nur eine gnäd von euch*, je ne vous demande qu'une grace. Ce Verbe *demander*, ou *desirer* quelqu'un, gouverne aussi le Genitif de la Personne. Ex. *jederman begähret meiner*, tout le monde me demande.

Hören, oüyr, entendre, *lassen*, laisser, *sehen*, voir; ces Verbes etans joints à un Infinitif, gouvernent l'Accusatif un Allemand; quoy qu'en Accusatif en Allemand, quoy qu'en François il gouvernent un autre Cas. Ex. *ich hab unsern Wachtmeister sagen hören, daß man morgen den läuffgraben eröffnen wird.* j'ay entendu dire à nôtre Major, que l'on ouvrira demain la tranchée; *man muß die soldaten nicht allezeit thun lassen, was sie wollen.* il ne faut pas toujours laisser faire aux soldats, ce qu'ils veulent.

Les Verbes *káuffen*, acheter, *verkauffen*, vendre, demandent l'Accusatif de la Chose, & on en exprime le prix par les Prépositions *um*, ou *für*. Ex. *ich hab mein Regiment um acht tausend thaler gekáufft, und hab es wieder für zehen verkaufft.* j'ay acheté mon Regiment huit mille écus, & je l'ay revendu dix.

Il y a quelques Verbes, qui reçoivent deux Accusatifs après eux, comme; *lehren*, enseigner, *nennen*, ou *heissen*, nommer, &c. Ex. *er lehret mich die kriegs - übungen*, il m'enseigne les exercices de la guerre.

Dörffen, oser, *heissen*, ordonner, *hören*, oüyr, *können*, ou *mögen*, pouvoir, *lassen*, laisser, *lehren*, enseigner, *lernen*, apprendre, *müssen*, falloir, *sehen*, voir, *sollen*, devoir, *wollen*, vouloir: les Temps Passés ou Passés de ces Verbes devant un Infinitif, ne s'expriment point par le Participe,

mais

mais par leurs Infinitifs, auxquels on joint le Verbe Auxiliaire. Ex. *ich hab reuten lernen*, pour *gelérnt*, j'ay appris à monter à cheval; *die belägerten haben sich nicht ergeben wollen*, pour *gevolnt*, les assiégés ne se sont pas voulu rendre, &c.

Quand le Verbe *faire* signifie élire, il gouverne l'Accusatif de la Personne, & l'Ablatif de la Chose, avec la Préposition *zu*. Ex. *der Pápst hat den Bischoff von Strásburg zu dem*, ou plutôt, *zum Cardinal gemacht*, le Pape a fait l'Evêque de Strasbourg Cardinal. Ce même Verbe *faire*, suivi d'un Infinitif, s'exprime par le Verbe *lassen*, laisser. Ex. *der König läst viel volck wverben*, le Roy fait lever beaucoup de troupes.

Wissen, sçavoir, devant les Infinitifs, ou devant les Noms qui signifient quelque science ou métier, s'exprime toujours par *können*, pouvoir. Ex. *er kan lesen und schreiben*, il sçait lire & écrire; *er muß die Teutsche sprach können*, il faut qu'il sçache la Langue Allemande.

Après avoir fait voir le different regime des Verbes, voyons maintenant quelques particularités sur l'usage de leurs Temps, & Mœufs.

On se sert fort souvent du Temps Present à la place du Futur. Ex. *so bald ich von meinen eltern ertlaubnus hab*, pour *haben werde*, *ziehe ich in krieg*, pour *werde ich*

in krieg ziehen, aussi tôt que j'auray permission de mes parens, j'iray à la guerre.

Le *Passé Simple* des François, s'exprime ordinairement par l'*Imparfait* de l'Indicatif. Ex. *ich wväre gèstern im läger*, je fus hier au camp.

Aux *Parfaits* & *Plusqueparfaits* de l'Indicatif, on separe le Verbe Auxiliaire du Participe, que l'on place à la fin de la Phrase, excepté quand il s'y trouve quelque Pronom Relatif, ou les Particules *so*, *si*, *wvann*, quand, *vveil*, puisque; pour lors le Verbe Auxiliaire se met après le Participe. Ex. *die Türcken wvie man sagt, haben fünfzig tausend mann vor Wien verlohren*, les Turcs à ce qu'on dit, ont perdu cinquante mille hommes devant Vienne; *man hätte die stadt in vier örthern angegriffen*, on avoit attaqué la ville en quatre endroits; *die Türcken wvélche fünfzig tausend mann vor Wien verlohren haben*, les Turcs qui ont perdu, &c. *weil die Türcken fünfzig tausend mann vor Wienn verlohren haben*, puisque les Turcs ont perdu, &c.

On se fert souvent du Participe seul dans le *Passé Parfait*, sous-entendant le Verbe Auxiliaire. Ex. *die zèitungen so man aus Irland empfangen*, pour *empfangen hat*, *seyn gâr gut*, les nouvelles que l'on a reçu d'Irlande sont fort bonnes.

Dans le *Futur* on se fert trois differens Verbes Auxiliaires; *Werden*, marque simplement l'Avenir, *Wollen*, marque outre l'Ave-

l'Avenir le Desir & la Volenté, avec laquelle la chose se fera, *Sollen*, exprime que la chose se fera par necessité, ou commandement. Ex. *ich vverde nach Hof gehen*, j'iray à la Cour, *ich vwill nach Hof gehen*, je veux aller à la Cour, *ich soll*, ou *muß nach Hof gehen*, je dois aller, ou il faut que j'aille à la Cour. Les mêmes Verbes Auxiliaires servent aussi a deuxiême *Imparfait*, & *Plusqueparfait* du Subjonctif.

Remarquez que la *Premiere Personne* du Pluriel de l'*Imperatif* s'exprime mieux par le Verbe *lassen*, que par la simple transposition du Pronom Personnel. Ex. *last uns nach Hof gehen*, pour *gehen wvir nach Hof*, allons à la Cour.

Le Verbe au *Subjonctif* se met toujours mieux à la fin de la Phrase, & même dans les Temps composés; avec cette précaution neanmoins, que le Participe précède le Verbe auxiliaire. Ex. *es ist billich, daß man uns in ein gut wvinter-quartier lége*, il est juste que l'on nous mette dans un bon quartier d'hyver, *wvólte Gott, daß man uns in ein gut wvinter-quartier gelégt hätte!* plût a Dieu que l'on nous eût mis dans un bon quartier d'hyver!

Le premier *Imparfait* du Subjonctif se met souvent pour le second, ainsi que le premier *Plusqueparfait*, à la place du deuxiême. Ex. *ich wvólte daß wvir die stadt belägeren*, je voudrois que nous alliegeassions

la ville; *vvir belägerten die städt gar gern*, pour *vvir vvürden*, ou *vvölten die städt gar gern belägern*, nous assiegerions volontiers la ville; *ich vvölte daß vvir die städt nicht belägert hätten*, je voudrois que n'eussions pas assiégré la ville; *vvir hätten die städt gar gern belägert*, pour *vvir vvürden*, ou *vvölten die städt gar gern belägert haben*, nous aurions volontiers assiégré la ville.

Nous mettons souvent le Subjonctif à la place de l'Infinitif, moyennant la Conjonction *daß*, que. Ex. *ich bin froh, daß ich die päucken und trompéten höre*, pour *die päucken und trompéten zu hören*, je suis ravi d'entendre les tymbales & les trompettes.

Le *Present*, ou le *Préterité* du *Participe*, ou du *Gerondif*, s'expriment ordinairement par l'Imparfait de l'Indicatif, avec la Particule *als*, comme, ou *indem*, lorsque. Ex. *als*, ou *indem er stárbe, hat er mir seinen kûraß, stürm-haube, pistólen, und dengen überlassen*, il m'a laissé en mourant sa cuirasse, son casques, ses pistolets, & son épée. Quelquefois on se sert aussi de l'Infinitif, avec la Préposition *mit*, avec, pour exprimer la Préposition *a*. Ex. *sie bringt die nacht mit spielen und den tag mit schláffen zu*, elle passe la nuit à jolier, & le jour à dormir.

Le *Participe* qui marque la raison de la chose

chose dont on parle, s'exprime par le Present de l'Indicatif, auquel on ajoute la Particule *vveil*, ou *dievvéil*, puisque. Ex. *vveil vvir die stárcksten seyn, haben vvir nichts zu fürchten*, ou plutôt, *vvir haben nichts zu fürchten, dievvéil vvir die stárcksten seyn*, étans les plus forts, nous n'avons rien à craindre; ou puis que nous sommes les plus forts, nous n'avons rien à craindre.

L'*Infinitif* quelquefois devient Personnel par la Conjonction *und*, &, que l'on met entre les deux Verbes. Ex. *kómmet, und betráchtet diesen grössen Helden*, pour *diesen grössen Helden zu betráchten*, venez admirer ce grand Heros, dites: venez, & admirez ce grand Heros.

Enfin les Prépositions *a*, *de*, *pour*, devant les Infinitifs, ne s'expriment jamais que par *zu*. Ex. *vvir fiengen an, auf den feind zu schießen*, nous commençames à tirer sur l'ennemi; *ich bitte euch, die stück vvöl zu laden*, je vous prie, de bien charger le canon; *unsere soldáten seyn hürtig genúg, noch eine städt zu belägern*, nos soldats sont assez frais, pour assiéger encore une Ville. Et quand même en François quelque fois il n'y auroit point de Préposition devant l'Infinitif, on la met néanmoins en Allemand,

Ex. *vvir gehen die städt zu belägern*, nous allons assiéger la

ville.

CHAPITRE VIII.

De la Construction de l'Ad-
verbe.

A Ssez, *genüg*, cet Adverbe se met toujours après les mots, qu' il précède ordinairement en François. Ex. *sie seyn nicht verwüegen genüg, das städt-schloß einzunehmen, dann sie haben nicht volck genüg*, ils ne sont pas assez temeraires, pour prendre la citadelle, car ils n'ont pas assez de troupes.

Combien, s' exprime en Allemand par *vwie théuer*? pour sçavoir le prix des choses, par *vwie viel*? pour en sçavoir la quantité, par *vwie lang*? pour sçavoir la durée du temps, par *vwie weit*? pour sçavoir la distance des lieux, par *vwie sehr*, pour exprimer la force de nos passions. Ex. *vwie théuer hat er sein Fürstenthum gekáuft*? combien a-t-il acheté la Principauté? *vwie viel seyn Companien in jedem Regiment*? combien y a-t-il de Compagnies dans chaque Regiment? *vwie lang hat die schlacht gewähret*? combien a duré la bataille? *vwie weit ist es von hier bis nach Rom*? combien y a-t-il d' icy à Rome? *ihr wisset vwie sehr ich euch liebe*, vous sçavez combien je vous aime.

Quand

Quand, devant l' Imparfait de l' Indicatif, ou devant le Passé simple s' exprime toujours par *als*, ou *vwie*. Ex. *als, ou vwie der Hertzog von Genua zu Paris vware*, quand le Doge de Gennes étoit à Paris, *als, ou vwie der Hertzog von Genua nach Paris käme*, quand le Doge de Gennes vint à Paris.

Où, avec les Verbes de Repos, s' exprime par *vvo*. Ex. *vvo seyd ihr*? où êtes vous? *vvo wohnet ihr*? ou demeurez-vous?

Où, avec les Verbes de Mouvement, s' exprime par *vvohin*, & on separe la dernière Particule du Verbe, comme dans les Separatifs. Ex. *vvo gehen alle diese soldáten hin*? où vont tous ces soldats? *vvo schicket man diese kriegs-schiff hin*? où envoie-t-on ces vaisseaux de guerre?

D' où, *vvoher*? cette dernière Particule *her*, se peut aussi separer du Verbe, comme *cy* - devant. Ex. *vvo kómmen éuere Réuter her*? d' où viennent vos Cavaliers.

Les Adverbes *dedans*, *dehors*, *en haut*, *en bas*, joints aux Verbes de Repos s' expriment par *drinnen*, ou *dort drinnen*, *draußen*, *dröben*, *drúnten* parlant d' un lieu éloigné, & par *hierinnen*, *hieráussen*, *hieróben*, *hierúnten*, parlant du lieu où on se trouve. Ex. *die Dragóner seyn drinn*, ou *dort drinnen*, les Dragons sont là - dedans, *sie seyn hierinn*, ou *hierinnen*, ils sont icy dedans, &c.

P s

Avec

Avec les Verbes de Mouvement vers quelque lieu éloigné, ils s'expriment par *hin*, *hin*, *hin*, *hin* : & quand le mouvement se fait vers la Personne qui parle, par *her*, *her*, *her*, *her*.
 Ex. *sie gehen hinaús*, ils sortent; ou ils vont là dehors, *sie kómmen heráus*, ils sortent, ou ils viennent icy dehors, &c.

Trop, cet Adverbe devant un autre Adverbe, ou Nom Adjectif, s'exprime par *zu*, ou *gar zu*; avec un Substantif, ou un Verbe de Quantité, par *zu viel*, ou *gar zu viel*, & avec tout autre Verbe, par *zu sehr*, ou *gar zu sehr*. Ex. *sie haben den láuffgraben zu spät eróffnet*, ils ont ouvert la tranchée trop tard; *der láuffgraben ist zu eng*, la tranchée est trop étroite; *es ist zu viel volck in dem láuffgraben*, il y a trop de monde dans la tranchée; *euere áusrüstung kóstet euch zu viel*, vôtre équipage vous coûte trop, *ihr fürchtet euch zu sehr vor dem feuer*, in den krieg zu ziehen, vous craignez trop le feu, pour aller à la guerre.

Jamais, s'exprime par *niemals*. Ex. *der mensch ist niemals zu frieden*, l'homme n'est jamais content; mais quand il est devant un Substantif, il s'exprime par *niemals kein*. Ex. *ihr hábet niemals kein geld*, wann man in das feld ziehen muß, vous n'avez jamais d'argent, quand il faut se mettre en campagne.

Pas

Pas, ou *point*, se trouvant avec un Substantif, s'exprime par l' Adjectif *keiner*, *e*, *es*, & par *nicht*, quand il se trouve avec un Verbe, un Adjectif, ou quelque autre Adverbe. Ex. *euere reüter haben kein hertz*, vos cavaliers n'ont pas, ou point de courage; *der graben ist nicht breit*, le fossé n'est pas, ou point large, *die mauer ist nicht hoch*, la muraille n'est pas, ou point haute; *man rühret die drümmel nicht*, on ne bat pas, ou point le tambour.

Rien, *nichts*, précède toujours l' Adverbe plus *mehr*, quand on ne fait point de comparaison. Ex. *unsere grántzen haben nichts mehr zu fürchten*, nos frontieres n'ont plus rien à craindre.

Il n'y a ordinairement qu'une negation en Allemand, & quand il y en a deux, elles ne font qu'augmenter l'expression negative. Ex. *dieser General ist niemalen verletztt worden*, ce General n'a jamais été blessé; *vvir seyn niemals nicht überwunden worden*, nous n'avons jamais été vaincu,



CHA-

CHAPITRE IX.

De la Construction de la Préposition.

Ces deux Prépositions, *hálber*, *umb-wíllen*, à cause gouvernent le Genitif, & se mettent après le Substantif qu'elles regissent. Ex. *man hat ihn zum Marschalck aus Fránckreich gemacht, seiner schönen tháten hálber*, ou *umb seiner schönen tháten hálber*, ou l'a fait Maréchal de France, à cause de ses belles actions.

Wégen, qui signifie aussi à cause, & gouverne le Genitif, se met tantôt devant, & tantôt après le Substantif. Ex. *seiner schönen tháten wégen*, ou *wégen seiner schönen tháten*, à cause de ses belles actions.

Gegenüber, vis à vis, gouverne le Datif; *von an*, *von auf*, *von hér*, de puis, dès, l'Ab-latif; ces Particules se separent dans la Construction, & la dernière se met toujours après le Substantif. Ex. *wir haben gegen der grössen postey über eine schiesstatt aufgerichtet*, nous avons dressé une batterie, vis à vis le grand bastion, *der feind hat schon zwvey táusend mann verlohren von der belágerung hér*, l'ennemi a déjà perdu deux mille hommes, depuis le siege; *dieser Fürst hat von kindheit auf die wáffen geliebt*, ce Prince a aimé les armes dès sa jeunesse.

CHA-

CHAPITRE X.

De la Construction de la Conjonction.

ON place les Conjonctions pour l'ordinaire devant, en Allemand aussi bien qu'en François: quelques-unes néanmoins se mettent tantôt devant, tantôt après dans la suite du discours. Ex. *ich hab euch zwveymal das leben erréttet, aber ihr dencket nicht méhr daran*, ou *ihre dencket aber nicht méhr daran*, je vous ay sauvé deux fois la vie, mais vous n'y songez plus.

Cette même Conjonction *aber* s'exprime aussi par *sondern*, après une Construction Negative. Ex. *wir dancken unsere alte vólcker nicht ab, sondern wir wérben deren noch alle tag neue*, nous ne congédions pas nos vieilles troupes, mais nous en levons encore tous les jours de nouvelles.

Encore, *noch*, se trouvant auprès de quelques Particules negatives, les précède toujours en Allemand. Ex. *der feind hat sich noch nicht sehen lassen*, l'ennemi ne s'est pas encore fait voir.

Ny, ny, le premier s'exprime toujours par *wéder*, & le second par *noch*. Ex. *sie wollen sich wéder ergeben, noch vom vertrag*

trüg händeln, ils ne veulent ny se rendre, ny capituler.

Ou, ou, le premier, par *entweder*, le second, par *oder*. Ex. *man muß entweder überwinden, oder sterben*, il faut ou vaincre, ou mourir.

La Particule conjonctive *so*, ne se met le plus souvent que par une espece d'elegance à la place de *&*, ou quelquefois pour ainsi; car d'elle même, elle ne signifie rien. Ex. *thüt drey oder vier feldzüge, so will ich euch hernäch dienst in meinem Regiment geben*, faites deux, ou trois campagnes, & je vous donneray ensuite de l'employ dans mon Regiment, *ihr habet euch auf drey jähr lassen unterhalten, so kan ich euch eueren abschied noch nicht geben*, ou *ich kan euch eueren abschied noch nicht geben*, vous vous êtes enrollé pour trois ans, ainsi je ne vous scaurois encore donner votre conge; *wann ihr die päucken und trompäten hören wêrdet, so sitzet zu pferd*, ou *wann ihr die päucken und trompäten hören wêrdet, sitzet zu pferd*, quand vous entendrez les tymbales, & les trompettes, montez à cheval, &c.

Les Conjonctions *obgleich*, *obschon*, *obwohl*, quoy que, & les autres composées, se separant quelquefois dans le discours, & gouvernent plus souvent l'Indicatif, que le Subjonctif. Ex. *wir fürchten nichts, ob schon jederman wieder uns ist*, ou *seye*,
nous

nous ne craignons rien, quoy que tout le monde soit contre nous.

Ces deux Conjonctions *auf daß*, *damit*, afin que, gouvernent toujours, le Subjonctif; comme aussi la Conjonction *daß*, que, après les Verbes, *befehlen*, commander, *bitten*, prier, *wollen*, vouloir, *wünschen*, souhaiter, &c. Ex. *last uns überall gute wacht halten, damit man uns nicht überfalle*, faisons par tout bonne garde, afin que l'on ne nous surprenne pas; *jederman wünschet daß der Papst die Fürsten der christenheit mit einander verëinige*, tout le monde souhaite que le Pape accorde les Princes Chrétiens. Où il faut observer que les Conjonctions qui suivent, nous obligent de mettre les Verbes toujours à la fin de la Phrase.

Als, ou *wie*, comme, lorsque.

Daß, que, avec ses Composés.

Dieuveil, ou *wveil*, *wweilen*, parce que, puis que.

In dem, pendant que.

Nach dem, après que.

Obgleich, *obschon*, *obwohl*, *wie-wohl*, quoy que.

Sintemahl, dautant que.

So, si.

Vnãngehen, nonobstant que.

Wann, ou *wenn*, si, quand.

Wofern, ou *im fall*, en cas que.

welcher, der, &c.

CHAPITRE DERNIER.

De la Construction de l'Interjection.

L'Interjection *O ô*. se met avec le Nominatif, ou Vocatif; *pfuy*, *fy*, avec l'Accusatif, & *wèh!* malheur! avec le Datif. Ex. *ô der liebeiche Fürst!* ô l'aimable Prince! *ô du liebeicher Fürst!* ô aimable Prince! *pfuy dich mit deiner lächerlichen zaghafftigkeit*, *fy* de ta crainte ridicule; *wèh den verrätbern*, malheur aux traîtres.

Après avoir fait mes Remarques sur toutes les Parties d'Oraison considérées en particulier, il semble que j'aurois dû finir ce petit Ouvrage; mais j'ay trouvé à propos de marquer encore quel rang, & quelle place il leur faut donner, quand elles se trouvent ensemble, afin de faire une Construction parfaite: pour cela il faut observer que le discours est ou AFFIRMATIF, ou NEGATIF.

Dans le discours AFFIRMATIF au Temps *Present*, & à l'*Imparfait* de l'*Indicatif*, on met le Nominatif le premier, ensuite le Verbe, après le Datif de la Personne, l'Adverbe, ou le Cas du Verbe, & à la fin la Préposition (s'il y en a une) avec le Substantif qu'elle gouverne.

Ex.

Ex. *Unser König schicket dem König aus Engelland stets Völcker in Irland*, Notre Roy envoie continuellement des troupes au Roy d'Angleterre en Irlande.

Quand on interroge, quand la Phrase commence par un Adverbe, ou par quelques unes de ces Conjonctions, *alsdann*, alors, *also*, ainsi, *auch*, aussi, *derohälben*, *derowegen*, *darum*, c'est pourquoy, *doch*, pourtant, *nichtsdestowéniger*, néanmoins, *über das*, outre cela; ou par la Particule *es*, qui ne se met que par élégance, on met le Verbe le premier, le Nominatif, & le Datif de la Personne après, &c.

Ex. *Schicket der König dem König aus Engelland stets völcker in irland?* le Roy envoie - t' il continuellement des troupes au Roy d'Angleterre en Irlande?

Oft schicket der König dem König aus Engelland völcker in Irland, le Roy envoie souvent des troupes, au Roy d'Angleterre en Irlande.

Derohälben schicket der König dem König aus Engelland noch völcker in Irland, c'est pourquoy le Roy envoie encore des troupes, &c.

Es schicket der König dem König aus Engelland stets völcker in Irland, le Roy envoie continuellement des troupes, &c.

Q

Oa

On suit le même ordre dans la partie du discours qui acheve le sens.

Ex. *Seithér der König aus Engelland wider die Rebellen krieg führet, schicket ihm der König oft völker in Irland*, depuis que le Roy d' Angleterre fait la guerre aux Rebelles, le Roy luy envoie souvent des troupes en Irlande.

Quelquefois on peut commencer par l'Accutatif.

Ex. *Völker schiket der König dem König aus Engelland stets in Irland*, le Roy envoie continuellement des troupes, &c.

Si le discours neanmoins commençoit par, *als*, *wie*, comme, *wann*, si, &c. (voyez les Conjonctions cy-devant, on metteroit le Verbe à la fin.

Ex. *Als der König dem König aus Engelland völker in Irland schickte*, comme le Roy envoyoit des troupes, &c.

Au Temps *Parfait*, *Plusqueparfait*, & *Futur*, le Nominatif marche toujours le premier, ensuite le Verbe Auxiliaire, le Datif de la Personne après, ainsi du reste; pour le Participle, & l'Infinitif du Verbe, ils se mettent les derniers.

Ex. *Der König hat dem König aus Engelland allezeit völker in Irland geschickt*, le Roy a toujours envoyé des troupes &c.

Der

Der König hätte dem König aus Engelland schon völker in Irland geschickt, le Roy avoit déjà envoyé des troupes etc.

Der König wird dem König aus Engelland stets völker in Irland schicken, le Roy enverra continuellement des troupes &c.

Dans les Temps suivans on peut faire les mêmes transpositions que dans les précédens.

Au *Subjonctif*, le verbe se met ordinairement à la fin dans tous les Temps & Mœufs, & dans les *Parfaits*, *Plusqueparfaits*, & *Futurs*, le Verbe Auxiliaire est toujours mis le dernier, mais s'il se trouve deux Verbes Auxiliaires avec un Participle, ou un Infinitif, il faut mettre le Participle, ou l'Infinitif entre les deux.

Ex. *Damit der König dem König aus Engelland sicher völker in Irland schicke*, afin que le Roy envoie seurement des troupes, &c.

Wie wohl der König dem König aus Engelland schon völker in Irland geschickt habe, quoyque le Roy ait déjà envoyé des troupes, &c.

Obchön der König dem König aus Engelland völker in Irland geschickt hätte, quoyque le Roy eût envoyé des troupes, &c.

Qz

Wann

Wann der König dem König aus Engelland wird wiederum völker in Irland geschickt haben, quand le Roy aura encore envoyé, &c.

Ich glaube daß der König dem König aus Engelland noch wohl wird völker in Irland schicken wollen, je croy que le Roy voudra bien encore envoyer, &c.

On met l' *Infinitif* du Verbe toujours à la fin de Phrase.

Ex. *Der König ist allezeit bereit dem König aus Engelland völker in Irland zu schicken*, le Roy est toujours prest à envoyer des troupes au Roy d' Angleterre en Irlande.

Dans le discours NEGATIF on fait les mêmes transpositions, il faut seulement sçavoir où l'on place les Particules negatives.

Au *Present*, à l'*Imparfait*, & à l'*Imperatif* les secondes Particules negatives *pas, nicht, jamais, niemals, &c.* se mettent ordinairement à la fin; la premiere, comme nous avons dit, ne s'exprime point.

Ex. *Die Churfürsten schicken dem kaiser ihre völker nicht*, les Electeurs n'envoyent pas leurs troupes à l'Empereur.

Die

Die Churfürsten schicken dem kaiser ihre völker nicht, les Electeurs n'envoyent pas, &c.

Schicken wir dem kaiser unsere völker nicht, n'envoyons pas nos troupes à l'Empereur.

Dans les Verbes Separatifs, la Préposition se met à la fin, & la negation immédiatement devant.

Ex. *Die Churfürsten schicken dem kaiser ihre völker nicht zu*, les Electeurs n'envoyent pas leurs troupes à l'Empereur.

Dans les *Mœufs* & *Temps Composés* les negations se mettent devant les Participes & les *Infinitifs* des Verbes.

Ex. *Die Churfürsten haben dem kaiser ihre völker nicht geschickt*, les Electeurs n'ont pas envoyé, &c.

Die Churfürsten hätten dem kaiser ihre völker nicht geschickt, les Electeurs n'avoient pas envoyé, &c.

Die Churfürsten werden dem kaiser ihre völker nicht schicken, les Electeurs n'envoyeront pas, &c.

Au *Subjonctif*, & à l'*Infinitif*, les Particules negatives précédent le Verbe.

Ex. *Wann nur die Churfürsten dem kaiser ihre völker nicht schicken, &c.* pourvu que les Electeurs n'envoyent pas, &c.

Q 3

Wann

Wann nur die Chürfürsten dem käyser ihre vöcker nicht geschickt haben, &c. pourvü que les Electeurs n'ayent pas envoyé, &c.

Ich gläube vvöhl, daß die Chürfürsten dem käyser ihre vöcker nicht vvürden geschickt haben, je croy bien que les Electeurs n'auront pas envoyé, &c.

Die Chürfürsten vvöllen dem käyser ihre vöcker nicht schicken, les Electeurs ne veulent pas envoyer, &c.

Les Negations se mettent pareillement devant les Prépositions, & devant la plüpart des adverbs, excepté ceux qui déterminent le Temps.

Ex. *Die Chürfürsten vvöllen ihre vöcker nicht in Vngarn schicken,* les Electeurs ne veulent pas envoyer leurs troupes en Hongrie.

Man sagt, daß die Chürfürsten dem käyser ihre vöcker nicht gar gern schicken, on dit que les Electeurs n'envoyent pas volontiers leurs troupes à l'Empereur.

Die Chürfürsten vvürden dem käyser ihre vöcker jétzund nicht schicken, les Electeurs n'envoyeront pas à present leurs troupes à l'Empereur.

Voila tous les Preceptes qui regardent les differentes Parties du Discours & leur arrangement, il ne reste plus que de pouvoir

Voir apprendre en peu de temps une quantité de Mots, & les difficultés particulieres qui concernent les Noms, & les Verbes, qu'on ne scauroit expliquer assez dans les Regles generales; c'est ce qu'on fera fortaifément avec mon Vocabulaire.

FIN DU PREMIER TOME.



TABLE



TABLE
DES MATIERES
contenuës dans ce
Premier Tome.

PREMIERE PARTIE.

*Du Nombre des Lettres , & de la
Prononciation de la Langue Alle-
mande.*

Chapitre I.

DE la Prononciation des Voyelles , Page 3

Chap. II.

De la Prononciation des Consonnes , 5

Chap. III.

De la Prononciation des Diphtongues , 14

Chap.

DES MATIERES.

Chap. IV.

De la Prononciation des Mots , Page 17
*Un petit Discours où on apprend d' une
maniere aisée à lire & prononcer l' Al-
lemand.* 19

SECONDE PARTIE.

*Des Principes de la Langue
Allemande.*

Chap. I.

DE l' Article , & du Genre des Noms ,
23
Le Genre Masculin , 26
Le Genre Feminin , 33
Le Genre Neutre , 36

Chap. II.

*Du Nom Substantif , & de la maniere qu'on
le compose ,* 39
Des Noms Diminutifs , 42
*Recueil des Noms Substantifs Allemans
qui ont du rapport avec les Noms Sub-
stantifs François ,* 45
*De l' Adjectif , & de la maniere qu'on
le compose ,* 58

Q 5

Les

TABLE

<i>Les Noms Adjectifs Allemans qui ont du rapport avec les Noms Adjectifs François,</i>	61
<i>De la Déclinaison des Noms,</i>	ibid.
<i>La Déclinaison des Noms Substantifs Masculins,</i>	62
<i>La Déclinaison des Noms Substantifs Féminins,</i>	70
<i>La Déclinaison des Noms Substantifs Neutres,</i>	72
<i>La Déclinaison des Noms Adjectifs,</i>	77
<i>Des Noms Comparatifs,</i>	80
<i>Des Noms Numéraux, Ordinaux, & Multiplicatifs,</i>	82

Chap. III.

<i>Du Pronom,</i>	87
<i>Des Pronoms Personnels,</i>	ibid.
<i>Des Pronoms Démonstratifs,</i>	98
<i>Des Pronoms Possessifs,</i>	92
<i>Des Pronoms Relatifs,</i>	94
<i>Des Pronoms Interrogatifs,</i>	96
<i>Des Pronoms Impres,</i>	97

Chap. IV.

<i>Du Verbe,</i>	98
<i>La Conjugaison du Verbe Auxiliaire Haben, Avoir,</i>	100
<i>La Conjugaison du Verbe Auxiliaire Wérden, Devenir,</i>	105
<i>La Conjugaison du Verbe Auxiliaire Seyn, Estre,</i>	111
	La

DEJS MATIERES.

<i>La Conjugaison du Verbe Actif,</i>	Page 116
<i>La Conjugaison du Verbe Passif,</i>	124
<i>La Conjugaison du Verbe Neutre,</i>	130
<i>La Conjugaison du Verbe Réciproque,</i>	131
<i>La Conjugaison du Verbe Impersonnel,</i>	137
<i>La Conjugaison des Verbes Composés, Separatifs, & Inseparatifs,</i>	141
<i>La Conjugaison des Verbes Irreguliers,</i>	146
<i>Recueil des Verbes Allemans qui ont du rapport avec les Verbes François,</i>	165

Chap. V.

<i>Du Participe,</i>	166
----------------------	-----

Chap. VI.

<i>De l'Adverbe,</i>	167
<i>Les Adverbes de Temps,</i>	ibid.
<i>Les Adverbes de Lieu,</i>	170
<i>Les Adverbes de Qualité,</i>	171
<i>Les Adverbes de Quantité,</i>	173
<i>Les Adverbes d'Ordre,</i>	ibid.
<i>Les Adverbes de Confusion,</i>	174
<i>Les Adverbes de Comparaison,</i>	ibid.
<i>Les Adverbes d'Interrogation.</i>	175
<i>Les Adverbes d'Affirmation.</i>	ibid.
<i>Les Adverbes de Negation,</i>	ibid.
<i>Les Adverbes de Démonstration,</i>	176
<i>Les Adverbes de Doute,</i>	ibid.
<i>Les Adverbes de Conclusion,</i>	ibid.
	Chap.

TABLE

Chap. VII.

<i>De la Préposition,</i>	Page 177
<i>Les Prépositions qui ne gouvernent que le Genitif,</i>	ibid.
<i>Les Prépositions qui gouvernent indifféremment le Genitif, ou le Datif,</i>	178
<i>Les Prépositions qui gouvernent le Datif seulement,</i>	ibid.
<i>Les Prépositions qui gouvernent le Datif avec les Verbes de Repos, & l'Accusatif avec les Verbes de Mouvement,</i>	179
<i>Les Prépositions qui ne gouvernent que l'Accusatif,</i>	ibid.
<i>Les Prépositions qui gouvernent l'Ablatif,</i>	180

Chap. VIII.

<i>Des Conjonctions,</i>	180
--------------------------	-----

Chap. IX.

<i>De l'Interjection,</i>	181
---------------------------	-----

DES MATIERES.

TROISIEME PARTIE.

De la Syntaxe, ou Construction de la Langue Allemande.

Chapitre I.

<i>DE la Construction des Articles,</i>	Page 184
---	----------

Chap. II.

<i>De la Construction du Nom Substantif,</i>	188
--	-----

Chap. III.

<i>De la Construction du Nom Adjectif,</i>	181
--	-----

Chap. IV.

<i>De la Construction des Noms Comparatifs,</i>	188
---	-----

Chap. V.

<i>De la Construction des Noms Numéraux, Ordinaux, & Multiplicatifs,</i>	185
--	-----

Chap. VI.

<i>De la Construction des Pronoms,</i>	181
<i>Des Pronoms Personnels,</i>	ibid.
<i>Les Titres qui se donnent aux Personnes à qui on parle,</i>	193

Des

TABLE

<i>Des Pronoms Démonstratifs,</i>	193
<i>Des Pronoms Possessifs,</i>	194
<i>Des Pronoms Relatifs,</i>	195
<i>De la Particule Relative en,</i>	196
<i>De la Particule Relative y,</i>	201
<i>Des Pronoms Interrogatifs,</i>	203

Chap. VII.

<i>De la Construction du Verbe,</i>	204
<i>Du Verbe Actif, Passif, Neutre, & Reciproque,</i>	205
<i>Du Verbe Impersonnel, Composé, ou Separatif,</i>	206
<i>Des Verbes de Mouvement,</i>	207
<i>Des Verbes de Repos,</i>	208
<i>Des Verbes qui marquent le départ ou le retour de quelque lieu,</i>	208
<i>Des Verbes qui marquent le passage par quelque lieu,</i>	ibid.
<i>Remarques sur le Verbe Demander,</i>	211
<i>Remarques sur les Verbes Oüyr, entendre, laisser, voir,</i>	212
<i>Remarques sur les Verbes Acheter & vendre,</i>	ibid.
<i>Remarques sur les Verbes Oser, ordonner, oüyr, pouvoir, laisser, enseigner, apprendre, falloir, voir, devoir, vouloir,</i>	ibid.
<i>Remarques sur le Verbe Faire,</i>	213
<i>Remarques sur le Verbe Sçavoir,</i>	ibid.

De

DES MATIERES.

De l'usage des Temps & Modes du Verbe,
Page 213

Chap. VIII.

<i>De la Construction de l'Adverbe,</i>	218
<i>Remarques sur les Adverbes Asez, combien, quand, où, d'où, dedans, dehors, en haut, en bas, trop, jamais, pas, point, rien,</i>	218

Chap. IX.

<i>De la Construction de la Préposition,</i>	222
<i>Remarques sur les Prépositions à cause, vis à vis.</i>	ibid.

Chap. X.

<i>De la Construction de la Conjonction,</i>	222
<i>Remarques sur les Conjonctions Mais, encore, ny, ou, So, quoyque,</i>	ibid.
<i>Les Conjonctions qui obligent de mettre le Verbe à la fin dans le Discours,</i>	ibid.

Chap. Dernier.

<i>De la Construction de l'Interjection,</i>	226
<i>De la Construction Affirmative,</i>	227
<i>De la Construction Negative,</i>	230

Fin de la Table.

DEE MATHEES

Dee Mathees, 1770

Cap. VIII

Dee Mathees, 1770

Cap. IX

Dee Mathees, 1770

Cap. X

Dee Mathees, 1770

Cap. XI

Dee Mathees, 1770

Dee Mathees